

EPOCH  
TIMES  
TIẾNG VIỆT

## THƯA QUÝ ĐỘC GIẢ,

Epoch Times là một kênh truyền thông độc lập phát triển nhanh nhất ở Mỹ. Chúng tôi không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ chính phủ, tập đoàn hay các đảng phái chính trị nào.

Được thành lập tại Hoa Kỳ vào năm 2000, Tập đoàn Epoch Times đã nhận được nhiều giải thưởng về nội dung và thiết kế của Hiệp hội Báo chí New York, Hiệp hội Nhà báo Chuyên nghiệp và Hiệp hội Thiết kế Tin tức.

Với 22 ngôn ngữ, Epoch Times là một kênh truyền thông Mỹ độc lập theo nguyên tắc Sự thật và Truyền thống. Thông qua những bài báo trung thực, cung cấp sự thật và làm sáng tỏ những vấn đề xã hội quan trọng, Epoch Times mong muốn gửi đến Quý độc giả những giá trị nhân văn của sự chính trực, lương thiện, lòng trắc ẩn, hay những bài học quý giá từ lịch sử, đồng thời tôn vinh các giá trị phổ quát của nhân loại.

Rất mong nhận được sự ủng hộ và đồng hành của Quý độc giả thông qua việc chia sẻ, lan tỏa các bài viết đến với cộng đồng. Epoch Times tin rằng đây là cách để chúng ta cùng kiến tạo tương lai, đi tới một Đại kỷ nguyên mới huy hoàng và đẹp đẽ hơn.

Để đặt mua báo dài hạn, Quý vị có thể đặt mua online tại: [www.etviet.com](http://www.etviet.com), hoặc gọi 626-618-6168 / 714-356-8899, hoặc dùng mẫu được in sẵn tại trang cuối của tờ báo. Epoch Times Tiếng Việt sẽ được giao tận nhà mỗi tuần!

Trân trọng,  
Epoch Times Tiếng Việt

## KINH TẾ - TÀI CHÍNH

## USD tăng lên mức cao nhất trong năm bất chấp lo ngại về việc chính phủ đóng cửa

KATABELLA ROBERTS

Đồng USD đã tăng lên mức cao nhất trong năm so với các đồng tiền quy đổi khác, bất chấp lo ngại ngày càng tăng về việc Cục Dự trữ Liên bang (Fed) sẽ rút lại hỗ trợ chính sách và khi Đảng Cộng Hòa tiếp tục chặn các nỗ lực của Đảng

*Xem tiếp trang 9*

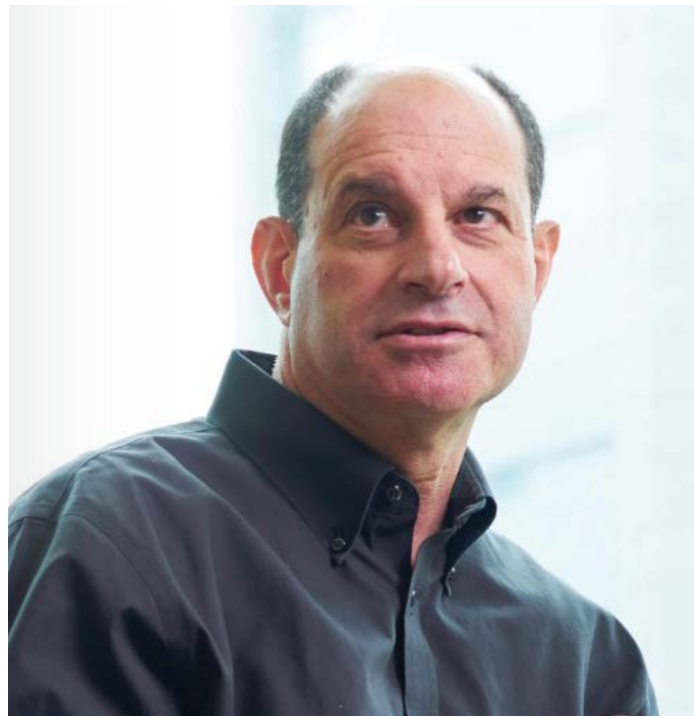


**QUẢNG CÁO - RAO VẶT  
LÀM ĐẠI LÝ BÁO**

XIN LIÊN LẠC

(626) 618-6168  
(714) 356-8899

HOME DELIVERY ADDRESS:



Ảnh từ trái qua phải: Giáo sư Tiến sĩ David Julius, Chủ tịch Đại học California tại văn phòng của ông, San Francisco; Giáo sư Ardem Patapoutian thuộc Khoa Khoa học Thần kinh tại Viện Scripps.

## NOBEL 2021

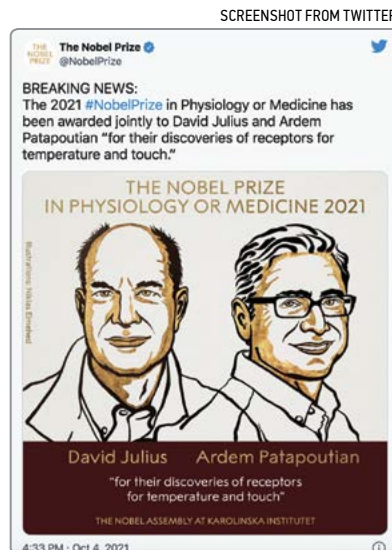
## Hai nhà khoa học Hoa Kỳ đạt giải Nobel y học nhờ phát hiện ra các thụ thể nhiệt độ và xúc giác

LORENZ DUCHAMPS

Giải Nobel sinh lý học hoặc y học năm 2021 đã được trao cho hai nhà khoa học Hoa Kỳ với phát hiện các thụ thể nhiệt độ và xúc giác, được công bố hôm 04/10.

Phát hiện của hai Giáo sư David Julius và Ardem Patapoutian đang làm việc tại tiểu bang California, Hoa Kỳ, tập trung vào lĩnh vực somatosensation, thường được gọi là xúc giác hoặc khả năng cảm nhận của cơ thể.

Hội đồng Giải thưởng Nobel tại Viện Karolinska của Thụy



Thông báo từ The Nobel Prize về giải thưởng Sinh lý học hoặc Y học năm 2021 trên Twitter hôm 04/10/2021.

Điển cho biết trong một thông cáo công bố người chiến thắng: “Những khám phá mang tính đột phá... đã cho phép chúng ta hiểu cách thức mà nhiệt độ nóng, lạnh và áp suất cơ học có thể khởi tạo các xung thần kinh cho phép chúng ta nhận thức và thích nghi với thế giới xung quanh.”

Khám phá chuyên sâu của hai nhà khoa học này có thể mở đường cho những phương pháp mới trong lĩnh vực điều trị đau hoặc thậm chí trong điều trị bệnh lý tim mạch.

“Kiến thức này đang được ứng dụng để phát triển các phương pháp”

*Xem tiếp trang 2*

## TRUNG QUỐC

## Trung Cộng đã sử dụng Huawei để mở rộng tầm ảnh hưởng ra toàn cầu

KELLY SONG

Một bản báo cáo của Pháp được công bố gần đây cung cấp bức tranh về vai trò của tập đoàn viễn thông Trung Quốc Huawei trong các hoạt động gây ảnh hưởng toàn cầu kéo dài hàng thập niên của Đảng Cộng sản Trung Quốc ở phương Tây.

Bản báo cáo dài 650 trang này do Viện Nghiên cứu Chiến lược Trường Quân sự Pháp (viết tắt



Logo của Huawei được nhìn thấy tại một triển lãm thương mại ở Berlin, Đức, vào ngày 03/09/2020.

là IRSEM), một cơ quan độc lập trực thuộc Bộ Lực lượng Vũ trang Pháp, công bố.

Thông qua các khoản trợ cấp lớn của nhà nước và các nỗ lực vận động hành lang quốc tế, Bắc Kinh đã đưa công nghệ của Huawei vào một loạt cơ sở hạ tầng trên toàn thế giới. Tuy

nhiên, các chính phủ phương Tây đang ngày càng nhận thức rõ hơn về các mối đe dọa an ninh, bao gồm thu thập dữ liệu và gián điệp công nghiệp – những cáo buộc mà Huawei đã nhiều lần phủ nhận.

*Xem tiếp trang 22*

## ĐÔNG DƯƠNG

## 100 binh sĩ PLA xâm phạm lãnh thổ Ấn Độ, phá hủy một cây cầu

Các chuyên gia cho rằng sự việc này có liên quan đến những thay đổi trong PLA

VENUS UPADHAYAYA

NEW DELHI — Theo tin tức mới nhất từ các phương tiện truyền thông Ấn Độ, 100 binh sĩ PLA (Quân Giải phóng Nhân dân Trung Quốc) và 55 con ngựa đã xâm nhập lãnh thổ Ấn Độ ba dặm, ở khu vực Barahoti của tiểu bang Uttarakhand thuộc dãy



Barahoti trên biên giới thực tế giữa Ấn Độ và Trung Quốc ở tiểu bang Uttarakhand thuộc dãy Himalaya, nơi 100 binh sĩ PLA đã xâm nhập hôm 30/08/2021.

Himalaya hôm 30/08, và rời đi sau khi phá hủy một số cơ sở hạ tầng bao gồm một cây cầu.

*Xem tiếp trang 27*

## BÌNH LUẬN

## CHÚNG TA ĐANG TRONG CUỘC CHIẾN GIÀNH LĨNH HỒN NƯỚC MỸ

MICHELE R.  
WESLANDER QUAID

Công việc của tôi đã đưa tôi đến khắp nơi trên thế giới, kể cả các vùng chiến sự ở Iraq và Afghanistan để hỗ trợ cho binh lính của chúng ta. Những chuyến đi ấy đã giúp

*Tiếp theo trang 11*

## Đặc sắc



VĂN HÓA

### Vị thế thiêng liêng và cao quý của ngọc thạch trong văn hóa Trung Hoa

*Đọc bài trang 14*



NGHỆ THUẬT

### Một ngày trong đời: Thủ làm họa sinh tại Trường Hội họa Kano

*Đọc bài trang 16*



GIÁO DỤC

### Niềm vui và khó khăn khi làm ông bà

*Đọc bài trang 17*



KHÁM PHÁ

### Tết của người H'mông ở Luang Prabang: Tục tìm vợ và các cuộc theo đuổi khác

*Đọc bài trang 17*



NHÂN SINH CẢM NGỘ

### Trí tuệ của Tự nhiên

*Đọc bài trang 18*



TÂM &amp; THÂN

### Giai thoại lịch sử của một trong Tứ đại Danh y ở Bắc Kinh

*Đọc bài trang 29*

**ĐỪNG CHẬM TRỄ. HÃY ĐẶT MUA BAO NGAY HÔM NAY.**

TEL: (626) 618-6168  
(714) 356-8899

Xuất bản tại New York, Washington D.C., Houston, Chicago, Los Angeles và San Francisco.

Epoch Times được xuất bản hàng tuần bởi The Epoch Media Group, 10962 Main Street, Suite 101, El Monte, CA 91731-2922.



# HOA KỲ



**63.5%** thanh thiếu niên từ 12-17 tuổi ở California đã chích một liều vaccine, tính đến ngày 01/10/2021.



**"Chúng tôi xin lỗi, và chúng tôi sẽ cố gắng rút kinh nghiệm từ sai lầm khủng khiếp này."**  
- Bộ trưởng Quốc phòng Lloyd Austin nói trong cuộc điều trần về vụ không kích của Mỹ bằng phi cơ không người lái hôm 29/08 đã sát hại những thường dân vô tội tại Afghanistan.

## Hai nhà khoa học Hoa Kỳ đạt giải Nobel y học nhờ phát hiện ra các thụ thể nhiệt độ và xúc giác

Tiếp theo từ trang 1

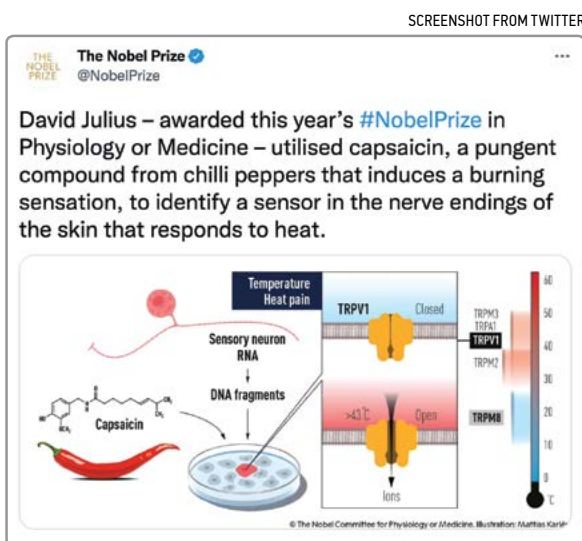
pháp điều trị cho một loạt các tình trạng bệnh, bao gồm cả đau kinh niên," hội đồng giải thưởng Nobel cho biết.

Giáo sư Julius đang làm việc tại Đại học California-San Francisco. Theo hội đồng này, ông đã sử dụng capsaicin, thành phần hoạt tính trong ớt gây ra cảm giác bỏng rát, để xác định các thụ thể thần kinh cho phép đa phần ứng với nhiệt.

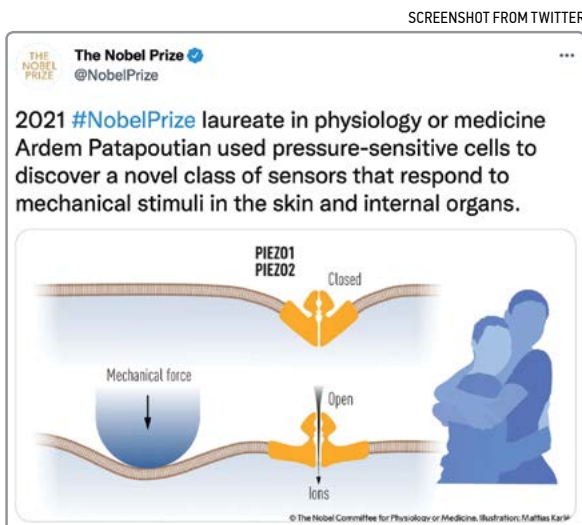
Giáo sư Patapoutian đang làm việc tại một viện nghiên cứu ở La Jolla, California. Ông đã sử dụng các tế bào cảm biến nhạy cảm-áp suất phản ứng với kích thích cơ học trong da và các cơ quan nội tạng để phát hiện ra một lớp cảm biến mới.

Phát hiện này đã giúp các nhà khoa học đột phá hiểu biết về cách hệ thần kinh của chúng ta cảm nhận nhiệt độ nóng, lạnh, và kích thích cơ học, xác định các liên kết quan trọng bị thiếu trong nhận thức về sự tương tác phức tạp giữa các giác quan và môi trường xung quanh chúng ta.

Ông Thomas Perlmann, Tổng thư ký Ủy ban Nobel cho biết, "Ý tôi là, cảm giác đau có mối liên hệ rất chặt chẽ với cảm giác nhiệt độ và xúc giác. Và chúng ta biết rằng những hệ thống này chắc chắn tham gia vào quá trình truyền dẫn cơn đau. Và cũng có một hành động, hành động khá cấp bách tại một số nơi nhất định và ở một số công ty trong phát triển các loại thuốc mới có thể đóng một vai trò trong việc



Thông báo từ The Nobel Prize trên Twitter hôm 04/10/2021: David Julius - được trao giải Nobel trong lĩnh vực Sinh học hoặc Y học năm nay - đã sử dụng capsaicin, thành phần hoạt tính trong ớt gây ra cảm giác bỏng rát, để xác định các thụ thể thần kinh cho phép đa phần ứng với nhiệt.



Thông báo từ The Nobel Prize trên Twitter hôm 04/10/2021: Người đạt giải Nobel Prize năm 2021 trong sinh học hoặc y học Ardem Patapoutian đã sử dụng các tế bào nhạy cảm với áp suất để khám phá một lớp cảm biến mới phản ứng với các kích thích cơ học trong da và các cơ quan nội tạng.

giảm đau - ví dụ như đau kinh niên." Năm 2020, hai nhà khoa học làm việc tại Hoa Kỳ là ông Harvey J. Alter và ông Charles M. Rice, cùng với một nhà khoa học gốc Anh Quốc là ông Michael Houghton, đã cùng đạt giải Nobel y học nhờ phát hiện ra virus viêm gan C, nguyên nhân chính gây ra bệnh gan ảnh hưởng đến hàng triệu người trên toàn thế giới.

Giải thưởng Nobel danh giá đi kèm với huy chương vàng và số tiền thưởng trị giá 10 triệu kronor Thụy Điển (hơn 1.14 triệu USD). Số tiền

này đến từ di chúc của người sáng lập giải thưởng, nhà phát minh người Thụy Điển Alfred Nobel đã qua đời vào năm 1895.

Đây là giải Nobel đầu tiên được trao trong năm nay. Các giải thưởng khác là dành cho các công trình ưu việt trong các lĩnh vực vật lý, hóa học, văn học, hòa bình, và kinh tế.

*Bản tin có sự đóng góp của The Associated Press Theo NTD News Thu Anh biên dịch*

## Các hội đồng trường kêu gọi xem xét các cuộc biểu tình của phụ huynh là 'khủng bố trong nước'



Các gia đình phản đối lệnh bắt buộc đeo khẩu trang trước cuộc họp của Hội đồng Trường học Quận Hillsborough được tổ chức tại văn phòng quận hôm 27/07/2021 ở Tampa, Florida.

GO PAN

Tổ chức quốc gia của các hội đồng trường công lập đang kêu gọi chính phủ Tổng thống (TT) Biden hãy bảo vệ các thành viên của họ khỏi "đám đông giận dữ" gồm các bậc cha mẹ đang phản đối các hạn chế do COVID-19 được áp dụng đối với học sinh và việc giảng dạy về thuyết sắc tộc trọng yếu, đồng thời mô tả các cuộc biểu tình này là "khủng bố trong nước".

Hiệp hội Hội đồng Trường học Quốc gia (NSBA), đại diện cho hơn 90,000 thành viên hội đồng trường học ở Hoa Kỳ, đã viết trong một bức thư hôm 29/09 cho TT Joe Biden rằng chính phủ liên bang phải "đổi phó với ngày càng nhiều các mối đe dọa bạo lực cùng các hành động đe dọa trên toàn quốc."

Bức thư này tiếp tục trích dẫn các vụ việc "đe dọa hoặc hành động bạo lực trên thực tế" chống lại các nhà lãnh đạo trường học, cáo buộc rằng các bậc cha mẹ - những người tìm cách bày tỏ sự phản đối của họ đối với chính sách chích vaccine COVID-19 và đeo khẩu trang - đã và đang gây "kích động hỗn loạn" trong các cuộc họp hội đồng nhà trường. Bức thư còn phủ nhận việc giảng dạy thuyết sắc tộc trọng yếu trong các lớp học và mô tả những nỗ lực của các bậc cha mẹ nhằm buộc các thành viên hội đồng trường học phải chịu trách nhiệm bằng việc đăng danh mục giám sát lên trực tuyến như là "truyền bá thông tin sai lệch".

Bức thư này tuyên bố rằng, "Khi những lời đe dọa và hành vi bạo lực này ngày càng phổ biến, NSBA trân trọng yêu cầu sự hợp tác chung giữa các cơ quan thực thi pháp luật liên bang, cơ quan thực thi pháp luật tiểu bang và địa phương, cùng với các quan chức trường công lập để tập

trung vào những mối đe dọa này." Cụ thể, NSBA đã yêu cầu các cơ quan liên bang như FBI, Sở Mật vụ, cùng Bộ Tư pháp và An ninh Nội địa phải "điều tra, chặn đứng, và ngăn ngừa các mối đe dọa và hành vi bạo lực hiện tại" bằng bất kỳ "các biện pháp bất thường" nào cần thiết.

"Khi những hành động ác ý, bạo lực, và các mối đe dọa nhằm vào các viên chức trường công lập ngày càng gia tăng, việc khuyếch đại những hành động tàn ác này có thể tương đương với một hình thức khủng bố trong nước và tội thù hận," NSBA lập luận trong bức thư, khuyến khích các cơ quan liên bang sử dụng các luật được thiết kế để nhằm vào chủ nghĩa khủng bố trong nước, chẳng hạn như Đạo luật PATRIOT, để giải quyết vấn đề này.

Cơ quan này cũng yêu cầu TT Biden chỉ thị Bưu điện Hoa Kỳ sàng lọc các "lá thư đe dọa" và can thiệp vào "các cuộc tấn công uy hiếp trực tuyến" nhằm vào học sinh, giáo viên và lãnh đạo trường học.

Lời kêu gọi ủng hộ này được đưa ra vài ngày sau khi Hiệp hội Hội đồng Trường Trung học Quốc gia (NASSP) cũng đã đưa ra yêu cầu tương tự, khi lập luận rằng chính phủ liên bang cần trao cho các nhà lãnh đạo trường học quyền trực xuất "những cá nhân có tính đe dọa" ra khỏi trường học của họ.

Giám đốc điều hành NASSP Ronn Nozoe cho biết trong một tuyên bố hôm 16/09, "Ít nhất, chúng ta cần Bộ Giáo dục Hoa Kỳ ban hành hướng dẫn cụ thể về thẩm quyền của các nhà lãnh đạo trường học để bảo vệ bản thân và khả năng của chúng ta trong việc loại trừ hoặc cấm các bậc cha mẹ và cá nhân thù địch ra khỏi trường học, những người đang đe dọa đến sự an toàn của chúng ta."

*Thanh Tâm biên dịch*

# 神韻晚會 2021-2022 SHEN YUN

## TRUNG HOA TRƯỚC THỜI CỘNG SẢN

CHƯƠNG TRÌNH 2021 HOÀN TOÀN MỚI VỚI DÀN NHẠC GIAO HƯỚNG BIỂU DIỄN TẠI CHỖ

## Trải nghiệm vẻ đẹp của Trung Hoa cổ xưa trước thời Chủ nghĩa Cộng sản

Nhiều nghệ sĩ của Shen Yun đã thoát khỏi cuộc đàn áp đang diễn ra ở Trung Quốc. Được đức tin dẫn lối, được thúc đẩy bởi đạo đức nghề nghiệp, và được hồi phục bởi sự tự do mà họ tìm thấy ở Hoa Kỳ, những nghệ sĩ đẳng cấp thế giới này đã kế thừa và làm hồi sinh một nền văn hóa tinh thần gần như đã mất dưới chế độ chuyên chế của chủ nghĩa cộng sản.

Thông qua vũ điệu sôi động, âm nhạc và cách kể chuyện điêu luyện, họ đã tạo ra một thời kỳ phục hưng.

**Thật là kỳ diệu!** Tôi như được nâng lên từ một thế giới kỳ diệu của màu sắc, sự hài hòa, và sự hoàn hảo. *-Raina Kabavanska, Ca sĩ opera nổi tiếng thế giới*

**"Một câu chuyện về niềm hy vọng vô biên và tinh thần phi thường!"** *-Rita Cosby, người dẫn chương trình truyền hình từng đoạt giải Emmy*

**"... tham dự vào một buổi biểu diễn tuyệt đẹp như vậy, bạn trở về nhà với một tinh thần sáng khoái và một cảm giác tuyệt vời."** *-Tiến sĩ Kay Hartwig, Giáo sư âm nhạc & nhạc sĩ*

**Lịch trình diễn hạn chế. Mua vé ngay hôm nay!**

Chỉ có 2 buổi diễn

**23 & 24 THÁNG MƯỜI** (thứ Bảy & Chủ nhật)  
California Center for the Arts, Escondido  
340 N Escondido Blvd, Escondido, CA 92025  
**ShenYun.com/SD - 1 (888) 973-7469**

Chỉ có 2 buổi diễn

**30 & 31 THÁNG MƯỜI** (thứ Bảy & Chủ nhật)  
The Fred Kavli Theatre  
2100 Thousand Oaks Blvd, Thousand Oaks, CA 91362  
**ShenYun.com/ThousandOaks - 1 (800) 880-0188**

**15622 Brookhurst St. Westminster, CA 92683**  
(Góc Brookhurst/McFadden)

**ĐÃ PHỤC VỤ CỘNG ĐỒNG GẦN 30 NĂM QUA**

- Bác Sĩ tận tâm, khám mắt và đo độ kính chính xác - bảo đảm quý khách sẽ hài lòng.
- Truy tìm các chứng bệnh về mắt như mắt lòa, mắt cườm, áp suất cao, mắt đỏ v.v...
- Có hợp tác với Laser Center cho quý vị cần giải phẫu mắt để khỏi đeo kính / contact lenses.
- Văn phòng trang bị máy móc tối tân.
- Phương pháp Ortho-K để bớt cận thị.

**NHẬN TẤT CẢ BẢO HIỂM MẮT, BAO GỒM: VSP, EYEMED, DAVIS, SUPERIOR, SPECTERA, MES.**

**NHẬN: CENTRAL HEALTH, WELLCARE, ONE CARE, CARE 1ST, BRAND NEW DAY, MEDI-CAL/MEDICARE: ĐẾN THẮNG 20/20 VISION, KHÔNG CẦN QUÁ BS GIA ĐÌNH GIỚI THIỆU.**

**THÔNG BÁO: HIỆN TẠI MEDI-CAL ĐANG CHỌNG NGƯỜI LỚN TRÊN 21 TUỔI KHÁM MẮT VÀ LÀM KÍNH MIỄN PHÍ.**

**VĂN PHÒNG MỞ CỬA 7 NGÀY**  
Thứ Hai - Thứ Sáu: 10 AM - 5:30 PM  
Thứ Bảy: 10 AM - 5 PM  
Chủ Nhật: 10 AM - 2 PM

**714-775-4553**

TIFANY & CO. roberto cavalli. DOLCE & GABBANA. GUCCI. BURBERRY. BVLGARI. GIORGIO ARMANI. Salvatore Ferragamo. Cartier. SAINT LAURENT. Chloé. CHANEL. FENDI. VALENTINO. BOSS. TOM FORD. Christian Dior. PRADA.

# California sẽ yêu cầu học sinh chích vaccine COVID-19

VANESSA SERNA

Hôm 01/10, Thống đốc Gavin Newsom thông báo rằng học sinh California sẽ được yêu cầu chích vaccine COVID-19 để đi học sau khi các loại vaccine này được Cơ quan Quản lý Thực phẩm và Dược phẩm (FDA) chấp thuận đầy đủ.

Chính phủ đã chấp thuận đầy đủ vaccine COVID-19 cho các cá nhân từ 16 tuổi trở lên, có nghĩa là tất cả học sinh trung học sẽ cần được chích ngừa đầy đủ để có thể theo học ở các trường công và trường tư.

Giấy phép khẩn cấp chỉ được cấp cho những người nằm trong độ tuổi từ 12 đến 15. Khi FDA chấp thuận vaccine cho nhóm tuổi đó, thì các học sinh từ lớp bảy trở lên cũng sẽ được yêu cầu chích ngừa. Yêu cầu này dự kiến sẽ được thực hiện trong học kỳ tới, vào ngày 01/01 hoặc ngày 01/07/2022.

Ông Newsom cho biết trong cuộc họp báo hôm 01/10 rằng, “Nhưng gì chúng tôi đang công bố ở đây hôm nay, đó là một yêu cầu trên toàn tiểu bang về việc hướng dẫn trực tiếp cho

tất cả con em của chúng ta để thêm vào một danh sách đã được biết đến rộng rãi mà hiện đang bao gồm mười loại chủng ngừa cùng các quy tắc và quy định phổ biến đã được nhà lập pháp đưa ra trong nhiều thập niên. Để có thể bổ sung vào danh sách đó, việc chích ngừa vaccine COVID-19, chúng tôi dự định sẽ thực hiện điều đó khi FDA đã chấp thuận đầy đủ loại vaccine này, và điều này sẽ giúp chúng tôi có thời gian làm việc với các quận.”

Thống đốc Newsom đã công bố lệnh chích ngừa bắt buộc tại Học khu chính San Francisco cùng với Thượng nghị sĩ tiểu bang California Scott Wiener, một thành viên Đảng Dân Chủ.

Thống đốc Newsom cũng thông báo thêm rằng nhân viên làm việc trong các trường K-12 cũng sẽ được yêu cầu chích ngừa, và cuối cùng là tất cả mọi người ngay khi FDA chấp thuận vaccine cho các học sinh K-6.

Ông Newsom cho biết các trường học xin miễn chích vaccine vì lý do về tôn giáo và y tế sẽ được cho phép theo lệnh của tiểu bang.



Thống đốc Gavin Newsom thảo luận về kế hoạch của tiểu bang đối với những người với gia cư tại Los Angeles, California, hôm 29/09/2021.

**Có thể là tôi nói sai, nhưng tôi sẽ già định rằng hầu hết các bậc cha mẹ đều sẽ không hài lòng với việc con nhỏ của họ (sấp 5 tuổi) sẽ trở thành vật thí nghiệm cho CDC.**

*Bà Amber Smith, một cựu quan chức Bộ Quốc phòng*

Ông Wiener đã hoan nghênh nỗ lực của thống đốc trong việc chống lại virus COVID-19 trong các trường học.

Ông Wiener nói rằng, “Nhà lập pháp đã nhiều lần bày tỏ rằng chúng tôi sẵn sàng thông qua các luật cứng rắn về chích ngừa, và nếu chúng tôi phải quay lại và thực hiện việc đó lần nữa vào năm sau, thì chúng tôi cũng sẽ làm như vậy.”

Tuy nhiên, hành động này đã thu hút sự chỉ trích từ một số người.

Bà Amber Smith, một cựu quan chức Bộ Quốc phòng nói, “Có thể là tôi nói sai, nhưng tôi sẽ già định rằng hầu hết các bậc cha mẹ đều sẽ không hài lòng với việc con nhỏ của họ (sấp 5 tuổi) sẽ trở thành vật thí nghiệm cho CDC,” hoặc Trung tâm Kiểm soát và Phòng ngừa Dịch bệnh.

Tính đến ngày 01/10, California đã chích một liều cho 63.5% thanh thiếu niên từ 12 đến 17 tuổi.

*Thanh Tâm biên dịch*

# United Airlines sập chấu dứt hợp đồng với 593 nhân viên vì từ chối chích vaccine COVID-19

MIMI NGUYEN LY

United Airlines sẽ chấm dứt hợp đồng với 593 nhân viên đã chọn không tuân thủ quy định bắt buộc chích vaccine của công ty, hãng hàng không này đã xác nhận với The Epoch Times hôm 29/09.

Công ty này là hãng vận tải đầu tiên của Hoa Kỳ ra lệnh bắt buộc chích vaccine cho tất cả nhân viên nội địa, đã công bố sắc lệnh vào tháng 08/2021. Các nhân viên được yêu cầu phải được chích ngừa trước ngày 27/09 hoặc sẽ bị chấm dứt làm việc trước ngày 02/10. Những người từ chối chích vaccine sẽ bị chấm dứt hợp đồng hoàn toàn.

Trong một bản ghi nhớ gửi cho nhân viên hôm 28/09 mà The Epoch Times thu thập được, Giám đốc điều hành United Airlines Scott Kirby và Chủ tịch Brett Hart cho biết công ty này sẽ bắt đầu quá trình sa thải những nhân viên từ chối chích

vaccine phòng ngừa bệnh COVID-19, căn bệnh do virus Trung Cộng gây ra.

Các giám đốc điều hành của United Airlines nói với nhân viên rằng hơn 99% nhân viên nội địa “đã chọn chích ngừa, không bao gồm những người đã nộp đơn xin miễn trừ.”

“Đối với nhóm người ít hơn 1% trong tổng số nhân viên này, những người quyết định không chích ngừa, rất tiếc là chúng tôi sẽ bắt đầu quá trình tách các vị ra khỏi hãng hàng không theo chính sách của chúng tôi,” bản ghi nhớ viết.

Cả hai nghiệp đoàn lớn đang đại diện cho nhân viên United Airlines, Hiệp hội Tiếp viên Hàng không-CWA và Hiệp hội Phi công Hàng không, đều đã không phúc đáp yêu cầu bình luận vào thời điểm phát hành bài báo này. Họ đã từng cho biết trong các tuyên bố trước đây rằng họ ủng hộ các sắc lệnh đó.

Bản ghi nhớ này lưu ý rằng việc những người nộp đơn xin

miễn chích vaccine vì lý do y tế hoặc tôn giáo đã làm kéo dài “thời hạn thực hiện các biện pháp điều chỉnh” do một vụ kiện tại tòa án đang chờ được giải quyết.

Các quan chức United Airlines cho biết những người nộp đơn xin miễn chích vaccine vì lý do tôn giáo và y tế chiếm chưa đến 3% trong số nhân sự 67,000 người của công ty này. Đồng thời họ sẽ đưa ra một “thu xếp thỏa đáng” dành cho cá nhân nào nghi việc không lương tính từ ngày 02/10. Làm như vậy có nghĩa là những nhân viên đó cũng sẽ bị tước mất hết các quyền lợi của họ, bao gồm cả bảo hiểm y tế.

Sáu nhân viên của United Airlines đã đệ đơn kiện hãng hàng không này trong tuần lễ từ ngày 20-26/09, trong đó các luật sư lập luận rằng việc công ty thi hành các lệnh bắt buộc chích vaccine đã vi phạm Đạo luật Dân quyền năm 1964.

Các luật sư cho biết các nhân



Một nhân viên của United Airlines giúp một khách hàng làm thủ tục cho chuyến bay tại Phi trường Quốc tế O'Hare ở Chicago hôm 25/11/2020.

viên này đã thông báo hôm 28/09 rằng công ty đó đã đồng ý tạm dừng kế hoạch của mình cho đến ngày 15/10 để áp dụng cái gọi là thu xếp thỏa đáng cho khoảng 2,000 nhân viên đã nộp đơn xin miễn chích vaccine vì lý do tôn giáo hoặc y tế.

Họ ca ngợi hành động này là “một chiến thắng cho các nhân viên nào đang tìm kiếm một thỏa hiệp hợp lý cho các quyết định y tế mang tính cá nhân,” và cũng lên án về giải pháp “thu xếp thỏa đáng” mà United Airlines đã đưa ra từ bản đầu chính là “chấm dứt hợp đồng rồi thay vào người khác.”

*Thanh Tâm biên dịch*

Thẩm phán Mark Pittman của Texas dự kiến sẽ nghe các bằng chứng và lập luận trong vụ kiện vào ngày 08/10.

Phát ngôn viên của United Airlines nói với Reuters rằng công ty này đang có kế hoạch thuê khoảng 25,000 người trong vài năm tới và chích ngừa vaccine COVID-19 sẽ là một điều kiện tuyển dụng. Phát ngôn viên này cho biết thêm rằng công ty này cũng sẽ yêu cầu các học sinh tại trường đào tạo phi công của họ đều phải được chích ngừa.

*Thanh Tâm biên dịch*

# Nhân viên Tuần tra Biên giới phải hoàn tất chích ngừa hoặc bị sa thải

CHARLOTTE CUTHBERTSON

Các nhân viên Tuần tra Biên giới đã được chính phủ Tổng thống Biden thông báo rằng họ phải chích ngừa đầy đủ trước ngày 22/11 hoặc đối diện với việc bị sa thải.

Thông báo trên được đưa ra sau sắc lệnh ngày 09/09 của Tổng thống Joe Biden rằng tất cả nhân viên liên bang phải được chích ngừa chống COVID-19. Tuy nhiên, sắc lệnh không áp dụng cho Quốc hội và nhân viên của Quốc hội hoặc nhân viên của Dịch vụ Bưu chính Hoa Kỳ (USPS), mặc dù nhân viên của USPS sẽ phải xét nghiệm hàng tuần nếu không chích ngừa.

Trong một số trường hợp, các trường học miễn chích ngừa về y tế và tôn giáo được chấp nhận, và The Epoch Times được biết rằng một số nhân viên biên giới sẽ nộp đơn xin miễn chích ngừa.

Thành viên cao cấp của Ủy ban Tư pháp Hạ viện Jim Jordan (Cộng Hòa-Ohio) đã viết một bức thư phản đối mạnh mẽ lệnh bắt buộc này cho Bộ trưởng An ninh Nội địa Alejandro Mayorkas.

Ông Jordan đã viết hôm 28/09 rằng, “Chúng tôi được biết Bộ An ninh Nội địa đã đe dọa sẽ sa thải những quan

chức Tuần tra Biên giới nào từ chối tuân theo lệnh chích ngừa vaccine bắt buộc của Tổng thống Biden.”

“Thất bại của ông trong việc ủng hộ các quan chức chấp pháp của liên bang sẽ chỉ làm cho cuộc khủng hoảng biên giới của Tổng thống Biden tồi tệ hơn và làm cho đất nước của chúng ta kém an toàn hơn.”

Ông Jordan cho biết lệnh bắt buộc này “có nguy cơ làm giảm lực lượng lao động Tuần tra Biên giới vốn đã thiếu người trám trống giữa lúc cuộc khủng hoảng biên giới đang diễn ra.”

Các nhân viên Tuần tra Biên giới đã bị quấy rối cả năm khi cuộc khủng hoảng biên giới ngày càng leo thang. Trong năm tài chính này, cho đến nay các nhân viên đã bắt giữ hơn 1.5 triệu người ngoại quốc bất hợp pháp dọc theo biên giới phía tây nam.

Một nhân viên Tuần tra Biên giới nói với The Epoch Times rằng anh và hàng ngàn người khác đang chuẩn bị sẵn sàng cho việc bị sa thải vào tháng 11 tới.

Anh nói, “Chúng tôi đã tuyên thệ duy trì Hiến pháp; để bảo vệ đất nước này khỏi tất cả những kẻ cừu địch, trong và ngoài nước.”

“Đây chính xác là thời khắc



Phi hiệu trên áo một nhân viên Tuần tra Biên giới ở Eagle Pass hôm 15/07/2021.

**Ông Jordan cho biết lệnh bắt buộc này “có nguy cơ làm giảm lực lượng lao động Tuần tra Biên giới vốn đã thiếu người trám trống giữa lúc cuộc khủng hoảng biên giới đang diễn ra.”**

# Thêm các hãng hàng không Hoa Kỳ áp đặt lệnh bắt buộc chích ngừa: American, Alaska, JetBlue

TOM OZIMEK

Nhiều hãng hàng không của Hoa Kỳ — bao gồm American Airlines, Alaska Airlines và JetBlue — đã thông báo rằng họ sẽ yêu cầu nhân viên chích vaccine ngừa COVID-19.

Ông Doug Parker, Giám đốc điều hành American Airlines, nói với các nhân viên trong một bản ghi nhớ vào hôm 01/10: “Trong khi chúng tôi vẫn đang từng bước tiến hành các chi tiết của các quy định liên bang, rõ ràng là những thành viên nào nằm trong nhóm chọn vẫn tiếp tục không chích ngừa sẽ không thể làm việc tại American Airlines.”

Hãng Alaska Airlines cho biết trong một bản ghi nhớ cho nhân viên hôm 01/10 rằng họ sẽ yêu cầu nhân viên chích ngừa, không có lựa chọn xét nghiệm nào ngoài khả năng nộp đơn xin miễn chích ngừa vì lý do tôn giáo hoặc y tế.

Theo Associated Press, Alaska Airlines cho biết trong

một bản ghi nhớ cho nhân viên rằng, “Điều này có nghĩa là các nhân viên có thể không còn được lựa chọn xét nghiệm thường xuyên và đeo khẩu trang thay cho việc chích vaccine.”

Ông Andy Schneider, phó chủ tịch phụ trách nhân sự của Alaska Airlines, được The Seattle Times dẫn lời nói rằng lệnh bắt buộc chích vaccine của ông Biden áp dụng cho các công ty con và một số nhà thầu của công ty này.

Ông Schneider nói với các nhân viên trong một email, “Sau khi xem xét cẩn thận sắc lệnh này, chúng tôi đã xác định rằng các nhân viên của Alaska, Horizon và McGee (bao gồm cả một số nhà thầu và nhà cung cấp nhất định) phải tuân theo quy định bắt buộc chích ngừa liên bang này do công việc quan trọng mà chúng tôi phục vụ cho chính phủ liên bang, cùng với các hãng hàng không lớn khác của Hoa Kỳ. Chính sách này sẽ thay thế chính sách của công ty



Du khách đi bộ qua ga hành khách A tại phi trường Quốc tế Hartsfield-Jackson Atlanta, ở Atlanta, Georgia, hôm 20/04/2020.

**“Điều này có nghĩa là các nhân viên có thể không còn được lựa chọn xét nghiệm thường xuyên và đeo khẩu trang thay cho việc chích vaccine.”**

chúng tôi về chích ngừa hay xét nghiệm mà chúng tôi đã công bố hồi đầu tháng này.”

Giám đốc điều hành (CEO) của JetBlue Robin Hayes và Giám đốc vận hành (COO) Joanna Geraghty đã nói với các nhân viên trong một thư điện tử hôm 01/10 rằng bây giờ việc chích vaccine sẽ là một điều kiện tuyển dụng.

Họ viết: “Dựa trên hướng dẫn đã ban hành, tất cả các thành viên phi hành đoàn JetBlue — bất kể đang làm việc tại cơ sở điều hành, trung tâm hỗ trợ, hay ở nhà — sẽ được chính phủ yêu cầu phải được chích ngừa đầy đủ COVID-19 để tiếp tục đảm nhận

vai trò của mình,” theo CNBC. Trong khi đó, một công đoàn đại diện cho các phi công của một số hãng hàng không lớn của Hoa Kỳ cảnh báo rằng việc bắt buộc chích vaccine COVID-19 có thể dẫn đến việc gián đoạn hành trình trong mùa du lịch nghỉ lễ sắp tới nếu các phi công buộc phải lựa chọn giữa việc chích ngừa hoặc nghỉ việc. Công đoàn này kêu gọi có các lựa chọn thay thế cho việc chích vaccine COVID-19 như xét nghiệm thường xuyên hoặc cung cấp bằng chứng về khả năng miễn dịch tự nhiên.

*Hào Văn biên dịch*

**Comcast**  
**xfinity**

Chúng tôi cung cấp cho bạn các dịch vụ gia đình và doanh nghiệp chất lượng cao nhất, hãy đăng ký ngay bây giờ và hỏi về chi tiết cài đặt miễn phí, và tận hưởng quyền sử dụng Hot Spot.

**GIA ĐÌNH + KINH DOANH**  
HOME BUSINESS

**KHUYẾN MẠI**  
**\$34<sup>99</sup>/MO.**  
Hợp đồng 12 tháng  
**100MBPS**  
Internet tốc độ cao

**Đường dây nóng: 281-241-7488**

Mạng Internet TV  
Điện thoại Bảo vệ

**ASCENSION Realty & Investments**

FULL SERVICE REAL ESTATE OFFICE  
PROPERTY MANAGEMENT  
IN-HOUSE ESCROW

**Richard O. Nguyen**  
Broker  
DRE # 01106362  
Cell: 714-955-3333  
Email: richardnguyen@ascensionrealty.net

**Teri Hy**  
Broker/Realtor/Escrow Officer  
BRE # 01952844  
Cell: 714-595-4999  
Email: terihy@ascensionrealty.net

**Thomas Mai**  
Realtor  
DRE # 01896223  
Cell: 626-242-5014  
Email: thomasmai13@yahoo.com

**Thien Q. Pham**  
Realtor/Investments  
DRE # 01422877  
Cell: 714-728-9533  
Email: phamthien@yahoo.com

**Linda Phan**  
Salesperson  
# 00866600  
Cell: 714-588-8351  
Email: lindaphan588@gmail.com

**James Pham**  
Realtor/Investments  
BRE # 01354086  
Cell: 714-723-4412  
Email: richfield8888@yahoo.com

**Anna Hoa L. Lieu**  
Realtor/Investments  
DRE # 01704600  
Cell: 760-605-5242  
Email: annahlieu@gmail.com

**Address:** 15397 Brookhurst St, Westminster, CA 92683  
**Office:** 714-531-3360 / **Fax:** 888-537-8939

**SAIGON CARGO LLC**  
18910 FM 529, Ste. #6  
Cypress, TX 77433  
**Office:** (281) 861-4088  
**Cell:** (346) 396-6789  
**Email:** binhtranwindow@gmail.com

**VẬN CHUYỂN HÀNG HÓA VÀ GỬI TIỀN VỀ VIỆT NAM**

**KHUYẾN MÃI ĐẾN TẾT**

**ÁP DỤNG CHO 2 ĐỊA ĐIỂM**

**GỬI 100 Lbs TẶNG 10 Lbs**

1220 Bellaire Blvd, Ste#15 Houston, TX 77072 (Kế bên LEE'S SANDWICHES) ☎ 281-988-5300  
18910 FM 529, Ste. #6 Cypress, TX 77433 (Trong khu chợ CÁ MÀU FOOD MARKET) ☎ 281-861-4088

**ALPHA REALTORS**

10925 Beechnut St, Suite A-104, Houston, TX 77072  
**Tel: (281) 933-6999 • Cel: (281) 802-9231**

**JANE NGA DUNG NGUYỄN**  
CPA, CFP

**REAL ESTATE BROKER:**  
License #0383545  
**MORTGAGE BROKER:**  
License #351456

Mua bán, thuê mướn, quản trị.  
Chương trình vay tiền đặc biệt cho người có trở ngại credit, lợi tức.  
Giúp mượn tiền sửa nhà để bán.  
Mua trả cash cho người cần bán gấp hoặc sắp bị foreclosure.  
Nhân viên địa ốc toàn thời gian, 7 ngày/tuần.

PRIVATE LENDER • MORTGAGE • RESIDENTIAL • COMMERCIAL

# Quỹ hưu trí California tăng đầu tư vào cổ phiếu loại A của Trung Quốc

JENNIFER BATEMAN VÀ ELLEN WAN

Gần đây Hoa Kỳ đã phát tín hiệu thất chặt hơn nữa các quy định đối với các công ty Trung Quốc niêm yết tại Hoa Kỳ và cảnh báo các nhà đầu tư về những rủi ro tiềm ẩn khi đầu tư vào những công ty này.

Hôm 22/09, Ủy ban Giám sát Kế toán Công ty Niêm yết (PCAOB) đã chấp thuận một quy định mới yêu cầu các công ty không được kiểm toán bởi các công ty kiểm toán Hoa Kỳ (China Concepts Stocks: Cổ phiếu Khái niệm Trung Quốc – các cổ phiếu Trung Quốc có tiềm năng lớn nhưng có ít hoặc không có lợi nhuận) phải công bố thêm thông tin để giúp PCAOB thực hiện Đạo luật về Trách nhiệm Giải trình của Công ty Ngoại quốc (Holding Foreign Company Accountability Act). Quy định này sẽ có hiệu lực khi được Ủy ban Giao dịch Chứng khoán Hoa Kỳ (SEC) chấp thuận.

Chủ tịch SEC Gary Gensler đã nhấn mạnh điều này vào cuối tháng Tám và nhắc lại lần nữa hôm 14/09, rằng nếu các Cổ phiếu Khái niệm Trung Quốc không tuân thủ các quy tắc và không cho phép Hoa Kỳ đánh giá tóm tắt tài chính của họ trong vòng 3 năm, thì sẽ bị hủy niêm yết khỏi thị trường chứng khoán Hoa Kỳ sớm nhất là vào năm 2024.

Hôm 20/09, SEC đã cảnh báo những người và tổ chức đầu tư vào cổ phiếu, bằng cách chỉ ra rằng Cổ phiếu Khái niệm Trung Quốc được niêm yết tại Hoa Kỳ theo dạng VIE (Variable Interest Entity: Thực thể có cấu trúc kiểm soát lợi ích đặc biệt) khiến các nhà đầu tư Hoa Kỳ đầu tư vào một công ty vô bọc được thành lập ở ngoài quốc hơn là một tổ chức tại Trung Quốc – nghĩa là các nhà đầu tư không sở hữu vốn cổ phần trong pháp nhân ở Trung Quốc và do đó có thể gặp nhiều rủi ro lớn.

Hiện tại, trong các công ty niêm yết tại Hoa Kỳ, chỉ có các công ty Trung Quốc (bao gồm cả các công ty ở Hồng Kông) không cho PCAOB đánh giá tài liệu kiểm toán gốc của họ với lý do an ninh quốc gia.

Người đứng đầu Ủy ban

Điều Tiết Chứng khoán Trung Quốc (CSRC) cho biết hôm 20/11/2020, rằng đây không phải là vấn đề không tuân thủ các luật và quy tắc liên quan của Hoa Kỳ, mà là vấn đề hợp tác quản trị xuyên biên giới.

Hôm 18/08, ông Gensler đã yêu cầu SEC đình chỉ việc niêm yết các công ty Trung Quốc tại Hoa Kỳ thông qua cấu trúc VIE, và nhắc lại rằng các công ty Trung Quốc phải để các cơ quan quản trị Hoa Kỳ đánh giá các cuộc kiểm toán tài chính ban đầu của họ. Hai ngày sau, CSRC trả lời bằng cách hứa sẽ tạo điều kiện để thúc đẩy hợp tác liên quan trị kiểm toán Trung Quốc-Hoa Kỳ.

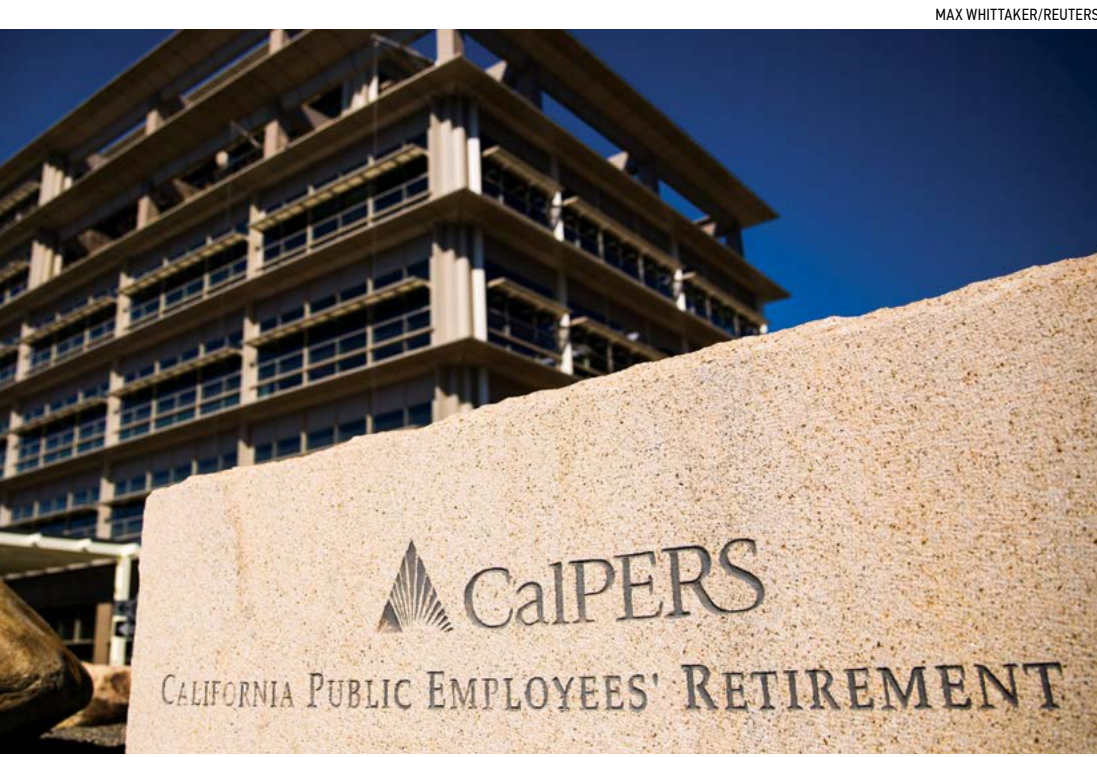
Luckin Coffee, chuỗi cửa hàng thức uống hàng đầu Trung Quốc được niêm yết tại Hoa Kỳ, đã bị hủy niêm yết vì làm giả số liệu tài chính vào tháng 06/2020. Vào tháng 04/2020, Anta Sports, Pinduoduo, và các cổ phiếu khác của Trung Quốc đã bị bán không do nghi ngờ gian lận tài chính.

**Quỹ hưu trí California**

Theo ông Frank Xie, giáo sư Quản trị Kinh doanh tại Đại học Nam Carolina Aiken, các công ty kế toán quốc tế đang nhắm mắt làm ngơ trước các số sách giá mua của Trung Cộng và các thông tin sai lệch về tài chính. PricewaterhouseCoopers có trụ sở tại Hồng Kông, công ty kiểm toán cho công ty Trung Quốc Evergrande đang gặp khó khăn gần đây, thậm chí đã không đưa ra được một sự cảnh báo về mối lo ngại khi ký vào báo cáo tài chính năm 2020 của công ty.

Hơn nữa, quỹ hưu trí lớn nhất của Hoa Kỳ này đã đầu tư hơn 3 tỷ USD vào các công ty Trung Quốc tính đến tháng 06/2020, theo báo cáo đầu tư hàng năm 2019-2020 của Hệ thống Hưu trí Công chức California (CalPERS). Trong đó, hơn 450 triệu USD được đầu tư vào 14 công ty Trung Quốc có liên hệ với quân đội Trung Cộng mà chính phủ Hoa Kỳ đã đưa vào danh sách đen.

Ông Xie tin rằng những quỹ lớn của Hoa Kỳ này có những cách đầu tư vào Cổ phiếu Khái niệm Trung Quốc khác với



↑ Quang cảnh trụ sở của Hệ thống Hưu trí Công chức California (CalPERS) ở Sacramento, California, hôm 14/02/2017.



**Quỹ hưu trí lớn nhất của Hoa Kỳ này đã đầu tư hơn 3 tỷ USD vào các công ty Trung Quốc tính đến tháng 06/2020.**



## YouTube cấm tất cả ‘nội dung độc hại về vaccine’ trên nền tảng của mình

JACK PHILLIPS

Hôm 29/09, YouTube thuộc sở hữu của Google cho biết họ sẽ cấm tất cả “nội dung độc hại về vaccine” khỏi nền tảng của mình, kể cả tuyên bố nói rằng vaccine không hiệu quả trong việc làm giảm sự lây truyền bệnh. Sự việc này dẫn đến lo ngại rằng YouTube sẽ leo thang kiểm duyệt các quan điểm bất đồng.

“Chúng tôi đã chứng kiến một cách để đàn áp những người bỏ sai trái về các vaccine ngừa virus corona lan sang thành thông tin sai lệch về các vaccine nói chung, và chúng tôi hiện đang ở thời điểm quan trọng hơn bao giờ hết để mở rộng công việc mà chúng tôi đã bắt đầu với COVID-19 sang các loại vaccine khác.” YouTube đã viết trong một bài đăng trên blog. Cho đến nay, công ty có trụ

sở tại Bay Area này cho biết họ đã xóa 130,000 video do vi phạm chính sách mà họ cho rằng được tạo ra song hành với nhiều “chuyên gia” khác nhau nhằm đối phó với những gì bị cáo buộc là “thông tin sai lệch về y tế và COVID-19.”

Hiện tại, YouTube đang xóa nội dung tuyên bố “vaccine đã được chấp thuận là nguy hiểm và gây ảnh hưởng sức khỏe mãn tính, tuyên bố rằng vaccine không làm giảm sự lây truyền hoặc ngăn chặn bệnh tật hay chưa được thông tin sai lệch về các chất có trong vaccine.” YouTube tuyên bố trên blog của mình và nói rằng chính sách của họ giờ đây sẽ áp dụng cho nội dung các mức về hiệu quả của tất cả các loại vaccine, chứ không chỉ những vaccine dành cho COVID-19. Một phát ngôn viên của công ty này đã xác nhận với các hãng thông tấn rằng tài

khoán do ông Joseph Mercola và ông Robert F. Kennedy Jr. điều hành, những người thường xuyên đưa ra các nghi vấn về vaccine trong nhiều năm qua, đã bị cấm khỏi nền tảng này.

Đài truyền hình nhà nước Nga RT đã thông báo rằng các kênh tiếng Đức của đài truyền hình này cũng đã bị xóa khỏi YouTube. YouTube nói với Reuters rằng các kênh này đã vi phạm các chính sách về COVID-19 của họ, trong khi đó các quan chức Nga đe dọa sẽ chặn YouTube.

Tham vụ Báo chí của Tổng thống Nga Vladimir Putin, ông Dmitry Peskov, cho biết lệnh cấm của YouTube đối với các kênh của đài RT có thể đã vi phạm luật pháp của Nga.

“Trên thực tế, điều đó [luật pháp của Nga] đã bị phá vỡ một cách rất trơ trẽn,” ông nói với các phóng viên hôm 29/09.



Một người phụ nữ cầm điện thoại thông minh đi ngang qua một bảng quảng cáo cho YouTube ở Berlin vào hôm 27/09/2019.

“Bởi vì đây là một tình huống kiểm duyệt, và cần trợ việc phổ biến thông tin của các phương tiện truyền thông, v.v.” Facebook, YouTube, và Twitter đã bị chỉ trích nhiều tháng trước vì chặn các bài báo về việc liệu COVID-19, căn bệnh do virus Trung Cộng gây ra, có thể đã bắt nguồn từ một phòng thí nghiệm ở Vũ Hán, Trung Quốc hay không.

Hối tháng Năm, Facebook

đã xác nhận rằng họ đã chấm dứt lệnh cấm đối với nội dung ám chỉ COVID-19 xuất hiện và chiến dịch chính phủ vốn được sinh ra từ đó. Có một số biểu hiện xảy ra cùng lúc đã gắn liền với chiến dịch này. Các quan chức của YouTube đã không phúc đáp ngay yêu cầu bình luận của The Epoch Times.

Hạo Văn biên dịch

NGÀY 08 — 14/10/2021 EPOCH TIMES

EPOCH TIMES NGÀY 08 — 14/10/2021

JAMES GORRIE



Từ việc tẩy chay trên mạng xã hội cho đến các quy định bắt buộc chích vaccine trên toàn quốc, một hệ thống tín dụng xã hội khắc nghiệt và đầy tính áp đặt đang xuất hiện ở Hoa Kỳ.

Như tôi từng nêu trong bài viết trước, dưới danh nghĩa “bảo đảm an toàn y tế” trước virus Trung Cộng, phương Tây đang ngày càng giống Trung Quốc hơn. Thông qua các chỉ thị chính trị hoặc lệnh của tòa án, chúng ta đang từ bỏ các quyền của mình nhân danh an toàn y tế.

Hãy nhớ rằng Trung Cộng đã đạt được những năng lực về công nghệ – từ nhận dạng khuôn mặt đến camera, thiết bị ghi âm, thiết bị định vị GPS và các thiết bị khác – để tạo ra một hệ thống giám sát kỹ thuật số nhằm giám sát, theo dõi, nhận dạng, bắt giữ, giam giữ và loại bỏ những cá nhân có lẽ hoặc có thể gây ra mối đe dọa cho Đảng này. Hệ thống tín dụng xã hội của Trung Quốc đang ngày càng tân tiến và thâm nhập sâu rộng hơn trên khắp đất nước này.

Ngoài ra, CalPERS gia tăng đầu tư vào một số công ty được đưa tin gần đây, chẳng hạn như Evergrande, công ty bất động sản Trung Quốc mắc nợ nhiều nhất thế giới; China Huarong, một công ty quản trị tài sản thuộc sở hữu nhà nước vừa được Trung Cộng cứu trợ với khoản tiền 7.74 tỷ USD; Alibaba và Tencent, những đại công ty Internet của Trung Quốc đã liên tiếp bị ông Tập Cận Bình trừng phạt, bao gồm Tencent Music, được đầu tư thông qua ADR (Chứng chỉ Đầu tư Hoa Kỳ); BGI, công ty công nghệ gen hàng đầu của Trung Quốc, đang bị nghi ngờ vì đã giúp Trung Quốc thu thập và thành lập ngân hàng gen toàn cầu; Bảo hiểm Ping An gần đây đã bị chính phủ của ông Tập thanh trừng; Sinophem và Sinovac, những công ty phát triển và sản xuất vaccine của Trung Quốc và hỗ trợ chính sách ngoại giao vaccine toàn cầu của Trung Cộng.

Trong số các công ty Trung Quốc được CalPERS tăng đầu tư trong năm tài chính 2018-2019 và 2019–2020, ít nhất có 6 công ty năm trong danh sách đen cấm đầu tư của Hoa Kỳ vì bị cáo buộc có liên kết với quân đội Trung Cộng. Số này bao gồm Cổ phiếu loại A của Xây dựng Truyền thông Trung Quốc, Cổ phiếu loại H của Xây dựng Truyền thông Trung Quốc, Cổ phiếu loại A của Hóa chất Quốc gia Trung Quốc, Công ty TNHH Di động Trung Quốc, Cổ phiếu loại H của Tập đoàn Viễn thông Trung Quốc, và China Unicom Hong Kong Ltd.

Ví dụ như: khoản đầu tư của CalPERS vào Alibaba Group Holding Ltd. đã tăng từ 0 trong năm 2018-2019 lên 18.65 triệu USD trong năm 2019–2020. Lưu Đức biên dịch

**Hệ thống tín dụng xã hội: Một hàng xuất cảng lớn nhất của Trung Quốc**

Với tư cách là người Mỹ, chúng ta đã khảng khái lên án xã hội đầy rẫy áp bức của Trung Cộng. Ít nhất, một số người trong chúng ta đã thực sự làm vậy, và đó là điều đúng đắn.

Nhưng có người lại hoàn toàn không nghĩ thế. Thật ra, nhiều người Mỹ đã xem quan niệm cho rằng phải tẩy chay những đồng bào của mình – những người có tư tưởng đạo đức truyền thống, có lòng yêu nước và tư tưởng chính trị theo phái bảo tồn truyền thống – là bình thường, công bằng, và tốt đẹp.

Và đây chỉ là khởi đầu của hệ thống tín dụng xã hội dường như đang phát triển nhanh chóng tại Hoa Kỳ. Còn nhiều khía cạnh khác nữa về hệ thống này mà người ta không thể nhận ra, nhưng động lực thúc đẩy ở đây chính là đại dịch virus Trung Cộng và chiến dịch chính phủ vốn được sinh ra từ đó. Có một số biểu hiện xảy ra cùng lúc đã gắn liền với chiến dịch này.

Một là hệ tư tưởng “thực tình” hay “văn hóa xóa số” hiện đang có mặt trên khắp các hãng thông tấn, giới học thuật, và thậm chí cả trong các lĩnh vực công và tư trong nền kinh tế của chúng ta. Phong trào

# Đối mặt với hệ thống tín dụng xã hội của Hoa Kỳ



Cảnh mặt phàn đám đồng phản đối việc bắt buộc chích ngừa và đeo khẩu trang trong một cuộc biểu tình tại khuôn viên của Tòa nhà Lập pháp Tiểu bang ở Lansing, Michigan hôm 06/08/2021.

văn hóa phổ biến này không chấp nhận tranh luận hay bất đồng quan điểm, mà đòi hỏi sự đồng nhất về hệ tư tưởng trong mọi góc ngách xã hội. Giá trị truyền thống của người Mỹ về tự do trao đổi ý kiến đã bị nước chùng bối về đạo mạo của sự thức tỉnh này và bởi sự lên án về mặt đạo đức đối với phàn còn lại trong chúng ta.

Chẳng hạn, các kênh truyền thông thiên tả dường như không còn để tâm đến việc đưa tin nữa, mà thay vào đó, họ hù dọa hơn với việc khiến người dân Mỹ bị chia rẽ. Để làm điều này, họ công khai bêu riếu những công dân không chích ngừa.

Và tất nhiên, như đã đề cập trong bài viết trước đây của tôi, các đại công ty công nghệ truyền thông xã hội thường xuyên can thiệp vào đo biểu đạt ý kiến – đặc biệt là những ý kiến phản đối nghị trình chính trị và văn hóa thức tỉnh thông qua “các thăm định nghĩa”. Việc kiểm duyệt trắng trợn và gờ bó các trang web ủng hộ các giá trị truyền thống hoặc các tư tưởng bảo vệ truyền thống cũng đã trở thành một điều thường thấy.

Nhưng đó không phải là tất cả – hoàn toàn không.

Thay vì ủng hộ suy nghĩ độc lập, các trường đại học đang sa thải các giáo sư sử dụng quyền hiến định của mình để không chích một loại vaccine đang thử nghiệm và có khả năng gây nguy hiểm. Họ cũng cấm hoặc phạt những sinh viên không chích ngừa.

Các thống đốc và thị trưởng đang ra quy định bắt buộc về bằng chứng chích ngừa và thậm chí về đeo khẩu trang đối với các doanh nghiệp trong khu vực pháp lý của họ. Và trong lĩnh vực chăm sóc sức khỏe, ngay cả những người làm việc ở bệnh viện – y tá và nhân viên bệnh viện, những người đã làm việc trong suốt thời kỳ

tối tệ nhất của đại dịch – cũng đang bị sa thải vì từ chối chích vaccine. Thậm chí các nhà chức trách liên bang cũng đang đe nghị cấm đi lại đối với những người không chích ngừa, điều mà dường nhiên là vi hiến.

Điều gì có thể giúp hình thành nên hoàn cảnh xã hội bao trùm và xuyên suốt như vậy để buộc chúng ta thuận theo và khiến hàng loạt những quyền hiến định của chúng ta bị bác bỏ? Đó chỉ là một sự trùng hợp ngẫu nhiên thôi sao? Hay là một nỗ lực hợp nhằm biến nước Mỹ thành một xã hội biết vâng lời và bị áp bức, cũng có quyền hay tự do?

Thực ra thì nó chính chẳng khiến người ta bận tâm.

**Chiêu bài ép buộc phục tùng chính vaccine**

Ví dụ, đầu năm nay, quy định bắt buộc chích ngừa vaccine đã không phải là một chính sách chính thức của chính phủ liên bang. Cả Tiến sĩ Anthony Fauci, giám đốc Viện Dị ứng và Bệnh truyền nhiễm Quốc gia đồng thời là cố vấn y tế trưởng cho tổng thống, và chính phủ Tổng thống Biden đều nói với chúng ta rằng không có một chính sách nào như vậy đang được xem xét, khả thi, hoặc thậm chí là hợp pháp.

Vậy mà hiện nay, nó đang diễn ra. Quy định bắt buộc chích ngừa do Tòa Bạch Ốc đưa ra đang ra lệnh cho các chủ doanh nghiệp tư nhân có từ 100 nhân viên trở lên phải yêu cầu tất cả nhân viên chích vaccine ngừa virus Trung Cộng, hoặc đối mặt với khả năng bị sa thải. Nói tóm lại, chính phủ liên bang đang yêu cầu khu vực tư nhân thực thi một chính sách vi hiến mà chính phủ không có thẩm quyền hợp pháp để thực thi.

Trong tương lai không xa, giấy thông hành vaccine có khả năng sẽ là bắt buộc.

Kết cục là những quyền bất



**Điều này đưa chúng ta đến với hệ thống tín dụng xã hội mới nổi của Mỹ quốc, nơi mà tư tưởng sai lầm có thể khiến quý vị bị xóa số.**



*Từ Huệ biên dịch*



<h1>RAO VẬT</h1>
<b>NHÀ BÁN</b>
Đ/C <span> </span> : 12706 Rollins Rd, Winnie, TX 77665
Nhà house, 4 phòng ngủ, 3 phòng rười tắm - 3,000 sqf - đất 3.3 mẫu - built năm 1998. 12 phút tới trường lớp K-8. 7 phút tới trường lớp 9-12. 45 phút tới Houston, TX. Giá \$550,000. Có nhận tiền mặt.
<b>L/L: (409) 466-4325</b>
<b>BẢO HIỂM SỨC KHỎE</b>
<b>Ghi danh miễn phí:</b>
Medicare Advantage (HMO + PPO), Bảo hiểm Bổ sung Medicare Supplement & Part D - Nhiều lựa chọn. Có chương trình giúp \$125 share of cost Part B. Có chương trình cho Medi-Medi tiếp tục đi tự do.
<b>L/L: Stephanie Nguyen (714) 914-2065 - Insurance Lic. 0156175 - VP- 9550 Bolsa Ave #204, Westminster, CA 92683</b>
<b>BẢO HIỂM SỨC KHỎE</b>
<b>Ghi danh miễn phí:</b>
Obamacare - Bảo hiểm giá rẻ của Covered California. Blue Shield, Blue Cross, Kaiser, Health Net, Oscar, Molina. Giúp tìm bác sĩ gia đình, chọn tổ hợp y tế.
<b>L/L: Stephanie Nguyen (714) 914-2065 - Insurance Lic. 0156175 - VP- 9550 Bolsa Ave # 204, Westminster, CA 92683</b>
<b>CỘNG ĐOÀN CGVN</b>
XÓM ĐẠO GIUSE – TP. FONTANA – USA ST. JOSEPH CATHOLIC CHURCH 17080 Arrow Blvd, Fontana, CA 92335
<b>Liên lạc<span> </span>: (626) 476-7308 (909) 456-9866</b>
Thành lễ CHÚA NHẬT Vietnamese 7.00PM chiều thứ Bảy hàng tuần Chủ tế: LM. PHẠM NGỌC TOÀN
<b>GIÁ RAO VẬT</b>
• <b>Size thường:</b> Rộng 1.6 inch X Cao 1 inch Mỗi tháng (4 tuần): \$25 Cứ thêm 1 tuần lễ thì tính: \$7
• <b>Double Size:</b> Rộng 1.6 inch X Cao 2 inch Mỗi tháng (4 tuần): \$40 Cứ thêm 1 tuần lễ thì tính: \$10

<b>Chương trình QUÀ TẶNG TINH THẦN</b>
Tặng báo Epoch Times Tiếng Việt theo yêu cầu cho các cơ sở <span> </span> : <ul style="list-style-type: none"><li>Nhà dưỡng lão</li> <li>Khu mobile home 55+</li> <li>Cơ sở tôn giáo (cho các buổi lễ tại nhà thờ, đền chùa ...)</li> <li>Bệnh viện</li> <li>Hộp mật thần hầu ...</li></ul>
Nếu quý vị mnght thường quân, nhà hảo tâm nào muốn tham gia chương trình, xin liên lạc số <b>(626) 618-6168</b> hoặc <b>(714) 356-8899</b> , chúng tôi sẽ có giá đặc biệt cho quý vị.
Chúng tôi sẽ giao báo Epoch Times Tiếng Việt đến địa chỉ mà quý vị yêu cầu, kèm theo một bức thư biểu báo.
Phương thức đơn giản và nhanh gọn, quý vị sẽ là người chia sẻ sự quan tâm của mình tới người khác và tiếp tục lan tỏa tâm lòng nhân ái của người Việt chúng ta.
Ban phát hành báo Epoch Times Tiếng Việt trân trọng cảm ơn!

khả xâm phạm được liệt kê trong Hiến pháp Hoa Kỳ đã bị coi nhẹ và bị định nghĩa lại như là những đặc quyền có thể tước bỏ đi, và phần lớn chúng dường nhiên đang bị loại bỏ một cách rộng rãi. Mặc dù những vaccine thử nghiệm đó đã được chứng minh là kém an toàn và kém hiệu quả hơn so với hứa hẹn, chúng đã mang lại vô bọc về mặt chính trị và đạo đức để tước đoạt các quyền của chúng ta.

Còn ai quan tâm đến việc bàn luận rằng liệu các quyền riêng tư, tự do ngôn luận, tự do hội họp, tiến hành các hoạt động kinh doanh hợp pháp và kiểm sống của chúng ta là vẫn còn vững chắc và nguyên vẹn?

Liệu còn có ai tin rằng những quyền đó sẽ được khôi phục bởi chính những thế lực chính trị và xã hội vốn đang tước đoạt chúng đi không?

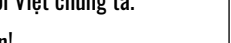
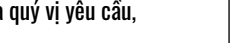
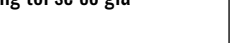
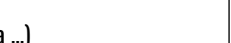
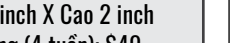
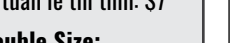
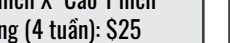
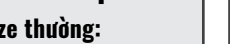
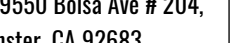
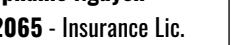
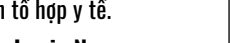
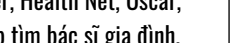
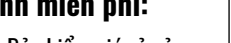
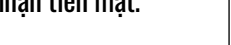
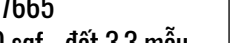
Bi kịch từ trước là Trung Cộng đã tạo ra hệ thống tín dụng xã hội của mình dựa trên công nghệ giám sát được mua hoặc ăn cắp từ Hoa Kỳ, và tiếp thị các chế độ độc tài khác trên thế giới rằng nó là công nghệ “thành phố thông minh”.

Hiện nhiên, Hoa Kỳ đã mua gói công nghệ cao cấp đó.

*Quan điểm trong bài viết này là của tác giả và không nhất thiết phản ánh quan điểm của The Epoch Times.*

*Ông James R. Gorrie là tác giả của cuốn “The China Crisis” (Cuộc Khủng Hoảng Trung Quốc) và đồng thời cũng viết bài trên blog của mình TheBananaRepublican.com. Ông hiện đang sống ở Nam California.*

*Từ Huệ biên dịch*



# Lời khai tại Quốc hội về cuộc không kích ở Afghanistan mâu thuẫn với các tuyên bố

KEN SILVA

Ba trong số các quan chức đứng đầu của quân đội Hoa Kỳ nói với Quốc hội rằng trong vòng vài giờ họ đã nhận ra rằng một cuộc tấn công bằng phi cơ không người lái hôm 29/08 đã sát hại những thường dân vô tội - trái ngược với các tuyên bố quân sự trước đó về những gì chính phủ biết được sau vụ việc.

“Chúng tôi biết cuộc không kích này đã tấn công vào thường dân trong vòng 4-5 giờ sau khi cuộc không kích xảy ra và Bộ Tư lệnh Trung tâm Hoa Kỳ đã đưa ra một thông cáo báo chí về việc đó.” Chỉ huy Bộ Tư lệnh Trung tâm (CENTCOM), Tướng Kenneth “Frank” McKenzie cũng nói với các thành viên của Ủy ban Quân vụ Vũ trang Hạ viện (HASC) hôm 29/09, khi đáp lại các câu hỏi từ Dân biểu Trent Kelly (Cộng Hòa-Mississippi).

Bộ trưởng Quốc phòng Lloyd Austin cũng cho biết Ngũ Giác Đài biết về các thương vong dân sự trong vòng “vài giờ” sau cuộc tấn công, cũng như Tướng Mark Milley, Chủ tịch Hội đồng Tham mưu trưởng Liên quân. Tuy nhiên, phần sau của tuyên bố của ông McKenzie là sai sự thật. Các tuyên bố của CENTCOM sau cuộc tấn công bằng phi cơ không người lái đã không ghi nhận trường hợp thường dân thiệt mạng nào.

Thông cáo đầu tiên của CENTCOM hôm 29/08 liên quan đến vụ việc này cho biết CENTCOM đang “đánh giá các khả năng thương vong dân sự, mặc dù chúng tôi không có dấu hiệu nào tại thời điểm này.”

Khi các hãng thông tấn đưa tin vào cuối ngày hôm đó về những thương vong dân sự, CENTCOM đã đưa ra một tuyên

bố tiếp theo cũng không thừa nhận những thương vong này.

“Chúng tôi biết các tin tức về thương vong dân sự sau cuộc tấn công của chúng tôi vào một chiếc xe ở Kabul ngày hôm nay,” thông cáo thứ hai viết. “Hiện chưa rõ điều gì có thể đã xảy ra và chúng tôi đang điều tra thêm.”

Các tuyên bố tương tự của CENTCOM cũng lưu ý rằng cuộc không kích bằng phi cơ không người lái đã loại bỏ “mối đe dọa ISIS-K sắp xảy ra” đối với phi trường ở Kabul, Afghanistan và rằng các vụ nổ thứ cấp có thể đã xảy ra - cả hai điều này đều đã được chứng minh là sai sự thật.

Ông McKenzie cũng nói với các thành viên HASC hôm 29/09 rằng Ngũ Giác Đài đã biết “sau vài ngày” rằng cuộc tấn công này đã không đánh trúng mục tiêu dự kiến. Nhưng Ngũ Giác Đài đã không thừa nhận điều đó cho đến ngày 17/09.

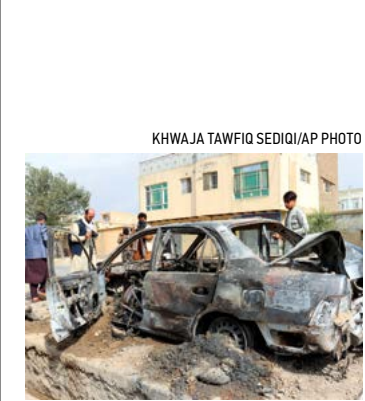
Trong nhiều tuần, các nhà lãnh đạo quân đội Hoa Kỳ liên tục mô tả cuộc không kích này là một cuộc tấn công thành công, ngay cả khi các thân nhân của những người đã khuất khẳng định không có mối liên hệ nào giữa họ và nhóm ISIS.

“Tại thời điểm này, chúng tôi nghĩ rằng các thủ tục đã được tuân thủ một cách chính xác và đó là một cuộc tấn công chính đáng,” ông Milley nói hôm 01/09, xem cuộc tấn công này là một hành động chính đáng để trả đũa một vụ đánh bom tự sát tại phi trường ở Kabul khiến 13 quân nhân Hoa Kỳ thiệt mạng.

Nhưng sau khi cuộc điều tra của New York Times hôm 10/09 làm dấy lên nghi ngờ về tính xác thực của tuyên bố của quân đội, Bộ Quốc phòng đã thừa nhận rằng cuộc tấn công bằng phi cơ



Cư dân Afghanistan cùng thân nhân của các nạn nhân tụ tập bên cạnh một chiếc xe bị hư hại bên trong một ngôi nhà một ngày sau cuộc không kích bằng phi cơ không người lái của Hoa Kỳ ở Kabul, Afghanistan, hôm 30/08/2021.



Các kỹ giả chụp ảnh một chiếc xe bị hư hại do một vụ tấn công bằng hỏa tiễn ở Kabul, Afghanistan, hôm 30/08/2021.



CHARLOTTE LUTHERBERTSON/THE EPOCH TIMES



Dân biểu Trent Kelly (Cộng Hòa-Mississippi) tại cuộc biểu tình Make America Great Again ở Southern, Mississippi, vào hôm 02/10/2018.

## Tướng Milley biện hộ cho việc nói chuyện với các phóng viên chính trị

ZACHARY STIEBER

Hôm 29/09, Tướng Mark Milley đã biện hộ cho việc nói chuyện với các phóng viên chính trị ngay cả khi ông khẳng định rằng ít nhất một trong số các phóng viên này đã nói sai về ông.

Ông Milley thừa nhận đã nói chuyện với các phóng viên cho ba cuốn sách riêng biệt, bao gồm cả cuốn “Peril” mà đồng tác giả là hai ông Bob Woodward và Robert Costa.

Tuy nhiên, vị Chủ tịch Hội đồng Tham mưu trưởng Liên quân đã không thừa nhận một số mô tả trong các cuốn sách này, bao gồm cả những tuyên bố cho rằng ông đã nói với một vị tướng Trung Quốc là ông sẽ cảnh báo ông ta nếu Hoa Kỳ định tấn công Trung Quốc.

Trong một phiên điều trần của Ủy ban Quân vụ Hạ viện hôm 29/09, Dân biểu Jim Banks (Cộng Hòa-Indiana) đã thắc mắc tại sao ông Milley lại dành hàng giờ để nói chuyện với các phóng viên này, những người đều đang tập trung vào các vấn đề chính trị.

Ông Milley cho biết, “Tôi tin rằng một phần công việc của tôi là truyền đạt cho giới truyền thông những gì chúng tôi làm với tư cách là một quân

nhân và là quân đội. Vì thế, tôi thường xuyên tham gia phỏng vấn trên các phương tiện truyền thông báo in, sách, phim tài liệu, phỏng vấn trên truyền hình. Tôi nghĩ công việc của một quan chức cao cấp là minh bạch và tôi tin vào tự do báo chí.” Ông Banks đã phản đối rằng ông Milley nên cảm thấy xấu hổ về những mô tả của ông trong cuốn “Peril”. Cuốn sách này nói rằng ông Milley, khi nói chuyện với Chủ tịch Hạ viện Nancy Pelosi (Dân Chủ-California) hồi tháng Một, đã đồng tình với bà khi bà tuyên bố rằng Tổng thống đương thời Donald Trump bị điên rồ.

“Tôi biết rằng việc miêu tả đó là không đúng. Tôi biết những gì tôi đã nói, đó là, “Thưa bà, tôi không đủ khả năng để xác định sức khỏe tâm thần hoặc đánh giá sức khỏe tâm thần của vị tổng thống này hay bất kỳ tổng thống nào khác,” ông Milley nói.

Ông cũng cho biết ông không nghĩ đã để cấp đến hai tổ chức truyền thông trong ghi chú về vụ xâm phạm vào Điện Capitol Hoa Kỳ ngày 06/01, điều mà cuốn sách này nói rằng ông đã làm.

Trình bày trước một hội đồng của Thượng viện hôm



Chủ tịch Hội đồng Tham mưu trưởng Liên quân, Tướng Mark Milley, làm chứng trong một phiên điều trần của Quốc hội tại Điện Capitol Hoa Kỳ ở Hoa Thịnh Đốn hôm 29/09/2021.



Dân biểu Matt Gaetz (Cộng Hòa-Florida) cầm một bản sao của cuốn “Peril” trong phiên điều trần quốc hội tại Điện Capitol Hoa Kỳ ở Hoa Thịnh Đốn, hôm 29/09/2021.

không người lái đã gây thương vong cho 10 thường dân, 7 trong số đó là trẻ em và không có kẻ khủng bố nào.

“Hiện tại chúng tôi đánh giá rằng không có khả năng chiếc xe và những người thiệt mạng có liên quan đến ISIS-K hay là mối đe dọa trực tiếp đối với lực lượng Hoa Kỳ,” ông Milley nói hôm 17/09. “Tôi xin giữ lời chia buồn sâu sắc tới các gia đình và bè bạn của những người đã bị sát hại đó. Cuộc tấn công này được thực hiện với niềm tin mãnh liệt rằng nó sẽ ngăn chặn mối đe dọa sắp xảy ra đối với lực lượng của chúng ta và những người đi tản tại phi trường.”

Bộ trưởng Austin cũng đã đưa ra nhận xét tương tự vào cùng ngày.

“Tôi gửi lời chia buồn sâu sắc nhất tới các thân nhân còn sống của những người đã thiệt mạng, trong đó gồm cả ông Ahmadi, và nhân viên của Nutrition and Education International, công ty mà ông Ahmadi làm việc,” ông nói, đề cập đến ông Emal Ahmady, người cho biết ông đã phiến dịch cho một công ty Hoa Kỳ trong ba năm bắt đầu từ năm 2011.

“Bây giờ chúng tôi đã biết rằng không có mối liên hệ nào giữa ông Ahmadi và ISIS-Khorasan, rằng các hoạt động của ông ấy vào hôm đó là hoàn toàn vô hại và không hề liên quan đến mối đe dọa sắp xảy ra mà chúng tôi tin rằng chúng tôi phải đối mặt, và rằng ông

Ahmadi cũng là một nạn nhân vô tội cũng như những người khác đã bị sát hại một cách bị thảm.”

“Chúng tôi xin lỗi, và chúng tôi sẽ cố gắng rút kinh nghiệm từ sai lầm khủng khiếp này.” Ông Obama nói, “Vấn đề này vốn luôn khó khăn là bởi vì, một mặt, tôi nghĩ rằng bản chất chúng ta là một dân tộc muốn giúp đỡ người khác. Và chúng ta chứng kiến bị kích với bình luận qua email về sự mâu thuẫn giữa những gì ông McKenzie nói với Quốc hội và những gì đã đăng báo đã nêu. Khi liên lạc qua điện thoại, một nhân viên phụ trách các vấn đề công chúng nói với The Epoch Times rằng không ai sẵn có ở đó để giải đáp thắc mắc này.

CENTCOM đang tiến hành điều tra nội bộ về vụ việc.

Ông McKenzie và các tướng lĩnh khác từ chối trả lời các câu hỏi khác của HASC về sự việc này - chẳng hạn như liệu họ có biết một tổ chức phi chính phủ đã đăng bố tại Hoa Kỳ đang ở trong khu vực mục tiêu hay không - trích dẫn từ cuộc điều tra nội bộ về vụ việc.

Ông Kelly nói: “Tôi có rất nhiều nghi vấn phải đặt ra tại một khung cảnh bí mật, chỉ dành cho những người được chấp thuận, nhưng tôi hy vọng rằng quý vị biết rằng tôi cũng là thành viên trong một ủy ban khác có cái nhìn sâu sắc về vấn đề này và tôi nghĩ điều quan trọng là chúng ta phải biết được ai đã ủy quyền việc này, ở cấp độ nào - và chúng ta truy trách nhiệm đúng người.”

Hạo Văn và An Nhiên biên dịch

28/09, ông Milley cho biết ông đã nói chuyện với các phóng viên để “bảo đảm rằng các tác giả này có một tin chính xác.” Trong trường hợp của ông Bob Woodward, một trong những tác giả của cuốn “Peril”, “Họ đã tiếp cận những người dưới trướng của tôi rồi hỏi những sự thật này có đúng không. Đây là những gì chúng tôi đã nghe được,” ông Milley nói.

Hôm 29/09, mặc dù không thừa nhận những phản chính trong cuốn sách của ông Woodward, ông Milley cho biết ông không hối hận vì đã nói chuyện với ông Woodward.

“Không. Tôi nghĩ điều quan trọng đối với tôi [trong việc này] là trò chuyện với giới truyền thông,” ông nói.

Một số thành viên Đảng Cộng Hòa đã bày tỏ sự hoài nghi về việc ông Milley đã dành thời gian để trò chuyện với các phóng viên, đặc biệt là giữa bối cảnh rút quân thất bại khỏi Afghanistan mà ông Milley đã chịu trách nhiệm giải thích hồi tháng trước.

“Tôi nghĩ những gì ông đã làm khi dành thời gian trò chuyện với những tác giả này, là đánh bóng hình tượng của mình, tạo dựng sự âm ỉ đó, nhưng rồi lại không tập trung vào Afghanistan và những gì đang diễn ra ở đó.” Thượng nghị sĩ Marsha Blackburn (Cộng Hòa-Tennessee) nói với ông Milley trong phiên điều trần với Ủy ban Lực lượng Vũ trang Thượng viện.

“Điều này đang gây ra rất

nhiều sự tức giận từ những người đã tin tưởng vào quân đội. Họ đã cảm thấy như quân đội là một trong những tổ chức đáng tin cậy nhất, nhưng để có tên trong cuốn sách này, để ‘không bị lôi kéo vào một cuộc chiến chính trị,’ những gì ông đã làm là chính trị hóa quân đội Hoa Kỳ, hạ uy tín của chúng ta với các đồng minh của chúng ta.”

Dân biểu Matt Gaetz (Cộng Hòa-Florida) buộc tội, “ông đã đánh nhiều thời gian cho ông Bob Woodward cho cuốn sách này hơn là dành thời gian phân tích viên cảnh sát có thể là chính phủ Afghanistan sẽ ngay tức thì rơi vào tay Taliban, phải vậy không?”

“Không hề có chuyện đó, thưa nghị sĩ,” ông Milley đáp.

Hôm 29/09, Dân biểu Adam Smith (Dân Chủ-Washington), chủ tịch Ủy ban Quân lực Hạ viện đã lên tiếng ủng hộ ông Milley.

Ông nói: “Tôi sẽ ghi chú vào hồ sơ rằng tôi cũng đã được trích dẫn trong cuốn sách đó, và rất nhiều điều tôi nói đã được tổng hợp lại và không được diễn tả chính xác trăm phần trăm. Chuyện đó vẫn xảy ra. Chỉ vì ai đó nói điều gì không có nghĩa là điều đó được diễn tả chính xác. Có thể đó là một sự hiểu lầm về những gì thực sự đã xảy ra đó.”

Các tác giả của cuốn “Peril” đã không phúc đáp ngay với câu bình luận được gửi đến nhà xuất bản của họ, Simon & Schuster.

Hạo Văn biên dịch

## Cựu Tổng thống Obama: Biên giới mở là ‘không bền vững’

ZACHARY STIEBER

Hôm 28/09, Tòa Bạch Ốc cho biết Tổng thống (TT) Joe Biden đồng ý với cựu Tổng thống Barack Obama rằng Hoa Kỳ cần tăng cường thực thi kiểm soát biên giới.

Trong tuần lễ từ 27/09 đến 03/10, khi phản ứng về dòng người nhập cư bất hợp pháp vào Del Rio, Texas, cựu TT Obama đã nói với chương trình “Good Morning America” của đài ABC rằng nhập cư là một vấn đề khó khăn.

Ông Obama nói, “Vấn đề này vốn luôn khó khăn là bởi vì, một mặt, tôi nghĩ rằng bản chất chúng ta là một dân tộc muốn giúp đỡ người khác. Và chúng ta chứng kiến bị kích với bình luận qua email về sự mâu thuẫn giữa những gì ông McKenzie nói với Quốc hội và những gì đã đăng báo đã nêu. Khi liên lạc qua điện thoại, một nhân viên phụ trách các vấn đề công chúng nói với The Epoch Times rằng không ai sẵn có ở đó để giải đáp thắc mắc này. CENTCOM đang tiến hành điều tra nội bộ về vụ việc.

Ông McKenzie và các tướng lĩnh khác từ chối trả lời các câu hỏi khác của HASC về sự việc này - chẳng hạn như liệu họ có biết một tổ chức phi chính phủ đã đăng bố tại Hoa Kỳ đang ở trong khu vực mục tiêu hay không - trích dẫn từ cuộc điều tra nội bộ về vụ việc.

Tham vụ Báo chí Tòa Bạch Ốc Jen Psaki nói với các phóng viên ở Hoa Thịnh Đốn rằng TT Biden cũng có cùng sự nghĩ trên.

Bà nói, “Chúng ta không có biên giới mở. Vì vậy, vâng, ông

ấy đồng ý với ý kiến này.”

Theo Bộ trưởng An ninh Nội địa Alejandro Mayorkas, trong số khoảng 30,000 người nhập cư bất hợp pháp tràn vào khu vực Del Rio từ ngày 09-24/09, gần một nửa đã được thả vào nội địa Hoa Kỳ.

Chỉ có 4,000 người đã bị trục xuất.

Các nhà phê bình cho rằng đó là bởi vì TT Joe Biden và các quan chức chính phủ đứng đầu như ông Mayorkas đã nói lòng hoặc đảo ngược các chính sách thực thi nhập cư chủ chốt của thời TT Trump như “Ở lại Mexico” và trục xuất trẻ em nhập cư bất hợp pháp đến mà không có người lớn chịu trách nhiệm.

“Đây chính xác là định nghĩa về biên giới mở. Các chính sách liêu lĩnh của TT Biden đang khuyến khích mọi người từ khắp nơi trên thế giới thực hiện cuộc hành trình đầy nguy hiểm này,” các thành viên Đảng Cộng Hòa trong Ủy ban An ninh Nội địa Hạ viện cho biết trong một tuyên bố gần đây.

“Các chính sách biên giới mở của ông Biden đã tạo ra một trong những cuộc khủng hoảng biên giới tồi tệ nhất trong lịch sử. Chúng ta cần quay trở lại với các giải pháp

thời ông Trump như xây dựng bức tường biên giới và chính sách Ở lại ở Mexico,” Dân biểu Jim Hagedorn (Cộng Hòa-

## KINH TẾ - TÀI CHÍNH

### USD tăng lên mức cao nhất trong năm bất chấp lo ngại về việc chính phủ đóng cửa

Tiếp theo từ trang 1

Dân Chủ để nâng giới hạn nợ, đề dọa sẽ đưa chính phủ vào tình trạng đóng cửa.

Chỉ số dollar (chỉ số đo lường USD so với các ngoại tệ khác) đã tăng lên mức cao nhất trong 11 tháng là 93.83 hôm 29/09.

Đồng euro giảm xuống bằng 1.1660 USD, mức thấp nhất kể từ tháng 11/2020, trong khi bảng Anh giảm xuống bằng 1.3514 USD, mức thấp nhất kể từ tháng Giêng.

Đầu tuần lễ từ 27/09 đến 03/10, Ngân hàng Trung ương nước Anh cảnh báo lạm phát của Anh Quốc có thể vượt 4% vào cuối năm nay, trong khi có hai nhà hoạch định chính sách kêu gọi sớm chấm dứt chương

trình nổi lòng định lượng của ngân hàng trung ương này do áp lực giá cả gia tăng.

Ở những nơi khác, đồng yen (Nhật), vốn nhạy cảm với lợi suất trái phiếu của Hoa Kỳ, vì tỷ giá cao hơn có thể thu hút dòng chảy từ Nhật Bản, đã chạm mức thấp nhất trong 18 tháng là 111.34 trên 1 USD.

Đồng yen dường như không có nhiều phản ứng trước thông tin ông Fumio Kishida sẽ trở thành thủ tướng tiếp theo của Nhật Bản.

Vị chính khách 64 tuổi này đã kêu gọi một gói kích thích kinh tế trị giá hơn 30 ngàn tỷ yen (269 tỷ USD) để chống lại đại dịch.

Chỉ số rộng nhất của MSCI về cổ phiếu Á Châu - Thái Bình



Một nhân viên của Ngân hàng Giao dịch ngoại hối Nam Hàn đếm tờ 100 USD trong bức ảnh tại trụ sở ngân hàng ở Seoul, Hàn Quốc, hôm 28/04/2010.



**Hôm 29/09, CHỈ SỐ DOLLAR ĐÃ TĂNG LÊN MỨC CAO NHẤT TRONG 11 THÁNG LÀ 93.83**

## Thuốc NMN Có Thể Đảo Ngược Quá Trình Lão Hóa Tế Bào của Con Người

**"Thuốc Trường Sinh Bất Lão" NMN**

Trong những năm gần đây, hàng chục nhà khoa học hàng đầu trên thế giới đã công bố hàng trăm bài báo về kết quả nghiên cứu của NMN trong lĩnh vực lão hóa trên các tạp chí khoa học nổi tiếng quốc tế và nhận thấy NMN có thể đảo ngược quá trình lão hóa.

Bổ sung NMN có thể làm tăng và phục hồi nồng độ NAD + trong cơ thể một cách hiệu quả, tăng cường khả năng miễn dịch và làm chậm quá trình lão hóa cơ thể một cách đáng kể kể từ khi phát hiện ra NMN và NAD +, sáu giải Nobel Hóa học hoặc Sinh học đã ra đời.

Giáo sư Trường Đại học Y Khoa Harvard đã phát hiện ra rằng NMN có thể đảo ngược quá trình lão hóa và tăng các chỉ số cơ thể của chuột trong khoảng 60 tuổi về trạng thái tương đương với 20 tuổi.

**NAD + Là Gì**

NAD + còn được gọi là coenzyme, tồn tại trong mọi tế bào và tham dự vào quá trình tổng hợp năng lượng, là chất cần thiết để duy trì sự sống, không có nó con người sẽ chết trong vòng 30 giây. Theo tài tác, mức độ NAD + trong cơ thể con người sẽ giảm đi đáng kể, NMN là tiền thân của NAD +. Bằng cách bổ sung NMN, mức độ NAD + trong cơ thể có thể được tăng lên để đạt được mục đích kéo dài tuổi thọ.

**Những Bí Mật của Người Giàu**

Lần đầu tiên, khi NMN được tung ra thị trường, nó cực kỳ đắt đỏ. Chỉ những người giàu hàng đầu như Ông Lý Gia Thành và Ông Buffett mới có khả năng tài chính sử dụng nó. Ông Buffett và Ông Lý Gia Thành có được nổi bật trong giới kinh doanh, trụ vững ở tuổi 90, do NMN đã đóng góp rất nhiều!

**Sản Phẩm có Danh Hiệu Đám Bảo Chất Lượng**

**Kế hoạch giảm giá đặc biệt Mua 12 tặng 12**



**Độ tinh khiết Cao Hàm lượng Cao, Hiệu quả Cao Hàng vừa đến đặt trước càng sớm càng tốt!**

**Bây Giờ Công Chúng Cũng có thể Thường Thức nó**

NMN9600 sản xuất tại Mỹ, nổi tiếng với độ tinh khiết cao, hàm lượng và hiệu ứng cao. Công ty Edward International USA dành được cung cấp độc quyền, có uy tín tại Mỹ. Người bình thường cũng có thể mua được NMN, giá bán thông nhất toàn cầu, có chứng trình giảm giá đặc biệt mua 12 tặng 12, cung không đủ cầu, bán rất nhanh. Nay có hàng vừa về, xin đặt trước càng sớm càng tốt!

Trên thị trường có một số phụ được NMN cạnh tranh với giá bán lẻ tương đương nhau nhưng trên lý không ghi rõ số viên và hàm lượng trong mỗi viên, đặc biệt hàm lượng không đồng đều dẫn đến chất lượng khác nhau. Vì vậy, phải lựa chọn một sản phẩm sức khỏe có danh hiệu là điều quan trọng nhất. Công ty Edward International USA không bị lợi phần nan náo trong 27 năm và được đón nhận nồng nhiệt, danh giá cao, bán chạy nhất trên khắp Hoa Kỳ và trên toàn thế giới.

*Bản tin có sự đóng góp của Reuters*  
*Chánh Tín biên dịch*



Tham vụ Báo chí Tòa Bạch Ốc Jen Psaki nói chuyện với các phóng viên tại Hoa Thịnh Đốn hôm 28/09/2021.



▲ Lực lượng Tuần tra Biên giới dừng xe tải chở những người Haiti vượt biên trái phép qua biên giới Hoa Kỳ tại tổ chức phi chính phủ địa phương Liên minh Nhân đạo Biên giới để họ bắt xe buýt đến San Antonio hoặc Houston, ở Del Rio, Texas, hôm 22/09/2021.

Chúng tôi đang tiếp tục truyền tải thông qua một loạt các phương tiện, giao tiếp trực tiếp với mọi người thông qua các phương tiện truyền thông xã hội và nói cách khác, đây không phải là thời điểm để đến Hoa Kỳ,” bà cho biết thêm.

*An Nhiên biên dịch*

ANNA MONEYMAKER/GETTY IMAGES

CHARLOTTE LUTHERBERTSON/THE EPOCH TIMES

*An Nhiên biên dịch*

Điện thoại miễn phí: **1-888-6697-888**

Công ty Edward International USA,  
Địa chỉ: 9552 Las Tunas Dr. , Temple City, CA 91780

[www.edvip.com](http://www.edvip.com)



# BÌNH LUẬN

# Thu hoạch nội tạng cưỡng bức ở Trung Quốc là hành động diệt chủng vì lợi nhuận trong y khoa

Các học viên Pháp Luân Công tham gia một cuộc diên hành tại Brooklyn, New York, hôm 18/07/2021, đánh dấu 22 năm cuộc đàn áp Pháp Luân Công diễn ra ở Trung Quốc.

ANDERS CORR



Những chi tiết mới đang xuất hiện về ngành công nghiệp thu hoạch nội tạng cưỡng bức trị giá hàng tỷ dollar ở Trung Quốc đã cướp đi sinh mạng của hàng triệu người, thậm chí nhiều hơn, của những “người hiến tạng”.

Hội nghị Thượng đỉnh Thế giới về Chống và Ngăn chặn Thu hoạch Nội tạng Cưỡng bức, được tổ chức từ ngày 17/09 đến 26/09, quy tụ các học giả, luật sư và chính khách trên khắp thế giới để thảo luận về những bằng chứng áp đảo của tình trạng Trung Cộng lam dụng cây ghép tạng, phần lớn là đối với các tù nhân lương tâm.

Nhưng theo các thành viên tham gia hội nghị thượng đỉnh này cho hay thì Trung Cộng không phải là thủ phạm duy nhất. Sự im lặng của giới chính trị, học thuật và truyền thông ở phương Tây vì những lý do thương mại cũng bằng như thì thông đồng. Những người tham gia lập luận rằng phải ngăn chặn mục tiêu của Trung Cộng làm xói mòn các chuẩn mực đồng thuận quốc tế để tới đa hóa lợi nhuận của họ từ ngành công nghiệp này, bằng cách lên tiếng mạnh mẽ hơn và xây dựng luật chống lại sự lam dụng này, bao gồm cả việc thông qua các biện pháp trừng phạt cá nhân đối với những đảng viên Trung Cộng chịu trách nhiệm cao nhất, cũng như chăm sóc đa tạo quốc tế cho các bác sĩ phẫu thuật cấy ghép đến từ Trung Quốc.

**“Cuộc diệt chủng trong y khoa”**
Thước các nhà tổ chức Hội nghị Thượng đỉnh Thế giới về Chống và Ngăn chặn Nạn Thu hoạch Nội tạng Cưỡng bức, có tới khoảng một triệu người đã trở thành con mồi của nạn thu hoạch nội tạng cưỡng bức, trong cái có thể được coi là “cuộc diệt chủng trong y khoa”. Các vụ sát nhân này phù hợp với định nghĩa của Công ước Liên Hiệp Quốc về Tội Diệt chủng, bao gồm các nỗ lực tiêu diệt không chỉ chủng tộc, mà cả tôn giáo, khi có [xuất hiện] ý định tằm cơ nhà nước trong vấn đề này.

Theo ông David Matas, một luật sư nhân quyền quốc tế của Canada, “Việc sát hại hàng loạt tù nhân lương tâm để lấy nội tạng là để phục vụ mục đích kếp cho Đảng [Công sản Trung Quốc]”. “Các vụ sát nhân này loại bỏ những gì Đảng xem là kẻ thù chính trị của mình.”

Ông Carlos Iglesias Jimenez, một luật sư nhân quyền quốc tế đến từ Tây Ban Nha, cũng đồng tình. Ông nói, “Mục đích của Trung Cộng là tiêu diệt, hủy hoại thể xác con người vì đức tin tâm linh của họ - những tù nhân lương tâm này như những người theo đạo Cơ đốc, người Tây Tang, Phật tử, và đặc biệt là hàng triệu học viên Pháp Luân Công. Mục tiêu hàng đầu của Đảng là loại bỏ họ, tiêu diệt họ, và điều này về mặt logic là mang hàm ý tội ác diệt chủng.”

Theo bà Theresa Chu, một luật sư trong Nhóm Luật sư Pháp Luân Công



“Việc sát hại hàng loạt tù nhân lương tâm để lấy nội tạng là để phục vụ mục đích kếp cho Đảng [Công sản Trung Quốc]. Các vụ sát nhân này loại bỏ những gì Đảng xem là kẻ thù chính trị của mình.” - *David Matas*



“ Những kẻ thù thực sự của Hoa Kỳ đang cố gắng thuyết phục chúng ta rằng chúng ta là kẻ thù của nhau...” - *Michele R. Weslander Quaid, chủ tịch của Sunesis Nexus*



CHUNG HOI/THE EPOCH TIMES

một số bệnh viện ở Trung Quốc, trong đó một bệnh viện ở Bắc Kinh đã tăng doanh thu cấy ghép từ 4.5 triệu USD năm 2006 lên tới 30 triệu USD năm 2010. Ông tuyên bố rằng sau năm 2007, số, chẳng hạn như người Duy Ngô Nhĩ, mà còn liên quan đến các khoản siêu lợi nhuận kinh tế từ việc cấy ghép nội tạng, mua bán nội tạng xuyên quốc gia, du lịch cấy ghép tạng và môi giới nội tạng.”

Thượng nghị sĩ Hunt của Kings Heath ở London đã gọi hoạt động này là “sát nhân thương mại hóa”.

Chính thì, đây là nạn sát nhân hàng loạt được thực hiện trên quy mô công nghiệp, với sự tham gia của quân đội Trung Quốc. Phân tích kỹ bằng chứng thu hoạch nội tạng cưỡng bức ở Trung Quốc thì nghe rất giống tội ác diệt chủng, vì nó nhắm đến một tôn giáo cụ thể mà nhà nước đang tìm cách tiêu diệt.

Tiến sĩ Declan Lyons thuộc Đại học Trinity giải thích rằng “cây ghép nội tạng được... ước tính là một ngành kinh doanh trị giá hàng tỷ dollar mỗi năm ở Trung Quốc, và có tới 60,000 đến 100,000 ca cấy ghép diễn ra hàng năm ở nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa.”

Tiến sĩ Huang Shi-wei đến từ Đài Loan cho biết từ năm 2000 đến 2006, quân đội Trung Quốc đã duy trì các ngân hàng nội tạng của đất nước, nơi lưu giữ các dữ liệu về “những người hiến tạng”. Sau khi bằng chứng lần đầu tiên được công bố vào năm 2006 rằng các học viên Pháp Luân Công đang là mục tiêu của nạn thu hoạch nội tạng cưỡng bức, chính quyền Trung Quốc bắt đầu che giấu hoạt động này một cách khôn khéo hơn. Năm đó, ông David Matas và cựu thành viên quốc hội Canada David Kilgour, đã xuất bản cuốn sách “Thu Hoạch Đám Máu: Nạn Thu Hoạch Nội Tạng của Các Học Viên Pháp Luân Công ở Trung Quốc”.

Theo luật sư Chu, một người phụ nữ tên Annie đã giúp tiết lộ tình trạng nạn thu hoạch nội tạng cưỡng bức hiện hữu ở Trung Quốc, chỉ đặc biệt nghiêm tới các học viên Pháp Luân Công. Luật sư Chu nói: “Cô Annie, vợ cũ của một bác sĩ Trung Quốc, người đã lấy giác mạc từ những học viên Pháp Luân Công còn sống bị giam giữ, “Đá bốc trún tội ác này và gây ra một sự phản nộ trên toàn cầu.

Theo tiến sĩ Huang, ngành cấy ghép mang lại nguồn thu nhập chính cho

NGÀY 08 — 14/10/2021 EPOCH TIMES



ghép,” ông Trey cho biết.

DAFOH đã hai lần được đề cử Giải Nobel Hòa bình, và vào năm 2019, đã nhận được Giải thưởng Công bằng Xã hội Đức mẹ Theresa.

Năm 2019, Tòa án độc lập tại London về thu hoạch nội tạng cưỡng bức ở Trung Quốc đã lắng nghe các bằng chứng cho thấy hoạt động này phổ biến và được nhà nước hậu thuẫn. Các học viên Pháp Luân Công – những người mà chính quyền Trung Quốc luôn tìm cách diệt trừ với tư cách như một tôn giáo – đều bị bỏ tù và bị biến thành nguồn nội tạng chính, như thượng đỉnh nói trên rằng Hiệp hội Y khoa Thế giới (WMA) đã có lập trường chống lại việc thu hoạch nội tạng cưỡng bức, bao gồm cả đối với người Duy Ngô Nhĩ – những người mà Hoa Kỳ và Vương quốc Anh đã công nhận là nạn nhân của cuộc diệt chủng. Ông nói: “Năm 2020, WMA đã ban hành một tuyên bố ngăn chặn và chống lại các tội ác liên quan đến cấy ghép. Các nghị quyết trước đây đã lên án nhiều dollar mỗi năm ở Trung Quốc, và có tới 60,000 đến 100,000 ca cấy ghép diễn ra hàng năm ở nước Cộng hòa Nhân dân Trung Quốc.”

Một liên minh quốc tế gồm năm nhóm bất vụ lợi - Tổ chức Các Bác sĩ Chống Thu Hoạch Nội Tạng Cưỡng Bức (DAFOH) tại Hoa Kỳ, CAP Tự do Lương tâm ở Pháp, Hiệp hội Chăm sóc Quốc tế về Cây ghép Nội tạng Đài Loan, Hiệp hội Cây ghép Nội tạng Đạo đức Nam Hàn tại Nam Hàn, và Hiệp hội Nghiên cứu Du Lịch Cây ghép tại Nhật Bản - đã tổ chức sự kiện này.

Người sáng lập DAFOH và là người chủ trì hội nghị thượng đỉnh, Tiến sĩ Torsten Trey, đã cáo buộc Kilgour, đã xuất bản cuốn sách “Bắc Kinh trong việc thu hoạch nội tạng con vượt ra ngoài biên giới Trung Quốc. Ông nói với Epoch TV rằng điều này đang làm xói mòn các quy tắc quốc tế đòi hỏi sự đồng thuận của những người hiến tạng. Sự xói mòn như vậy sẽ tạo lợi thế cho ngành công nghiệp ghép tạng của Trung Quốc, vốn phụ thuộc vào nguồn cung cấp nội tạng khổng lồ và sẵn có từ các tù nhân lương tâm còn sống. “Vi vậy, Trung Quốc rất quan tâm đến việc phá bỏ hệ thống đạo đức y học này của phương Tây để về cơ bản biến thu hoạch nội tạng cưỡng bức trở thành tiêu chuẩn chung trong y học cây

EPOCH TIMES NGÀY 08 — 14/10/2021

tôn giáo tương đối mới, do đó ít được biết đến và nhận được ít sự đồng cảm hơn. Thứ hai, cuộc diệt chủng đối với người Duy Ngô Nhĩ nhắm vào Hồi giáo vốn là một tôn giáo lâu đời hơn. Và thứ ba, Trung Cộng đã phối hợp thúc đẩy truyền để gắn cho Pháp Luân Công bằng thuật ngữ xúc phạm là “tà giáo”.

Tiến sĩ Andre Gattolin, một thượng nghị sĩ Pháp, là đồng chủ tịch của Liên minh Liên nghị viện về Trung Quốc (IPAC). Ông đã giải thích tại hội nghị thượng đỉnh này rằng thủ đoạn bôi nhọ Pháp Luân Công là “tà giáo” của Trung Cộng đã có hiệu quả trong việc làm dịu cuộc tranh luận ở Pháp về việc cấy ghép nội tạng bị thu hoạch cưỡng bức. Ông nói: “Thực tế rằng nạn nhân của những cuộc thu hoạch nội tạng cưỡng bức này thường là những tín đồ của các tôn giáo thiểu số như Pháp Luân Công, vốn bị chính quyền Trung Quốc xem là một tà giáo, luôn gây ra sự ngờ vực trong người dân chúng ta, khi mà có một quan niệm đặc biệt khác có chấp về chủ nghĩa thế tục đã thống lĩnh trong vòng hơn một thế kỷ. Cáo buộc tội chủ nghĩa bè phái nghe có vẻ giống như một điều đáng bị nguyên rủa, và thường dẫn đến việc bị bác bỏ mà không được phép kháng nghị. Đó là trường hợp mà ngay cả Phái bộ Liên ngành về Cảnh báo và Chống lam dụng Bè phái đã nhiều lần chỉ ra rằng Pháp Luân Công không thuộc loại này.”

Phái bộ Cảnh báo và Chống lam dụng Bè phái là một cơ quan của chính phủ Pháp chịu trách nhiệm phân tích các tín ngưỡng và bảo vệ các nạn nhân của họ.

Ông Gattolin nói: “Bắc Kinh đã chơi một trò tuyên truyền bề thấy để loan tin về Pháp Luân Công với một hình ảnh không thể chấp nhận được và do đó không thể được khoan hồng.”

Cũng như người, Trung Cộng đã nỗ lực đổ cho người Duy Ngô Nhĩ là những kẻ đáng bị nguyên rủa, gán cho các hoạt động biểu tình hợp pháp của họ là “khủng bố”, mặc dù chính Trung Cộng mới là những kẻ khủng bố, theo diễn giải luật pháp Hoa Kỳ. Luật sư nhân quyền người Mỹ Terri Marsh và học giả Teng Biao của Đại học Chicago đưa ra lập luận này một cách mạnh mẽ trong một bài báo năm 2020 trên Tạp chí Rủi ro Chính trị, trong đó có một cuộc thảo luận rằng nạn thu hoạch nội tạng cưỡng bức giống như một kiểu khủng bố do Trung Cộng thực hiện.

Ông Chabot nói thêm: “Một thế giới toàn thể theo các giá trị của Trung Cộng là một thế giới mà những người không đi theo đường lối của Đảng có thể bị đưa vào một trại tập trung hoặc bị thu hoạch nội tạng. Đó là một viễn cảnh về một thế giới mà không ai muốn sống trong đó. Và đó là viễn cảnh về thế giới mà tất cả chúng ta đang chiến đấu để chống lại.”

Sự phi nhân tính, thứ mà cuộc thu hoạch nội tạng cưỡng bức đang thực thi theo gần như định nghĩa đen của từ này, là một phần không thể thiếu trong chiến dịch khủng bố và diệt chủng của Trung Cộng đối với Pháp Luân Công.

Người ta không cần phải là một luật sư quốc tế để nhận ra rằng cuộc đàn áp tàn bạo đối với Pháp Luân Công bắt đầu vào năm 1999 rất đúng với định nghĩa của Liên Hiệp Quốc về tội diệt chủng. Và sự gia tăng du lịch ghép tạng ở Trung Quốc vào đầu những năm 2000 tương ứng với thời điểm bắt đầu cuộc diệt chủng đối với Pháp Luân Công. Cả hai sự kiện này có mối liên hệ với nhau. Thu hoạch nội tạng cưỡng bức đối với Pháp Luân Công là một phương thức diệt chủng trong y khoa và vì mục đích lợi nhuận.

*Phần 1 của loạt bài 4 phần ‘Hội nghị thượng đỉnh thế giới về thu hoạch nội tạng cưỡng bức’*

*Quan điểm trong bài viết này là ý kiến của tác giả và không nhất thiết phản ánh quan điểm của The Epoch Times.*

*Ông Anders Corr có bằng cử nhân/thạc sĩ khoa học chính trị tại Đại học Yale (2001) và tiến sĩ về chính phủ tại Đại học Harvard (2008). Ông là người đồng đầu Cor Analytics Inc., nhà xuất bản của Tạp chí Rủi ro Chính trị, và đã thực hiện các nghiên cứu sâu rộng ở Bắc Mỹ, Âu Châu và Á Châu.*

*Huệ Giao biên dịch*

# Chúng ta đang trong cuộc chiến giành linh hồn nước Mỹ

*Tiếp theo từ trang 1*

tôi thấu hiểu rằng tôi đã may mắn đến nhường nào khi được sinh ra tại nước Mỹ – quê hương của những con người tự do nhờ có những con người dũng cảm.

Vào ngày tưởng niệm 20 năm xảy ra vụ khủng bố 11/09 tại Hoa Kỳ, người dân trên toàn nước Mỹ đã tụ hợp lại để tưởng nhớ những người đã thiệt mạng và những người hùng đã hy sinh mạng sống của mình một cách vô tư để cứu những người khác. Vào ngày 11/09/2001, tôi đã có mặt tại Hoa Thịnh Đốn và chứng kiến lễ tưởng ở Ngũ Giác Đài. Sau này tôi đến New York và đã thấy cái hố khổng lồ, nơi Tòa Tháp Đôi từng hiện diện ở đó. Đó là những hình ảnh mà tôi sẽ không bao giờ quên.

Năm 2002, tôi được tuyển dụng vào phục vụ trong chính phủ để dẫn dắt thay đổi và chuyển đổi cần thiết trong Cộng đồng tình báo (IC), kể cả việc tích hợp các hình ảnh và tín hiệu của chúng tôi một cách hiệu quả hơn cho cộng đồng tình báo -

Tại mắt của Hoa Kỳ. Tôi đã tuyên thệ những chức để trở thành một chuyên gia điều hành cao cấp trong lĩnh vực tình báo quốc phòng và là một đồng sự ngang hàng với các tướng lĩnh và sĩ quan cấp độ đốc. Sau khi Văn phòng Giám đốc Tình báo Quốc gia (ODNI) được thành lập, tôi tuyên thệ nhậm chức Phó Giám đốc Thông tin đầu tiên của Cộng đồng tình báo tại ODNI. Trong vai trò đó, tôi đã làm việc tại 17 cơ quan là một phần của IC Hoa Kỳ và thường xuyên gặp gỡ lãnh đạo của cả Cộng đồng tình báo và Bộ Quốc phòng.

Qua 25 năm phục vụ trong cộng đồng an ninh quốc gia và nghiên cứu lịch sử, tôi am hiểu về các kỹ thuật, chiến thuật, và quy trình mà đích thủ của chúng ta sử dụng. Mặc dù Chiến tranh Lạnh đã kết thúc cách đây 30 năm rồi, nhưng đất nước chúng ta vẫn đang ở trong một cuộc chiến âm ỉ hàng thập kỷ nay - cuộc chiến giành lại linh hồn nước Mỹ.

Nhà lãnh đạo Nikita Khrushchev, người năm quyền điều hành Liên bang Xô Viết từ năm 1958 đến năm 1964, đã công khai dự đoán về sự hủy diệt của Hoa Kỳ và nói rằng nó sẽ xảy ra theo cách mà mọi ai đều cần hiểu cùng rồi cũng đều sụp đổ.

Ông ta nói, “Chúng tôi sẽ hạ gục nước Mỹ mà không cần bán một phát súng nào. Chúng tôi không cần phải xâm lược Hoa Kỳ. Chúng tôi sẽ tiêu diệt quý vị từ bên trong.”

Ông ta đang đề cập đến toàn bộ hệ thống truyền bá chủ nghĩa Marxist được tinh chế và thực thi từ cuộc gia này sang cuộc gia khác trong thế kỷ 20.

Ông Yuri Bezmenov, một người Liên Xô đào tẩu, là cựu đặc vụ của KGB (Cơ quan mật vụ của Nga) đồng thời là tuyên truyền viên cao cấp của Nga, đã trốn sang phương Tây năm 1970. Ông cảnh báo Hoa Kỳ về các chiến thuật mới mà KGB sử dụng để lật đổ một quốc gia mà ông đã tận mắt chứng kiến ở Liên Xô. Những chiến thuật đó chính là một trình tự được

hướng tới nhằm thay đổi tư duy của người dân cho một mục đích cụ thể, dẫn đến sự thay đổi cả một chế độ. Đó là cách thức tẩy não xã hội một cách hiệu quả - một sự chuyển đổi chậm rãi, có phương pháp. Những kẻ tiến hành cuộc lật đổ ý thức hệ này rất kiên nhẫn trong việc áp dụng các chiến thuật đó trong nhiều thập kỷ.

Quá trình lật đổ ý thức hệ có bốn giai đoạn và tuân theo phép biện chứng Hegel, một chiến thuật đã được những người theo chủ nghĩa Marxist và phát xít khai thác từ lâu để kiểm soát con người.

**Giai đoạn 1: Hủy hoại đạo**



OLIVER DOULIERY/GETTY IMAGES

Hình ảnh lá cờ Mỹ tung bay gần Đài tưởng niệm Lincoln, ảnh chụp hôm 22/12/2018.

**đức.** Đây là sự hủy hoại niềm tin vào chính phủ và xã hội. Việc tin rằng một xã hội bị phá vỡ, hệ thống [chính phủ] đang sụp đổ và lòng yêu nước là xấu xa, là ba niềm tin chính được thúc đẩy để tạo ra cảm giác tội lỗi. Điều này dẫn đến việc chấp nhận những ý tưởng mới cấp tiến, bởi vì cấu trúc hiện tại được cho là có hại. Đạo đức của Judeo-Kitô giáo (Đo Thái và Kitô giáo) truyền thống, nên giáo dục có đến và lòng yêu nước của Hoa Kỳ đang bị rũ bở.

**Giai đoạn 2: Sự bất ổn xã hội.** Cùng với khả năng ra quyết định của người Mỹ bị ảnh hưởng một cách tiêu cực thông qua việc phá hoại đạo đức, bước tiếp theo là cấu dựng một chế độ - gây mất ổn định cho các nền tảng của quốc gia. Sự bất ổn xã hội khiến người dân tin vào những điều tồi tệ nhất cho những gì họ nghe nói được về quốc gia và về hình thái chính phủ của đất nước mình. Những người ủng hộ các giá trị truyền thống và cấu trúc nền tảng của quốc gia thì bị tẩy chay và thậm chí bị xem là gán liên với ma quỷ.

**Giai đoạn 3: Khủng hoảng.** Các giá trị bị thay đổi của người Mỹ đã ăn sâu vào tâm gốc rễ của các thế hệ hiện tại. Biến động mang đến cơ hội thay đổi. Một khi xã hội mất đi sự ổn định, nó bắt đầu sụp đổ và trở nên hỗn loạn. Tại thời điểm đó, người dân mong muốn chính phủ mang đến sự ổn định. Gắn đây, chúng ta thấy rằng một xã hội bị hủy hoại về đạo đức và bất ổn định đã phản ứng bằng sự sợ hãi và khủng hoảng khi quốc gia phải đối mặt với “đại dịch”. Người Mỹ sẵn sàng đánh đổi các quyền dân sự và sự tự do cho chế độ độc tài cũng như việc hành xử một cách quỵ mồm, điều mà họ tin rằng sẽ giữ cho mình được an toàn.

Việc biến tạo thông điệp trong thời kỳ này là tuyên truyền hình “tell-a-vision” của họ đồng một vai trò quan trọng trong việc dụm các chủ chuyển lên sân kịch bản như là sự thật.

**Giai đoạn 4: Bình thường hóa.** “Bình thường mới” là một thuật ngữ mà gần đây chúng ta đã liên tục nghe thấy, và đó là sự mô tả chính xác nội dung của giai đoạn bình thường hóa. Khi chính phủ và các cơ cấu xã hội thay đổi để hạn chế quyền tự do, các công dân được cho biết rằng sự chuyển đổi triệt để là “cách thức phải xảy ra”. Thật mỉa mai là điều này được mô tả là bình thường trong khi nó rất không bình thường. Việc bình thường hóa tạo ra một cơ sở mới cho những điều mà một quốc gia sẽ chấp nhận, coi trọng và thúc đẩy. Đến đây thì chu kỳ đã hoàn tất.

Các bước này sẽ được lặp đi lặp lại, đem lại kết quả cao hơn với mỗi chu kỳ (tiếp theo), cho đến khi xảy ra một sự sụp đổ có kiểm soát. Hoa Kỳ có thể đang trên bờ vực sụp đổ ngay đây. Đó là cách thức tẩy não xã hội một cách hiệu quả - một sự chuyển đổi chậm rãi, có phương pháp. Phép biện chứng Hegel là khuôn khổ để dẫn dắt tư duy và hành động của con người vào các xung đột, hướng họ đến một giải pháp đã được định trước. Các đích thủ của Hoa Kỳ đang sử dụng chiến thuật đó để tạo ra nỗi sợ hãi, khiến người dân chống đối lẫn nhau, gây chia rẽ bên trong Hoa Kỳ. Một quốc gia bị chia cắt thì không thể nào đứng vững được.

Nếu mọi người không hiểu cách

BÌNH LUẬN | 11



OLIVER DOULIERY/GETTY IMAGES

mà phép biện chứng Hegel định hình nhận thức của họ về thế giới, thì họ sẽ không biết được rằng bản thân đang giúp thực hiện các nghị trình đó như thế nào, để đến cuối cùng là đưa nhân loại sống dưới chế độ độc tài - cho dù là bởi những kẻ phát xít, những người cộng sản, hoặc những người theo chủ nghĩa toàn cầu và Trật tự Thế giới Mới của họ. Chúng ta phải thoát ra ngoài phép biện chứng đó để có thể thoát khỏi những giới hạn của tư tưởng bị kiểm soát và dẫn dắt

Điều quan trọng nhất của nước Mỹ chính là sự tự do. Hoa Kỳ là quốc gia đứng giữa những kẻ đòi khát quyền lực và mục tiêu thống trị thế giới của họ. Những kẻ thù thực sự của Hoa Kỳ đang cố gắng thuyết phục chúng ta rằng chúng ta là kẻ thù của nhau; và rằng chính phủ đó, với một số ít người lại nắm quyền kiểm soát cuộc sống của rất nhiều người, là cách để khắc phục những thứ gây hại cho chúng ta.

Tất cả chúng ta đều phải nhận thức rằng họ đang vì lợi ích của chúng ta. Khủng hoảng này và câu chuyện này là một lời nói dối. Các quan chức chính phủ hiện đang dân nhân bất kỳ ai nghi rằng họ đã vượt quá giới hạn hiến pháp là kẻ thù của quốc gia - “những kẻ khủng bố yêu nước”; xem những điều mà người yêu tự do đang chống lại hiện nay là một điều hoàn toàn xấu xa.

Tất cả những thứ cần thiết để điều ác trở nên thịnh vượng là những người tốt không làm gì cả. Khi hồi tưởng lại vào ngày 11/09 năm 2001, một điều nổi bật trong khoảng thời gian đó sau vụ tấn công khủng bố là chúng ta đã quên mất những thứ đã chia rẽ chúng ta. Chúng ta đoàn kết lại thành người Mỹ. Không có vụ dụ nào tốt hơn những gì chúng ta đã thấy ở New York. Chúng ta đoàn kết với nhau trong việc họ trở lộn ngược để chống lại kẻ thù chung.

Rất nhiều người đã hy sinh rất nhiều để bảo vệ quyền tự do của chúng ta và bảo tồn nó cho các thế hệ mai sau. Nhiều người trong chúng ta đã mất một người thân yêu trên chiến trường ở hải ngoại hoặc vì một căn bệnh liên quan đến quân ngũ sau khi họ trở về, hoặc đang thực hiện nhiệm vụ tại các nhà tù. Làm sao để chúng ta tôn vinh sự hy sinh của họ và của rất nhiều người khác trong lịch sử 245 năm của dân tộc chúng ta? Chúng ta sát cánh và chiến đấu để bảo vệ quyền tự do và các quyền bất khả xâm phạm được ghi trong các tài liệu lập quốc của nước Mỹ của chúng ta. Cho dù quyền tự do có bị tước mất, thì cũng sẽ không thể xảy ra khi chúng ta hiện diện.

*Quan điểm trong bài viết này là của tác giả và không nhất thiết phản ánh quan điểm của The Epoch Times.*

*Bà Michele R. Weslander Quaid, chủ tịch của Sunesis Nexus, là một nhà đào tạo, nhà tư vấn và diễn giả chuyên nghiệp được chứng nhận với 25 năm kinh nghiệm làm việc trong cộng đồng an ninh quốc gia. Bà làm việc trong chính phủ để dẫn dắt sự đổi mới cũng như những thay đổi mang tính chuyển đổi trong công phòng và tình báo sau vụ tấn công khủng bố ngày 11/09/2001, và đảm nhận nhiều vai trò điều hành cao cấp khác như Phó Giám đốc Thông tin đầu tiên của Giám đốc Tình báo Quốc gia.*

*Doanh Doanh biên dịch*

# CÁC GIỚI HẠN ĐỐI VỚI THẨM QUYỀN LIÊN BANG

ROBERT G. NATELSON



Một trong những đặc tính quan trọng nhất của Hiến pháp – những giới hạn đối với chính quyền trung ương – đã là mục tiêu của chiến dịch tuyên truyền cố động trong nhiều thập niên.

Các nhà bình luận “cấp tiến” trong giới chính trị, học thuật và truyền thông cho rằng những giới hạn này cần trở các giải pháp sáng tạo và hiệu quả cho các vấn đề xã hội. Qua nhiều năm, họ đã lên danh sách một loạt vấn đề để quảng bá cho mục đích của mình:

“Chúng ta có thể chấm dứt nghèo đói thông qua các sáng kiến táo bạo của liên bang!”

“Đề cử hành tinh, chúng ta cần nhiều quy định của liên bang hơn!”

“Con đường dẫn đến trường đại học cho mọi người là để chính phủ liên bang trả toàn bộ học phí!”

“Cách để khởi động lại nền kinh tế là thông qua các khoản chi tiêu kích thích khổng lồ của liên bang!”

Các vấn đề khác trong danh sách bao gồm quyền công dân, bảo vệ người tiêu dùng, bất bình đẳng, giáo dục K-12, biến đổi khí hậu, phân biệt chủng tộc và “cơ sở hạ tầng đô nát”. Dù là bệnh gi đỉ nữa, thì đơn thuốc luôn giống nhau: biện pháp của liên bang ngoài những gì Hiến Pháp cho phép.

Chỉ một lần thôi, tôi muốn nghe một trong những nhà tuyên truyền cố động thừa nhận rằng, khi nhìn lại, thì sự can thiệp quá nhiều của liên bang đã làm cho vấn đề trở nên tồi tệ hơn. Họ sẽ có rất nhiều ví dụ để lựa chọn, nhưng tôi chưa bao giờ mong đợi nghe về điều đó.

Thật không may, chiến dịch thuyết phục người dân Hoa Kỳ rằng chính phủ liên bang là toàn năng, và cần phải như vậy, đã thu được thành công lớn. Một lý do là môn giáo dục công dân ở trường công lập thường trình bày sai ý nghĩa của Hiến Pháp và nguyên do đằng sau ý nghĩa đó. Bài viết này giúp sửa lại việc đó bằng các giải thích cách mà Hiến Pháp hạn chế quyền lực liên bang và lý do tại sao lại làm như vậy.

Hiến Pháp giới hạn chính phủ liên bang theo bốn cách chung:

**Thứ nhất:** Hiến Pháp là văn bản pháp lý mà người dân Hoa Kỳ trao quyền cho một số quan chức nhà nước mà trong đó hầu hết (nhưng không chỉ) là các quan chức liên bang. Hiến Pháp liệt kê cụ thể tất cả các quyền lực được trao. Danh sách này dài nhưng hữu hạn. Các mục được liệt kê bao gồm quốc phòng, phát hành tiền, xây dựng và vận hành bưu điện, xây dựng và duy trì các tuyến đường bưu điện (đường cao tốc liên thành phố), điều tiết thương mại với ngoại quốc và vận các tiểu bang cùng với một số hoạt động liên quan đến thương mại, kiểm soát nhập cư, bên cạnh những mục khác.

Một quy tắc pháp lý lâu đời cho chúng ta biết rằng vì Hiến Pháp đã liệt kê các quyền lực của chính phủ liên bang nên bất kỳ quyền lực nào không có trong danh sách đều bị từ chối.

**Thứ hai:** Hiến Pháp đặc biệt nghiêm cấm một số hoạt động của liên bang. Các điều cấm xuất hiện hầu hết, nhưng không hoàn toàn, trong tâm tư chính án đầu tiên của Tuyên ngôn Nhân quyền. Ví dụ, chính phủ bị cấm: phân biệt đối xử giữa các tôn giáo, hạn chế tự do ngôn luận, vi phạm quyền giữ và mang vũ khí, hoặc áp dụng các biện pháp hối từ được gọi là luật có hiệu lực cho thời gian về trước. Chúng tôi thường đề cập đến các điều cấm đối với hành động của chính phủ như là tạo ra hoặc công nhận “các quyền”.

**Thứ ba:** Tu chính án thứ Mười cũng có quy tắc rằng những quyền hạn duy nhất được trao cho chính phủ liên bang là những quyền hạn mà



Tác phẩm “Genius of America Pediment” miêu tả các nhân vật America, Công lý và Hy vọng trên tường của Điện Capitol ở Hoa Thịnh Đốn, vào ngày 02/01/2020.

Hiến Pháp đã liệt kê.

**Thứ tư:** Việc liệt kê các ngoại lệ đối với quyền lực liên bang (“các quyền”) có thể gợi ý rằng chính phủ có thẩm quyền đối với mọi thứ ngoài các ngoại lệ. Vì vậy, Tu chính án thứ Chín loại bỏ bất kỳ đề nghị nào như vậy. Nó cũng có quy tắc rằng các quyền lực liên bang chỉ giới hạn trong các quyền lực được liệt kê. Như một trong những sinh viên luật của tôi đã từng nhận xét, Tu chính án thứ Chín là một dấu chấm than.

Tất cả những hạn chế ghi trong hiến pháp này là điều nguyên rủa của những người “cấp tiến”. Do vậy, họ luôn phiên bản công trực diện vào Hiến Pháp với tuyên bố rằng văn bản này không mang ý nghĩa mà nó ghi trong đó. Họ cũng phát động chiến dịch tuyên truyền cố động kéo dài hàng thập kỷ để thuyết phục chúng ta rằng tất cả quyền lực cần bắt nguồn từ (chính quyền) trung ương.

Nhưng tại sao lại không nên như vậy? Tại sao không Nhà Sáng Lập không thiết lập một chính quyền trung ương với quyền lực tuyệt đối?

Lịch sử đã cho một phần của câu trả lời. Trước năm 1763, thế hệ của những nhà sáng lập đã sống hạnh phúc trong Đế quốc Anh. Để chế này được quản lý như một liên bang không chính thức, cho phép từng thuộc địa có nhiều quyền kiểm soát địa phương. Nhưng khi các nhà hoạt động chính trị của Anh quyết định tập trung quyền lực ở London, thế hệ của các nhà sáng lập đã nổi dậy. Sau khi giành được độc lập, người Mỹ không muốn chấp thuận hiến pháp trao cho chính phủ quốc gia quyền lực tuyệt đối mà họ đã từ chối trao cho chính phủ đế quốc.

Ở tầng rộng lớn hơn, những Nhà Sáng Lập hiểu rằng các giới hạn đối với chính phủ liên bang, đặc biệt là khi được kiểm soát bởi các tiểu bang mạnh, sẽ giúp duy trì quyền tự do của con người. Trong vụ New York kiện Hoa Kỳ (1992), Tòa án Tối cao đã giải thích điều đó như sau:

“Hiến Pháp không bảo vệ chủ quyền của các tiểu bang vì lợi ích của các tiểu bang hoặc chính quyền tiểu bang với tư cách là các thực thể chính trị trừu tượng, hoặc thậm chí vì lợi ích của các quan chức tiểu bang. Trái lại, Hiến Pháp phân chia thẩm quyền giữa chính phủ liên bang và các tiểu bang để bảo vệ các cá nhân. Chủ quyền của tiểu bang không chỉ tự thân nó là mục đích.” Đúng hơn, chủ nghĩa liên bang bảo đảm cho công dân các quyền tự do có được từ sự phân tách của quyền lực tiểu bang.” ... “Cũng giống như sự tách biệt và độc lập của các nhánh ngang cấp trong Chính

phủ Liên bang giúp ngăn chặn sự tích tụ quyền lực quá mức tại bất kỳ nhánh nào, sự cân bằng quyền lực lành mạnh giữa các tiểu bang và Chính phủ Liên bang sẽ làm giảm nguy cơ chuyên chế và lạm dụng từ cả hai phía.”

Hơn nữa, những Nhà Sáng Lập hiểu rằng phân quyền thường cải thiện khả năng quản trị. Một hệ thống phi tập trung cho phép các tiểu bang điều chỉnh các chính sách cho phù hợp với các ưu tiên, văn hóa và nhu cầu của địa phương. Ví dụ, một lý do mà các biện pháp chống lại virus COVID-19/virus Trung Cộng nên được thực hiện ở cấp tiểu bang và địa phương là các quy định y tế hợp lý ở thành phố New York với mật độ dân cư đông đúc sẽ là nực cười [nếu áp dụng] tại Montana hoặc South Dakota với các không gian thông thoáng.

Một lý do cuối cùng của sự phân quyền mà ít được mọi người biết đến: Sự phân quyền chính trị thúc đẩy sự tiến bộ của loài người.

Ngắm lại một số khoảnh khắc vĩ đại nhất trong quá trình phát triển của nền văn minh như Sự thức tỉnh của trí tuệ con người thời Hy Lạp cổ đại. Sự phát triển nhanh chóng của thương mại, văn hóa, pháp quyền và sự tăng trưởng mức sống trong thời kỳ đầu của Đế chế La Mã. Sự nở rộ của nghệ thuật và thương mại ở Ý và Đức thời Phục hưng. Thời kỳ đầu của Cách mạng Công nghiệp ở Anh. Và sự phát triển vượt bậc về kinh tế và công nghệ ở Âu Châu và Hoa Kỳ trong thế kỷ 19.

Quý vị có thể đã được dạy về những sự kiện này ở trường, nhưng gần như chắc chắn rằng quý vị không được dạy về điểm chung của chúng: Tất cả đều xảy ra trong các môi trường phân quyền chính trị. Đôi khi, sự phân quyền quá mức đến nỗi các cơ quan trung ương (nếu thực sự là có) thậm chí không thể giữ được hòa bình. Nhưng xã hội thì vẫn phát triển vượt bậc.

Sự phân quyền cho phép những người theo trường phái Aristotle và Galileo đi chuyển đến các khu vực lân cận có luật địa phương ủng hộ các công trình của họ hơn. Sự phân quyền cho phép các nhóm sắc tộc và tôn giáo, chẳng hạn như người Do Thái và người Huguenot, thoát khỏi sự ngược đãi và tiếp tục cuộc sống không quá ở những nơi chấp thuận họ như Hà Lan và Anh. Nó cho phép những người như Ptolemy, Bacon và Edison thực hiện các nghiên cứu khoa học và công nghệ một cách tự do.

Sự phân quyền cũng khuyến khích cạnh tranh giữa các quốc gia có chủ quyền và bản chủ quyền để có được nhân tài. Những nơi chào đón nhân

tài nhất là những nơi đã đạt được nhiều tiến bộ nhất.

Các nhà chính trị theo kiểu tập trung quyền lực tự gọi họ là “những người cấp tiến”. Nhưng cái tên này phản quyền, chứ không phải là sự tập trung quyền, là điều thích hợp hơn với sự tiến bộ nhanh chóng của con người.

Người Mỹ đã xây dựng xã hội hiện đại trong sự bùng nổ của các tiến bộ và trong thời kỳ những ràng buộc của Hiến Pháp đối với thẩm quyền liên bang vẫn còn được tôn trọng. Trong thời kỳ đó, người Mỹ cũng với những người sống ở Âu Châu vốn đã khác biệt về chính trị, đã làm ra điện, phát triển nền y học hiện đại, và phát minh ra điện báo, điện thoại, đài phát thanh, truyền hình, xe lửa, xe hơi và phi cơ. Chúng ta hiện nay vẫn phụ thuộc nhiều vào các công nghệ cần bản được tạo ra trong thời đại phân quyền.

Tất nhiên, sự tiến bộ vẫn tiếp tục kể từ thời điểm đó, nhưng tốc độ đã chậm hơn. Nếu quý vị nghi ngờ điều đó, hãy tự hỏi mình điều này: Nếu hai chủ của hàng xe đạp có gắng phát minh ra phi cơ dưới các quy định hiện hành, quý vị nghĩ họ sẽ đi được bao xa?

Hoặc xem xét vấn đề từ một góc độ khác: Xe hơi, khi đó được gọi là “đầu máy kéo đường bộ”, được phát minh ra hơn 200 năm trước. Chúng được sản xuất hàng loạt lần đầu tiên cách đây một thế kỷ. Tại sao chúng ta vẫn lái chúng thay vì sử dụng các phương tiện giao thông cá nhân đặc biệt hơn – chẳng hạn như phương tiện bay cho gia đình? Tại sao rất nhiều tiến bộ mà các tác giả khoa học thế kỷ 20 dự đoán đã không thành hiện thực? Vào năm 1940, các nhà văn viễn tưởng phỏng đoán rằng chúng ta đã có các phương tiện mặt trăng vào thời điểm hiện nay. Dưa trên thực tế đó tiến bộ trong 150 năm trước đó, họ có mọi lý do để nghĩ như vậy. Nhưng dưới áp lực của chính phủ, tiến bộ đã bị chậm lại.

Quyền lực tập trung, chứ không phải Hiến Pháp, làm cản trở các giải pháp sáng tạo và hiệu quả cho các vấn đề xã hội. Các nhà tuyên truyền cố động đã sai. Những Nhà Sáng Lập đã đúng.

*Tác giả Robert G. Natelson là cựu giáo sư luật hiến pháp, nghiên cứu viên cao cấp về luật hiến pháp tại Viện Độc lập ở Denver, tác giả của “Hiến Pháp Góc: Điều Mà Hiến Pháp Thực Tế Đã Nói và Hôm Nghĩa.” (xuất bản lần thứ 3, 2014). Nghiên cứu của ông chưa bao giờ nhận tài trợ từ bất kỳ tổ chức nào ở cả hai bên trong cuộc tranh luận về kiểm soát súng.*

Joe Nguyễn biên dịch

# VĂN HÓA & NGHỆ THUẬT

MỸ THUẬT &amp; THỦ CÔNG

## Một thoáng Phật quốc

LORRAINE FERRIER

Bộ ba tượng Phật từ Nam Hàn bằng đồng ma vàng quý hiếm tại Bảo tàng Nghệ thuật Cleveland.

Tác phẩm “Bộ ba Phật A Di Đà” từ thế kỷ 15 tại Bảo tàng nghệ thuật Cleveland mô tả ba vị Phật của Phật giáo Tịnh độ. Chỉ còn một chút mạ vàng lưu trên báu vật Phật giáo linh thiêng này, nhưng nét thanh tịnh an định của các Giác Giả vẫn tỏa sáng.

Mỗi vị Phật ngồi trên một đài hoa sen sẵn sàng đón nhận những Phật tử đến thế giới Tây Phương Cực Lạc (thiên quốc của Phật A Di Đà). Ở vị trí trung tâm, Phật A Di Đà ngồi trong tư thế kiết già và hai bên là Quan Thế Âm Bồ Tát và Địa Tạng Vương Bồ Tát. Mỗi vị Phật đang làm các tư thế tay khác nhau, được gọi là thủ ấn.

Các Phật tử tin rằng các vị Bồ Tát đến thế giới là để cứu độ chúng sinh thoát khỏi những đau đớn và thống khổ trong quá trình sinh-lão-bệnh-tử mà Phật gia gọi là luân hồi.

Những xá lợi Phật đã từng được lưu giữ bên trong mỗi bức tượng; tuy nhiên các báu vật đó đã bị thất lạc từ lâu.



PUBLIC DOMAIN

**Báu vật linh thiêng**

Trong một bài viết trên trang web của bảo tàng, ông Ghichul Jung, Giám đốc của Viện Bảo tồn Văn hóa Nam Hàn, đã giải thích một vài chi tiết cụ thể giúp xác định niên đại của bộ ba bức tượng. Thông thường thì một bộ ba như thế này sẽ không có Địa Tạng Vương Bồ Tát mà là một vị Bồ Tát khác, được gọi là Đại Thế Chí Bồ Tát. Nhưng ở Nam Hàn vào những năm 1300 và 1400, vị trí này được thay thế bằng tượng Địa Tạng Vương Bồ Tát.

Ông Jung giải thích rằng trong

“Bộ ba tượng Phật A Di Đà” (Amitayus Triad) những năm 1400 của một nghệ nhân đại danh triều đại Joseon (1392–1910), Nam Hàn. Chất liệu đồng mạ vàng, kích thước 16 x 6.5 x 21.5 inches, thuộc bộ sưu tập Worcester R. Warner, tại Viện bảo tàng nghệ thuật Cleveland.

thời kỳ này, người ta thường sử dụng bộ ba tượng Phật A Di Đà theo ba cách. Một số được đặt trong hộp và chôn cất như những báu vật linh thiêng trong chùa hoặc tại một nơi trang nghiêm. Các bộ ba Phật A Di Đà khác được đặt tại sảnh lớn hoặc thiên viện để công chúng dâng lễ cúng bái. Bộ ba nhỏ hơn được sử dụng để thờ cúng riêng, và đây là tác phẩm được trưng bày tại bảo tàng Cleveland. Ông Jung cho rằng những mẫu tượng này đã được một gia đình có quyền thế đặt làm.

Trong quá trình khảo sát hiện vật này, ông Jung suy luận rằng áo cà sa và con mắt thứ ba (ở giữa trán) có kiểu dáng giống với một bức tượng Phật Trung Hoa triều đại nhà Minh được trưng bày tại Viện bảo tàng Mỹ thuật Metropolitan được đúc vào năm 1411.

*Để biết thêm thông tin về Bộ ba tượng Phật A Di Đà” (Amitayus Triad) tại Bảo Tàng Nghệ thuật Cleveland, quý vị có thể ghé thăm ClevelandArt.org*

Hà Trang biên dịch

HÀNH THIỆN ĐẮC PHỤC

## Cứu người lúc nguy nan, “Thiện hữu, Thiện báo”, lời này quả không hư dối

LƯU HIẾU

Trong dân gian Trung Hoa còn lưu truyền không ít những câu tục ngữ về chủ đề thiện ác báo ứng, chẳng hạn như “thiện ác báo ứng, như bóng theo hình”; “thiện hữu thiện báo”; “trời biết đất biết thần biết quý biết, có gì mà không biết”; “thiện báo ác báo, báo chậm hay báo trê, cuối cùng đều sẽ báo”.

Từ xưa đến nay, rất nhiều câu chuyện xảy ra trên thế gian đều đã khẳng định những đạo lý này. Ví dụ, những người lương thiện giúp đỡ người khác lúc nguy nan được ghi chép trong sử sách đều được trời ban thưởng không lâu sau đó.

**Đàm Công Tương Dương cứu người; con trai đỗ Tiến sĩ đầu bảng**

Đàm Nguyễn Xuân vào thời nhà Minh, tự là Hữu Hạ, hiệu là Cốc Loan, biệt hiệu là Soa Ông, người quận Cảnh Lăng, tỉnh Hồ Quảng (nay là thành phố Thiên Môn, tỉnh Hồ Bắc). Phụ thân của ông là Đàm Công, một người lương thiện, có thời gian sống ở Tương Dương. Một buổi ông Đàm Công lên thuyền, lái thuyền vào rời bên thì bỗng nghe thấy tiếng khóc vọng lại từ trên bờ, lập tức bảo thuyền phụ dừng thuyền lại, rồi hỏi người đang khóc kia có chuyện

gì mà bi thương như vậy. Người đang khóc kia nói rằng mình là sai dịch ở trong làng, vì làm mất một khoản tiền của quan phủ, không cách nào hoàn trả nên đành nhảy xuống nước tự vẫn.

Đàm Công an ủi rằng: “Bạc của người chưa mất đâu.” Ông vừa nói, vừa lấy trong túi ra một ít bạc đưa cho hắn. Sai dịch nói: “Đầy không phải là bạc đã mất của tôi, tôi làm sao có thể nhận bữa được.” Đàm Công vẫn nhất định bảo anh ta nhận để giải quyết việc cấp bách trước mắt.

Sau đó, dưới thời Thiên Khải, Đàm Nguyễn Xuân năm mộng thấy Thần hiện ra nói: “Người này ո� lực phẫn chấn, sự việc cha người đã làm ở Tương Dương sẽ được hồi báo lên thần người đó.” Đàm Công vẫn nhất định định bảo anh ta nhận để giải quyết việc cấp bách trước mắt.

Không lâu sau, Đàm Nguyễn Xuân đỗ đầu kỳ thi hương. Sau đó, anh trở thành văn học gia, cùng với người đồng hương là Xung Tinh sáng lập nên “Cảnh Lăng phái”, lối văn chú trọng nội tâm con người, đề hỏi người đang khóc kia có chuyện



PUBLIC DOMAIN

“Một buổi sáng Đàm Công lên thuyền, lúc thuyền vừa rời bến thì bỗng nghe thấy tiếng khóc vọng lại từ trên bờ. Ông lập tức bảo thuyền phụ dừng thuyền lại, rồi hỏi người đang khóc kia vì lý do gì mà bi thương như vậy. Anh Phong Vũ Bạc Châu Đờ” của tác giả không rõ tên đời nhà Minh.

**Người bán thức giải khát lấy vợ, lại tôn kính như mẹ**

Vào những năm đầu Thuần Trị triều Thanh, ở kinh thành có một người bán nước giải khát, tên gọi là Triệu Tốn, đã đến tuổi lập thất nhưng vẫn chưa cưới được vợ. Ban bè của anh chung tay góp được một ít tiền để anh cưới vợ. Triệu Tốn ra chợ tìm được một người phụ nữ che mặt với giá 20 lượng bạc, đến đêm tân hôn, lúc mặt anh ta đem câu chuyện được trong mộng kể lại với mẫu thân và hỏi: “Cánh thần năm đó ở Tương Dương, có phải đã làm qua việc đại thiện nào không?” Mẫu thân anh ta đem câu chuyện Đàm Công tặng bạc kể lại với anh.

Không lâu sau, Đàm Nguyễn Xuân đỗ đầu kỳ thi hương. Sau đó, anh trở thành văn học gia, cùng với người đồng hương là Xung Tinh sáng lập nên “Cảnh Lăng phái”, lối văn chú trọng nội tâm con người, đề hỏi người đang khóc kia có chuyện

nói rằng: “Ban của con góp tiền vốn là để cho con cưới vợ, nay con có người lần tiên đức không có, ta trong lòng cảm thấy rất bất an. Ở chỗ ta đây có cất giữ một viên trân châu, con hãy đem bán đi để lấy tiền cưới vợ.” Triệu Tốn đem viên trân châu của bà lão đi bán được 20 lượng bạc; lần này ra chợ mua được một cô gái. Hai người vừa mới bước vào nhà, cô gái vừa trông thấy bà lão thì bật khóc nức nở, phủ phục trên đất bái lạy, thì ra cô gái chính là con ruột của bà lão.

Bà lão vốn là người huyện Hồng Động, gia cảnh giàu có sung túc, bà có một người con gái và hai người con trai đều làm quan vào cuối triều đại nhà Minh. Trong lúc chiến sự loạn lạc, bà lão lạc mất con gái và hai người con trai. Hôm nay được đoàn tụ cùng con gái và hai người con trai đều làm quan vào cuối triều đại nhà Minh.

Bà lão cùng với con gái và con rể cuối cùng cũng về đến quê nhà, tìm lại được hai người con trai. Hai người con trai gặp lại mẹ và em gái thì vui mừng khôn xiết, bèn đem tài sản chia làm ba phần, hai người con trai và con rể mỗi người một phần. Cả gia đình sống vui vẻ hạnh phúc cùng nhau.

Chuyện này quả thật là: “Triệu Tốn lấy vợ nhưng tôn kính như mẹ; bà lão nạp rể lại tìm được con gái, thật là điều bất ngờ ngoài mong đợi.”

*(Tham khảo: Ký Viễn Ký Sở Kỳ) Oanh Lê biên dịch*



COURTESY OF THE NATIONAL PALACE MUSEUM

Chiếc nhẫn ngọc cổ lớn thời nhà Thanh này là một ví dụ về sức ảnh hưởng của phong cách nguyên bản lên đồ trang sức Trung Quốc đến tận những năm về sau, chẳng hạn như những chiếc vòng ngọc đeo tay.

VĂN HÓA TRUYỀN THỐNG

Vị thế thiêng liêng và cao quý của

# NGỌC THẠCH

trong văn hóa Trung Hoa

ANN LIN

Ngọc thạch (Jade) là một loại đá đẹp long lanh như nước và tượng trưng cho lòng nhân từ. Tao nhã và cứng cáp, loại ngọc này là hiện thân của nền văn hóa Trung Hoa qua hàng nghìn năm. Người Trung Hoa có truyền thống lâu đời ưa chuộng ngọc, ngọc được đặt tên cho trẻ nhỏ, đưa vào thơ ca, văn học, và hội họa.

**Truyền thuyết về ngọc thạch từ thời Đồ Đá Mới (Neolithic)**

Trong truyền thuyết Trung Hoa, thần thiên Cung Công đã bại trận trong một cuộc đại chiến với hòa thần Chúc Dung. Mất thế diện và tức giận, Cung Công đã phá hủy một trong những cột chống trời vốn để duy trì sự cân bằng và ổn định vũ trụ. Trái Đất sụp đổ; sự hỗn loạn và các thảm họa khiến loài người vào đau khổ triền miên. Mẹ của loài người, Thần Nữ Oa, vô cùng đau buồn trước thảm kịch này. Bà ghép những viên đá ngũ sắc với nhau để vớt vớt trên bầu trời và cứu vớt nhân loại. Phần còn lại của những viên đá được phân chia rải rác thành đủ loại ngọc. Đây là nguồn gốc thiêng liêng và cao quý của ngọc thạch trong văn hóa Trung Hoa.

Ngọc cẩm thạch (Jadeite) loại tốt nhất có thể chịu được nhiệt độ, áp lực, và sự ăn mòn ở mức cực lớn. Người xưa đã nhận ra sức chịu đựng của loại ngọc này trong thời Đồ Đá Mới và nhân cách hóa nó thành nghị lực. Ở Trung Quốc cổ đại, người ta xem ngọc như một phương tiện giao tiếp với thần linh và là hiện thân của đức hạnh, như trung thực, thuần khiết, ngay thẳng, và nhân từ. Trong văn hóa truyền thống Trung



COURTESY OF THE NATIONAL PALACE MUSEUM

Những chiếc vòng màu xanh lục bảo được làm từ cùng một mảnh ngọc Phi Thủy. Là một cặp, chúng tượng trưng cho tình yêu và nhắc nhở rằng những điều tốt đẹp đều có cặp có đôi.



Theo truyền thuyết cổ Trung Hoa, Thần Nữ Oa và trời bằng những viên đá ngũ sắc. Câu chuyện này được lưu truyền qua nhiều thế hệ, là nguồn gốc thiêng liêng và cao quý của ngọc trong văn hóa Trung Hoa. Tranh "Nữ Oa Vá Trời", Tiểu Văn Trung (1596-1673), thời Nhà Thanh.

女媧補天

Hoa, người ta dùng ngọc thạch để mô tả những nam nhân có tính cách cao thượng. Ngọc vững vàng và điềm tĩnh, sáng long lanh qua lớp bụi trần. Sự tinh khiết và trong trẻo của ngọc có thể được hiển lộ thông qua chạm khắc và đánh bóng.

**Món trang sức bằng ngọc bích trong hôn nhân**

Vòng ngọc đeo tay là loại trang sức đơn giản và tinh khiết nhất - không đính kim cương và thiết kế chói lóa. Tuy nhiên, sự đơn giản như vậy lại đòi hỏi nguyên liệu thô phải có chất lượng tốt. Trong ngành công nghiệp ngọc thạch, vòng ngọc là vật phẩm có giá trị cao nhất, xếp trên tất cả các loại khác. Khi những người thợ thủ công nhìn thấy một miếng ngọc mới, trước tiên họ sẽ kiểm tra các vết nứt và màu sắc của nó. Nhờ đó họ có thể quyết định kích thước của vòng ngọc. Cuối cùng, họ sẽ sử dụng phần còn lại của miếng ngọc làm các thứ trang sức khác. Khối ngọc nặng 10 kg có thể làm được hàng chục mặt dây chuyền nhưng chưa đủ làm thành hai chiếc vòng ngọc. Do đó, những chiếc vòng

ngọc là những món đồ rất quý hiếm.

Vòng ngọc là món quà và vật lưu niệm quý giá ở Trung Quốc thời xưa. Những câu thơ từ cổ thi Trung Quốc cho thấy rằng những chiếc vòng ngọc tượng trưng cho tình yêu vĩnh cửu và hẹn ước: "Làm sao chịu đựng nỗi chia lìa? Vòng ngọc ôm tròn cổ tay ta." Vòng ngọc là vật gia truyền và của hồi môn phổ biến trong gia đình. Các bà mẹ tặng những chiếc vòng ngọc cho con gái hoặc con dâu để cầu may mắn và phúc lành. Mặc dù phong tục này đã dần mai một theo thời gian, nhưng vòng ngọc vẫn là một món quà rất có giá trị.

**Chất lượng của ngọc là hiện thân cho đức hạnh của con người**

Ngày nay, mặc dù vòng ngọc hiếm khi được sử dụng như một biểu tượng của tình yêu, nhưng chúng vẫn là món trang sức phổ biến của phụ nữ vì chất liệu mượt mà và sáng bóng. Người ta tin rằng một người đeo trang sức bằng ngọc là người nhẹ nhàng và thanh tao. Theo người Trung Hoa, Hòa Diên và Phi Thủy là hai trong số những loại ngọc thạch được đánh giá cao nhất.

Ngọc Hòa Diên mềm nhưng đặc và chắc. Trong đó ngọc "mỡ cừu" là loại có giá trị nhất. Ngọc này được tìm thấy trong các mỏ đá nhỏ bị xói mòn bởi các dòng sông chảy từ núi trong hàng ngàn năm. Ngọc Hòa Diên nổi tiếng do sự tinh khiết, vẻ đẹp, và độ bền chống lại sự ăn mòn. Phụ nữ đeo trang sức bằng ngọc mỡ cừu được cho là dịu dàng và bền bỉ giống như ngọc.

Ngọc Phi Thủy (thuộc nhóm Jadeite - ngọc cẩm thạch), là vua của các loại ngọc, có vẻ đẹp của cả ngọc và kim cương. Loài chim cùng tên gọi có bộ lông màu đỏ rực rỡ hoặc màu xanh lục bảo. Ngọc Phi Thủy khác nhau về độ dày, cường độ, độ đồng đều, và màu sắc. Màu sắc của nó gồm có trắng, xanh lá cây, đỏ, tím, cam, vàng, nâu, và đen, đại diện cho vẻ đẹp và cá tính đa dạng.

Ngọc Phi Thủy màu xanh lá cây trong suốt và tinh khiết, hay còn gọi là xanh hoàng đế, là loại ngọc quý giá nhất. Nó tượng trưng cho năng lượng, sự chính trực, và hy vọng. Từ Hy Thái hậu và đệ nhất phu nhân của Trung Hoa Dân Quốc Tống Mỹ Linh đều sở hữu những chiếc vòng ngọc có giá trị này.

Cách lựa chọn ngọc của một người có thể là dấu hiệu về tính cách của người đó. Như người xưa thường nói, ngọc vừa mềm mại vừa rắn chắc, vừa tinh tế lại vừa bất khuất. Vì không thể điều chỉnh kích thước khi đã làm thành chiếc vòng, nên thường thì không phải khách hàng chọn vòng ngọc, mà thay vào đó, chính chiếc vòng ngọc chọn chủ nhân của nó.

Người Trung Quốc tin rằng các trang sức bằng ngọc càng trở nên sáng bóng hơn khi đeo, và nó có thể làm tịnh người đeo. Miếng đá thân này có thể rửa sạch bụi trần trong tâm hồn và đem lại sự an tĩnh. Sự thuần khiết và đơn giản của ngọc không phải nhạt theo thời gian; ngọc đem lại phúc lành cho chủ nhân nhờ sự ấm áp và dịu dàng của nó.

Phượng Du biên dịch



COURTESY OF THE NATIONAL PALACE MUSEUM



JIMENA TERRAZA/SHUTTERSTOCK



PESH SIRI/SHUTTERSTOCK

Một mất hơn 60 triệu năm để ngọc Phi Thủy hình thành. Ngọc Phi Thủy tốt nhất chỉ được tìm thấy ở phía bắc Miến Điện (còn được gọi là Myanmar), nơi có môi trường khắc nghiệt và việc khai thác chỉ có thể diễn ra trong một khoảng thời gian nhất định.

Những người thợ thủ công phải hết sức thận trọng khi cắt ngọc Phi Thủy, vì họ cần quan sát kỹ lưỡng độ đục, độ trong suốt và các vết nứt của nó trước khi xác định vị trí cắt.



PUBLIC DOMAIN

Một phần bức bích họa "Được Sư Phật", họa sĩ vô danh, năm 762-827 SCN, giữa triều đại nhà Đường. Bức bích họa thuộc hang Mạc Dao, còn được gọi là hang Ngân Phật, hang 112. Các vị Phật đều đeo những món trang sức truyền thống bằng vàng, bạc, và ngọc quanh cổ.



**NHẬN BẢO HIỂM TUYỆT VỜI VÀ GIÁ TRỊ LỚN**

- XE
- NHÂN THỌ
- NGÂN HÀNG
- NHÀ
- SỨC KHỎE
- THƯƠNG MẠI

**TIẾT KIEM ĐẾN 40%**

Làm thế nào để bảo vệ bạn, những người thân yêu của bạn và cuộc sống bạn đã xây dựng bằng bảo hiểm?

VỚI SỰ PHỤC VỤ TẬN TÌNH CỦA CÔNG TY BẢO HIỂM XE & NHÀ HÀNG ĐẦU Ớ MỸ



**Tommy Tran 713-270-8868**  
State Farm Agent

Email: tommy.tran.do9d@statefarm.com  
7601 W. Sam Houston Pkwy S. Ste. 176, Houston, TX 77036  
(bên cạnh Khách Sạn Comfort Suite & Tandy Leather)  
[www.insurewithtommytran.com](http://www.insurewithtommytran.com)

Chào đón khách hàng đến tư vấn miễn phí  
Chúng tôi nói Tiếng Việt, English, 中文, Se Habla Espanol  
Chúng tôi rất vui lòng trả lời các câu hỏi của bạn

**CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN** Thông thạo Anh-Việt  
Xin liên lạc văn phòng hoặc ghi danh online tại:  
[tommytran.sfagentjobs.com/account](http://tommytran.sfagentjobs.com/account)  
**281-686-0380 / Email: tommy@insurewithtommytran.com**



## HỘI HỌA TRUYỀN THỐNG NHẬT BẢN

# Một ngày trong đời: Thử làm họa sinh tại Trường Hội họa Kano



ALL PHOTOS IN PUBLIC DOMAIN

ERIC BESS

## Một ngày trong đời

Mỗi sáng thức giấc rời vội vã đi làm hoặc đến trường; lịch trình của chúng ta dường như bị đóng khung và trở thành những thói quen hàng ngày. Chúng ta hãy thử bước ra ngoài lộ trình quen thuộc của thế giới hối hả vội vàng, dành một chút thời gian để trải nghiệm xem cuộc sống ở các nền văn hóa và thời đại khác nhau đã diễn ra như thế nào.

## Trường Hội Họa Kano

Trường Hội Họa Kano là ngôi trường tiêu biểu nhất của hội họa Nhật Bản trong hơn 300 năm, từ thế kỷ 16 đến thế kỷ 19. Được họa sĩ chuyên nghiệp Masanobu Kano khởi công xây dựng vào thế kỷ 15 tại Kyoto, và theo trang web của Bảo tàng Nghệ thuật Metropolitan, ngôi trường sớm trở thành “trường dạy hội họa lâu nhất và có ảnh hưởng nhất trong lịch sử Nhật Bản.”

Trang web giới thiệu thêm, “Trong suốt nhiều thế kỷ, trường học Kano có nhiều xưởng vẽ; đây là nơi các họa sinh được đào tạo bài bản và có kỹ năng điều luyện, làm việc cùng nhau để phục vụ khách hàng đến từ hầu hết các tầng lớp giới có, bao gồm samurai, tầng lớp quý tộc, giáo sĩ Phật giáo, Thần đạo, và nhiều thương gia giàu có.”

Không có nhiều thông tin về các hoạt động của xưởng vẽ của trường Kano trước thế kỷ 19. Có lẽ chỉ dựa vào thông tin để chúng ta hình dung việc trở thành một học sinh ở đó sẽ như thế nào. Chúng tôi sẽ dùng bài “Sao chép Trọn vẹn: Cuộc sống của Họa sinh trường Kano” của Brenda G. Jordan, trích từ cuốn “Sao Chép và Đánh Cắp Bí Mật từ Thấy” (2003) để giúp chúng ta hiểu thêm trong hành trình tinh thần bước vào cuộc sống thường nhật của một họa sinh trường Kano.

## Cuộc sống họa sinh trường Kano trong trí tưởng tượng

Lại một ngày mới đến với Trường Hội Họa Kano. Vì buổi học của chúng tôi bắt đầu từ 7 giờ sáng, nên chúng tôi phải thức dậy sớm để chuẩn bị. Giống như những ngày khác, hôm nay sẽ là một ngày dài, lịch học hội họa từ 7 giờ sáng đến 10 giờ tối.

Chúng tôi đến đây khi còn nhỏ, khoảng bảy tám tuổi, và đa số đều xuất

thân từ tầng lớp có địa vị cao trong xã hội. Kể từ đó, chúng tôi đã dành cả đời mình để học hội họa. Ngay cả bây giờ, khi thức dậy, mùi hương và cảnh trí của màu sắc trong xưởng vẽ đã ngấm sâu vào trong con người, tăng thêm sinh lực cho các giác quan của chúng tôi.

Khi mới đến và lúc đó vẫn là một đứa trẻ, chúng tôi đã được thử thách vẽ sự chăm chỉ và niềm đam mê đối với hội họa. Chúng tôi phải làm những công việc hàng ngày như dọn dẹp và đất chó đi dạo. Rất ít khi được học vẽ hội họa, nhưng chúng tôi không nản chí. Đây thực sự là một phần của giáo dục; chúng tôi không những cần phải giữ xưởng vẽ sạch sẽ, mà còn học và hiểu tầm quan trọng tính khiêm nhường, không phô trương.

Nhiều người chúng tôi vừa làm công việc dọn dẹp vừa chiêm ngưỡng những môn sinh xuất sắc làm việc. Hệ thống cấp bậc tại trường rất rõ ràng: thầy là cao nhất, môn sinh mới là thấp nhất, và những học sinh khác ở giữa. Các môn sinh giỏi được ngồi gần cửa sổ có nhiều ánh sáng trong khi những người khác ngồi xa hơn.

Thầy của chúng tôi chủ yếu ở phòng riêng của ông và chỉ đánh giá các tác phẩm nghệ thuật khi được đệ trình. Thấy hiếm khi giảng về hội họa. Vì vậy, ban đầu đa số chúng tôi học bằng cách quan sát các môn sinh khác. Chúng tôi không chỉ học về hội họa, mà còn học những đức tính cần có của một họa sĩ.

Hoàn toàn không có quy định khi nào bắt đầu vẽ tranh, vậy nên một số môn sinh tự mình chủ động. Chúng tôi vận dụng những gì đã học được qua việc quan sát các môn sinh khác. Chúng tôi học qua các minh họa thực tế nhiều hơn là lý luận. Chúng tôi đã vượt qua nỗi sợ hãi và cầm cây bút để bắt đầu luyện tập; điều này khiến thầy rất hài lòng.

Việc luyện vẽ của chúng tôi chủ yếu là sao chép các tác phẩm. Chúng tôi bắt đầu công việc sao chép các chủ thể từ đơn giản đến phức tạp. Sau đó, chúng tôi sao chép những bức tranh của các họa sĩ bậc thầy. Quá trình này có thể mất hơn mười năm học hỏi; một số môn sinh sau hai mươi năm vẫn chưa hoàn thành.

Bậc thầy vẽ hội họa Hayashi Moriatsu có lời khuyên về tầm quan trọng của việc sao chép như sau:

“Người họa sĩ dựa vào bản năng sáng tạo, không sao chép, là một

“Thượng thức hội họa, từ bộ Cầm kỳ thi họa đồ”, khoảng năm 1606, Trường Kano. Mực, màu, vàng và vàng lá trên giấy, 1,83 x 7,32 m. Bảo tàng Nghệ thuật Metropolitan, New York.



“Byaku-e Kannon, Bồ Tát từ bi áo trắng”, thế kỷ 16, Kano Motonobu. Tranh cuộn treo, mực, màu và vàng trên lụa. 157 x 76 cm. Bảo tàng Mỹ thuật Boston, Boston.

**Học vẽ cũng là học hiểu vị trí, trách nhiệm của chúng ta trong cộng đồng; đó là bài học của đức tính vị tha.**

“Cầm kỳ thi họa đồ” giữa thế kỷ 16, Kano Motonobu. Bình phong gấp sáu, mực và màu trên giấy. Bảo tàng Nghệ thuật Metropolitan, New York.

người không có tay nghề, không xứng đáng... Người có nguyện ý vẽ đúng và sao chép mọi lúc mọi nơi mà không thay đổi các quy tắc của người xưa là người hiểu rằng mình vẫn còn nhiều hạn chế; anh ta hiểu được cảnh giới cao của cổ nhân, thôi thúc để cố gắng đạt được con đường hội họa chân chính, và mong muốn tìm kiếm những điều thiêng liêng, thần thánh.”

Chúng tôi hiểu rằng thành công của chúng tôi trong hội họa phụ thuộc vào sự thành công của các đồng môn, của thầy, và các bậc tiền nhân. Học vẽ cũng là học hiểu vị trí, trách nhiệm của chúng ta trong cộng đồng; đó là bài học của đức tính vị tha.

Chúng tôi cứ miệt mài sao chép cho đến khi các thao tác và quy trình thực hành thật sự trở thành bản năng thứ hai (bản năng này nhờ tôi luyện mà có). Đến khi đó, chúng tôi mới được thăng hạng trong hệ thống phân cấp của trường, và chỉ sau khi thăng hạng thì những bức tranh mới khác được đưa ra để chúng tôi sao chép.

Dường như có một bí mật nào đó trong hội họa được giải đáp thông qua việc sao chép. Vào đêm khuya, một số học trò lên xem xét từng chi tiết các bức tranh của thầy, một số thì lên tìm những bức tranh được giấu kín để sao chép với hy vọng lấy được bí mật này nhanh hơn.

Khi được thăng hạng, chúng tôi tìm hiểu mọi thứ về trường gồm cả việc kinh doanh. Tùy thuộc vào kỹ năng của từng người, chúng tôi có thể giúp điều hành trường hoặc trợ giúp thầy với những bức tranh được đặt vẽ. Nếu chúng tôi chứng tỏ được mình là người có năng lực trong mọi vấn đề, chúng tôi sẽ được tốt nghiệp, mang thanh danh của thầy, và bắt đầu cuộc sống của mình với tư cách là một họa sĩ chuyên nghiệp.

Đến lúc đó, mỗi người sẽ có một không gian khoảng 3.66m x 1.83m, một tấm chiếu tatami, và một chiếc rương chứa tất cả các tác phẩm nghệ thuật của chúng tôi. Không gian này, được chia sẻ với đồng môn, trở thành thế giới của chúng tôi, một thế giới mà qua đó chúng tôi kết nối với cảm thụ về vẻ đẹp của các bậc tiền nhân - vẻ đẹp mà chúng tôi mong muốn chia sẻ với một cộng đồng rộng lớn hơn.

Tác giả Eric Bess là một nghệ sĩ. Ông hiện đang học tại Viện tiến sĩ về Nghệ thuật Thị giác (IDSVA).

Phương Du biên dịch



# GIÁO DỤC & ĐỜI SỐNG



RIDDOSHUTTERSTOCK

Ông bà đôi khi đóng vai trò là người bạn tâm giao của cháu mình.

GIA ĐÌNH

## Niềm vui và khó khăn khi làm ông bà

JEFF MINICK

Chúng ta có một câu cách ngôn nổi tiếng của một tác giả Khuyết danh: “Ông bà vừa là cha mẹ, vừa là thầy cô, và vừa là bạn thân.”

Ghép ba phần đó vào “ông bà” tạo nên những niềm vui lớn nhất mà cuộc sống có thể ban tặng cho chúng ta. Làm ông bà khác hẳn làm cha mẹ. Nỗi lo lắng khi làm cha mẹ sẽ được thay thế bằng niềm vui, và

**Sự nuông chiều mà ông bà dành cho các cháu sẽ đặt rào cản dành cho những đứa con.**

sự nuông chiều mà ông bà dành cho các cháu sẽ đặt rào cản dành cho những đứa con. Người cha hiếm khi được mẹ mình cho ăn kẹo thời bé với cùng ngạc nhiên khi thấy bà sản lòng đưa cho cháu gái một thanh kẹo Hershey’s.

Và dưới đây, chúng ta hãy suy nghĩ sâu hơn một chút về ba vai trò này của ông bà.

### Ông bà làm cha mẹ

Nhiều ông bà chăm cháu khi không có cha mẹ bên cạnh. Một người bà

mà tôi biết chăm sóc hai đứa trẻ mới biết đi vài ngày một tuần trong khi con gái và con rể của bà đi làm. Tôi nói chuyện với bà ấy, và với nhiều ông bà khác, bà ấy rất thích thời gian này với lũ trẻ. Không bị áp lực phải làm việc nhà và các công việc khác, bà có thể tập trung vào lũ trẻ hơn cả cha mẹ chúng, chơi trò chơi với chúng hoặc ngồi trên hiên nhà nhìn lũ trẻ chạy quanh sân. Điều tuyệt vời nhất là - hầu hết các ông bà đều hiểu

Xem tiếp trang 19



TIM JOHNSON

Một cặp đôi trẻ tại lễ hội Năm mới.

## Tết của người H'mông ở Luang Prabang: Tục tìm vợ và các cuộc theo đuổi khác

TIM JOHNSON

Người tài xế taxi tỏ vẻ xin lỗi và nói với tôi: “Thưa ông, đây đã là nơi gần nhất mà tôi có thể đến được,” và sau đó tôi phải leo thêm khoảng hơn một dặm mới đến đích. Tôi đi chuyến cùng hướng với những người xung quanh, và cứ thế tham gia vào cuộc hành hương. Đám đông mới lúc một đông hơn khi gần đến đích. Một số thì đi bộ, một số

khác thì chạy về qua từ phía sau tôi trên những chiếc xe máy ồn ào. Có cả một đại gia đình đứng nhấp nhò trên một toa xe được kéo bằng một chiếc xe gắn máy. Không khí thì nặng nề vì độ ẩm, nhưng lại nhẹ nhàng với tinh thần lễ hội, mặc dù sự thật là có rất nhiều người phải đi một chuyến rất dài để đến được đây. Những gian hàng nhỏ nhỏ, bán đồ thiết yếu - một người buôn bán thời vụ chất đầy chuỗi

lên quầy hàng của mình và rao hàng rất to về phía tôi bằng bộ loa của họ, hỏi rằng liệu tôi có muốn một bữa sáng muộn hay không.

### Hàng ngàn người tụ tập với nhau

Tôi sai bước hương về phía mùi hương của những món chiên và âm thanh náo nhiệt của đám đông.

Xem tiếp trang 20



PIXABAY

NHÂN SINH CẢM NGỘ

# Trí tuệ của Tự nhiên

TATIANA DENNING

“Trong rừng sâu, tôi mất đi lý trí nhưng tìm thấy tâm hồn của mình.”  
— John Muir

Ồi, thiên nhiên. Khi tinh thần được an ủi và tâm hồn được bảo ban. Thiên nhiên nuôi dưỡng thơ ca và văn học, khơi nguồn cho kho tàng của những tác phẩm nghệ thuật, làm rung động tâm hồn người nhạc sĩ để rói tạo nên những tác phẩm lay động nhân tâm.

Như nhà soạn nhạc Beethoven, người dành tình yêu cho thiên nhiên khi còn trẻ tuổi, ông từng tận hưởng sự vui thú khi đi dạo dọc theo dòng Rhine cùng cha mình. Dù mất mẹ khi tuổi còn nhỏ, dù cha nghiện rượu, và bản thân ông bắt đầu mất thính giác ở tuổi 28, nhưng Beethoven đã sáng tác những bản nhạc hay nhất mà thế giới từng biết – với thiên nhiên là nguồn cảm hứng bất tận. Mẹ thiên nhiên nói, và Beethoven lắng nghe, chuyển tải những gì ông nghe thành giai điệu.

Ông từng nói rằng, “Không ai có thể yêu thiên nhiên nhiều như tôi. Vì rừng, cây cối, và đá tạo ra tiếng vọng mà chắc chắn bất kỳ ai cũng muốn nghe.”

Thiên nhiên nuôi dưỡng tâm hồn ta, cho ta cảm hứng, khiến ta ước mơ, mỗi khi có một vì sao băng qua, chúng ta lại có thêm những điều ước.

Như Haruki Murakami đã nói, “Không chỉ đẹp, mà những ngôi sao còn giống như cây cỏ trong rừng – chúng tràn đầy sức sống, như có từng nhịp thở. Và những ngôi sao ấy đang đòi theo tôi.”

Nhưng khi cuồng nộ, thiên nhiên có thể biến nhân loại trở nên tầm thường, đến nỗi loài người phải thàng thối và cúi mình trong sự kiêu ngạo. Bất kể những tiến bộ về mặt công nghệ, sự hiểu biết của khoa học hiện đại về thiên nhiên là vô cùng nhỏ nhoi – sự phức tạp trùng điệp đan xen của thiên nhiên nằm ngoài dự liệu và tầm kiểm soát của con người chúng ta.

Về đẹp và sức mạnh của Mẹ thiên nhiên cũng chứa đựng những bài học quý giá.

## Tùy kỳ tự nhiên

Thiên nhiên có nhịp điệu, có thăng có trầm, và dòng chảy đặc trưng riêng. Những thứ đáng phải xảy ra sẽ đến vào đúng thời khắc. Thiên nhiên luôn ở trạng thái tương sinh tương hòa, mỗi một tế bào, mỗi một phân tử đều mang theo một vai trò của chính nó.

Như Blaise Pascal đã nói, “Thay đổi dù nhỏ nhất cũng sẽ ảnh hưởng đến sự tự nhiên. Vì thế, toàn bộ đại dương to lớn có thể bị ảnh hưởng bởi một hòn sỏi nhỏ nhoi.”

Mẹ thiên nhiên vận hành trên mọi cấp độ và thứ bậc; mỗi yếu tố sẽ tác động đến yếu tố tiếp theo. Và nếu một mắt xích không thực hiện được vai trò của nó, thì toàn bộ chính thể sẽ bị ảnh hưởng.

Thiên nhiên không phản kháng, cũng không tìm lối tắt. Nó đơn thuần và không cần nhọc sức; nó tồn tại ở trạng thái bao dung và hài hòa với vũ trụ. Điều đó có thể được

tìm thấy khắp mọi nơi, từ sự di cư theo mùa của các loài chim, đến những cơn bão rốc rách uốn khúc quanh men theo những cơn đường được định sẵn.

Cuộc sống của chúng ta cũng có một con đường được định sẵn. Khi chúng ta phàn nàn, khi chúng ta mong chờ hoàn cảnh thay đổi, và khi ta tranh đấu để đạt một mục đích cá nhân nào đó, chúng ta có thể đang bỏ lỡ con đường thuận lợi hơn mà tự nhiên đã ưu ái ban tặng cho chúng ta. Khi không chấp nhận đời sống của hiện tại nghĩa là ta đã tách rời bản thân mình với sự thật. Mà bước đầu tiên trong kế hoạch để có một cuộc sống phồn vinh là học cách chấp nhận sự thật.

Tất nhiên, có những lúc cuộc sống quá chật vật. Và cũng giống như game mê dâm thách thức bất kỳ môi để dọa nào đối với những chú gấu con, có những lúc chúng ta phải ra sức chống chọi trước những đòn đánh chí mạng. Và cũng như thời tiết có những lúc quá nóng và khô hanh, có những lúc chúng ta sẽ đau khổ và phải nhân chịu. Nhưng nếu chúng ta thấy mình luôn trong trạng thái bực bội, đó là lúc chúng ta vô tình tìm kiếm sự xung đột thay vì hòa giải.

Thật vậy, vật bị ta tác động sẽ tác động ngược lại chúng ta. Nhìn từ bên ngoài, có vẻ như chúng ta đang xung kích với thế giới bên ngoài nhưng thực ra ta lại xung đột với thế giới bên trong của chính mình.

Khi hiểu rằng những giông bão của cuộc đời có thể giúp ta trưởng thành, thì nỗi sợ hãi, sự phẫn kháng nội tâm, cũng như sự mong muốn được kiểm soát của chúng ta có thể sẽ chuyển hóa thành tín tâm, lòng tin, và sự buông bỏ. Tâm hồn của chúng ta có thể trở nên nhẹ nhõm hơn, và chúng ta có thể học cách chấp nhận và biết ơn.

## Thay đổi là một phần của cuộc sống

Thay đổi là điều tất yếu và không thể tránh khỏi. Đó là điều bất biến trong tự nhiên và tồn tại khắp mọi nơi: như hết ngày lại đến đêm, hết hè lại sang mùa thu, và khi mây tan là lúc mặt trời rọi chiếu.

Giống như sâu róm hóa thành bướm bướm và nước hóa thể hơi hoặc đóng thành băng, chúng ta cũng vậy, không ngừng thay đổi, từ thừa số sinh đến tuổi trưởng thành, và mãi thay đổi cho đến khi về già.

Lão Tử nói: “Nếu bạn nhận ra rằng vạn vật đều thay đổi, thì không có thứ gì bạn cần phải cố gắng níu giữ. Nếu bạn không sợ chết, chẳng có gì ngăn bạn thành công.”

Lão Tử đã chỉ ra, sự hãi trước sự thay đổi có thể cản bước chúng ta. Thay vì sợ hãi và chán ghét sự thay đổi, nếu ta hãy đối diện với nó bằng niềm hứng khởi như thể nó là thứ ta có thể tận hưởng, và khi đó sự thay đổi sẽ ban cho ta đời sống của thực tại.

Bởi vì vạn vật biến hóa khôn lường, cho nên đừng phí hoài sức lực để phản kháng. Chấp nhận vào những

Hướng về thiên nhiên, ta có thể nhìn ra những chỉ dấu của Đấng Siêu Nhiên.

**Thiên nhiên luôn ở trạng thái tương sinh tương hỗ, mỗi một tế bào, mỗi một phân tử đều mang theo một vai trò của chính nó.**

MOMENTS VIA PIXABAY



“**Nếu bạn nhận ra rằng vạn vật đều thay đổi, thì không có thứ gì bạn cần phải cố gắng níu giữ. Nếu bạn không sợ chết, chẳng có gì ngăn bạn thành công.**

Lão Tử

WIRESOCK VIA FREEPK



điều giả tạm là chính là u mê. Vì không có gì không thay đổi và không có gì có thể trường tồn vĩnh cửu – cho dù đó là một ngôi nhà, cho dù là những vì tinh tú, hay bản thân chính chúng ta.

Chỉ bằng cách buông bỏ và thuận theo thay đổi, chúng ta mới có thể tự do học hỏi và phát triển. Sự bám víu khiến chúng ta khổ đau, và sự ràng buộc như xiềng xích ngăn cản ta thăng hoa. Mặc dù ta không thể tiên liệu những thứ quá xa xôi, nhưng tôi chắc chắn, nếu có thể buông bỏ dính mắc, ta sẽ được ban cho những thứ tốt đẹp hơn.

Như Trang Tử (một Đạo gia nổi tiếng khác) đã từng nói, “Vừa khi con sâu róm tưởng thế giới này đến hồi kết, nó đã trở thành một con bướm rói.”

## Gian khổ khiến chúng ta mạnh mẽ hơn

Gian khổ đến trong muôn hình vạn trạng. Các hình thức tồn tại của giới tự nhiên phải kinh qua gian khổ, như khi mùa xuân nhường chỗ cho mùa đông giá rét, hoặc như một cơn bão phá hủy một thứ trên đường đi của nó. Dù khó khăn, thiên nhiên không hề ca thán, cũng không gục ngã. Thiên nhiên vượt lên, và chẳng bao lâu, thông qua nhân nại, ngọn cỏ đầu tiên cũng mọc lên.

Thiên nhiên cũng không cố tình lãng tránh khó khăn, cũng không mong muốn mọi thứ phải đi theo cách mà nó mong muốn. Trong cơn bão, cây liễu cũng không có cách gì chống lại cường phong – cây chỉ uốn cong, nhưng cành không gãy – cây rất linh hoạt và kiên cường. Cây sống trong từng khoảnh khắc thực tại, chấp nhận thử và vươn mình nghênh đón thử thách.

Chúng ta phải kiên trì như cây liễu. Và quan trọng nhất, chúng ta phải học những bài học trong sự gian khổ và tìm kiếm cơ hội để phát triển bản thân.

Như cố vấn Craig Loungborough đã nói: “Không có núi, chúng ta không phải chịu đựng sự khó nhọc của việc leo dốc, nhưng thử mà ta sẽ mãi mãi bỏ lỡ là cảm giác hân hoan của người đứng trên đỉnh. Đó là sự đánh đổi vô cùng đáng tiếc, khi không còn sự khó nhọc lúc lên dốc, thử mà bản đánh mất cũng chính là cả một cuộc đời.”

Khi gặp khó khăn, chúng ta được tôi luyện. Chúng ta học cách chịu đựng, kiên nhẫn, và khoan dung. Ta học cách thích ứng và sự bền chí; ta mạnh mẽ hơn, và chúng ta học được bài học của lòng biết ơn. Chúng ta biết rằng, nếu không có giông bão, chúng ta sẽ không trân quý thời khắc bình yên.

Mặc dù có thể mất một thời gian dài để cảm nhận, nhưng luôn có những thứ vô cùng tốt đẹp mà bạn có thể gặt hái sau mỗi khó khăn. Và như người ta vẫn nói, đó không phải là việc chinh phục một ngọn núi, mà là sự chinh phục chính chúng ta.

*Tác giả Tatiana Denning là một bác sĩ gia đình và chủ sở hữu của Simpura Weight Loss and Wellness. Cô tin vào việc cung cấp cho bệnh nhân kiến thức và kỹ năng cần thiết để duy trì và cải thiện sức khỏe của chính họ thông qua điều chỉnh cân nặng, tạo thói quen lành mạnh để phòng ngừa bệnh tật.*

Song Ngự biên dịch

## GIA ĐÌNH

# Niềm vui và khó khăn khi làm ông bà

Đối với những đứa cháu, ông bà vừa là cha mẹ, vừa là thầy cô, và vừa là bạn thân

Tiếp theo từ trang 17

cảm giác này – bà sẽ về nhà vào cuối ngày, chắc chắn là có phần kiệt sức, nhưng không có thêm trách nhiệm nào.

Nhưng có một số khó khăn khi đóng vai trò phụ huynh, có thể được minh họa bằng một câu chuyện cười cũ: “Tại sao ông bà và cháu lại hòa hợp với nhau như vậy? Bởi vì họ có một kẻ thù chung.”

Câu chuyện đùa đó có thể đem lại tiếng cười, nhưng nó ẩn chứa một lời cảnh báo. Giống như nhiều ông bà khác, tôi đã học cách kiểm chế những lời chỉ trích về phương pháp giáo dục của các con mình, trừ khi được hỏi ý kiến. Đối với tôi, có vẻ như nếu cháu gái dành quá nhiều thời gian để xem truyền hình hoặc cháu trai mặc quần áo màu quá tối, thì tôi đã học cách giữ sự nghi ngại cho riêng mình và uốn nắn bấy lâu trước khi chỉ trích điều gì.

Một lời quở trách gay gắt đưa cháu có thể đem lại hậu quả tai hại không kém. Nếu bạn khiển trách cháu trai về cách cư xử trên bàn ăn, thì bạn có thể nhận được một cái nhìn sắc như dao từ mẹ nó.

## Ông bà làm thầy cô giáo

Nếu quý vị trên 60 tuổi, rất có thể quý vị là một cuốn bách khoa toàn thư về kiến thức và kinh nghiệm.

Quý vị đã phải đối mặt với thiên tai và dịch bệnh, quý vị đã chiến đấu theo cách của mình để vượt qua những khó khăn và vất vả của cuộc sống, quý vị đã trải qua biết bao thăng trầm. Nói cách khác, quý vị đã sống cả một đời rồi.

Nhiều ông bà có thời gian và cơ hội để chia sẻ kho tàng này với bọn trẻ. Họ dạy cháu Johnny cách cầu cá hồi; họ mới cháu mình vào bếp và chia sẻ công thức nấu món gazpacho và trứng tráng; họ dẫn cháu vào sân sau, dựng một chiếc hộp giấy bia và chỉ cho cháu cách bán trứng mục tiêu bằng súng BB Red Ryder mới của nó.

Khi trường học đóng cửa vì đại dịch, nhiều bậc ông bà chắc chắn đã giúp con cái mình dạy dỗ cháu mình, trợ giúp lớp học online về toán, lịch sử và các môn học khác. Họ đã trở thành giáo viên chính thức gắn bó với các cháu mình vì lượng thời gian họ và các cháu dành cho nhau.

Nhưng trí tuệ được truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác mới là điều quan trọng nhất. Như Robert Ruark

đã viết trong “The Old Man and the Boy” (tạm dịch: Ông Già và Cậu Bé) sự tôn kính anh dành cho ông ông bà vì họ đã lễ bô mặc con cái trước kia, nay không còn liên lạc với nhau. Những chia rẽ này và những chia rẽ khác có thể rất đau lòng, đặc biệt là đối những người tuyệt vọng đang cố gắng sửa chữa và khôi phục các mối quan hệ.

Đối với những người đang phải chịu đựng sự đau đớn này hàng ngày, câu nói của William Blake trong “The Divine Image” xuất hiện trong đầu tôi: “Lòng nhân từ, lòng trắc ẩn, yên bình, và tình yêu.” Đó là bốn hương vị mà những linh hồn đau khổ này luôn hy vọng.

Giữ liên lạc khi còn có thể “Không ai có thể làm cho những đứa trẻ những đứa trẻ như chúng ta, nhà văn Alex Haley từng nói. “Ông bà như người rắc hạt bụi thần tiên



TIRACHARDZ VIA FREEPK

**Nếu quý vị trên 60 tuổi, rất có thể quý vị là một cuốn bách khoa toàn thư về kiến thức và kinh nghiệm.**

đã viết trong “The Old Man and the Boy” (tạm dịch: Ông Già và Cậu Bé) sự tôn kính anh dành cho ông ông bà vì họ đã lễ bô mặc con cái trước kia, nay không còn liên lạc với nhau. Những chia rẽ này và những chia rẽ khác có thể rất đau lòng, đặc biệt là đối những người tuyệt vọng đang cố gắng sửa chữa và khôi phục các mối quan hệ.

Đối với những người đang phải chịu đựng sự đau đớn này hàng ngày, câu nói của William Blake trong “The Divine Image” xuất hiện trong đầu tôi: “Lòng nhân từ, lòng trắc ẩn, yên bình, và tình yêu.” Đó là bốn hương vị mà những linh hồn đau khổ này luôn hy vọng.

## Giữ liên lạc khi còn có thể

“Không ai có thể làm cho những đứa trẻ những đứa trẻ như chúng ta,” nhà văn Alex Haley từng nói. “Ông bà như người rắc hạt bụi thần tiên

lên cuộc đời của những đứa nhỏ.” Chúng ta có thể rắc bụi có tích lên tất cả các cháu của chúng ta, dù ít hay nhiều, bằng những bức thư, cuộc gọi điện thoại và email. Và nếu bạn là một trong những người may mắn đang ở cùng các cháu của mình ngay bây giờ, tôi khuyên bạn nên dừng bất cứ việc gì bạn đang làm lại và rắc một ít bụi đó quanh nhà. Hãy dành cho những đứa cháu một nụ hôn lên trán và một cái ôm thật đặc biệt, ngay cả khi cậu thiếu niên đó trở nên cứng đờ như khúc gỗ khi được ôm hôn.

Ông Jeff Minick có bốn người con và rất nhiều cháu đang ở tuổi lớn. Trong 20 năm, ông đã dạy lịch sử, văn học, và ngôn ngữ Latin cho các học sinh tại Asheville, North Carolina.

Ngân Hà biên dịch



**IAA**  
INDEPENDENT AGENCY ALLIANCE

**ĐỂ CÓ ĐƯỢC SỰ LỰA CHỌN TỐT CHO QUÝ VỊ**

Chúng tôi tuyển chọn một số công ty danh tiếng về mặt Tài Chính và Bảo Hiểm. Đây là những công ty vững mạnh, đã và đang hoạt động hàng trăm năm về tài sản hàng tỷ đô la.

**CHƯƠNG TÀI ĐÀM BIẾT CHUYÊN VỀ NHỮNG CHƯƠNG TRÌNH NHƯ SAU:**

- Tiết Kiệm Tích Lũy với Lợi suất cao có bảo đảm (Saving Money With High Interest)
- Cách thức hữu ích để được giảm thuế cho cá nhân và thương mại (Tax Advantage for Individual & Business)
- Kế Dành Tiền Cho Con Em Vào Đại Học (College Saving)
- Huu Trì (IRA, Roth IRA và 401K Rollover)
- Bảo Hiểm Nhân Thọ (Có tiền lời Bảo Đảm và có thể lên tới 14%)
- Bảo Hiểm Khi Bị Bệnh (Cancer, stroke, heart attack... v.v.)
- Bảo Hiểm Nhân Thọ Định Kỳ (10 năm, 15 năm, 20 năm, 30 năm, và 35 năm Term)
- Và có nhiều chương trình khác nữa...v.v.

**SỰ CHUẨN BỊ CỦA NGÀY HÔM NAY CHÍNH LÀ KẾT QUẢ CỦA NGÀY MAI**

**Du Lê**



TX License # 2525934  
713-304-8779  
dule.ineasentag@gmail.com  
10300 Westoffice Dr, Ste 108  
Houston, TX 77042

**Du Lê sẽ tận tình giúp đỡ cho quý vị.**

**Tham khảo miễn phí.**

**Hãy liên lạc ngay hôm nay với số phone 713-304-8779**



**PHO OLD TOWN**



**VIETNAMESE NOODLE & GRILL**

25551 KINGSLAND BLVD. SUITE B102, KATY, TX 77494

**(832) 437-4519**

**OPEN NOW**

BUSINESS HOURS:  
MON-THU: 11AM - 8PM  
FRI-SAT: 11AM - 9PM  
SUNDAY: CLOSED

Phở Tái Làn Hà Nội, Phở Đặc Biệt, Phở Fillet Mignon, Phở Gà, Phở Đổ Biễn, Mi, Bún, Cơm, Bánh Mì, Chả Giò, Gỏi Cuốn, Hủ Tiếu Ấp Chảo, Món Ăn Chay, Trà Sữa, và Món Tráng Miếng.



“Không ai có thể làm cho những đứa trẻ những đứa trẻ như chúng ta, nhà văn Alex Haley từng nói.”



TORTOON/SHUTTERSTOCK

### KHÁM PHÁ

# Tết của người H'mông ở Luang Prabang: Tục tìm vợ và các cuộc theo đuổi khác

*Tiếp theo từ trang 17*

Địa phương này trông có vẻ không có nhiều thú vui lán - không có biển, không có những phong cảnh đẹp, chỉ có những cánh đồng phủ đầy cây cối. Nhưng nơi này lại có hàng nghìn người, rất nhiều trong số họ đang diện những bộ trang phục được trang trí công phu và lấp lánh. Và rồi sau khi vòng qua góc cua, tôi lần đầu tiên nhìn thấy hai hàng dài những thanh niên cả nam và nữ, đa phần là ở độ tuổi hai mươi. Họ xếp hàng dài uốn lượn đến khuất tầm mắt của tôi. Đây là trò chơi bắt bóng lớn nhất mà tôi từng thấy, với sự may rủi cao nhất - một trò chơi sẽ tạo ra sự gắn bó suốt đời cho nhiều người hạnh phúc tham gia.

Tôi đang ở đất nước Lào, gần cố đô Luang Prabang, nằm ở khu vực sông Mekong rộng lớn. Tôi đến đây để viếng những ngôi đền và lâu đài nổi tiếng tại vùng đất này, đi dạo trong các khu chợ đêm và tận hưởng phong cách ẩm thực của nơi này. Tôi gặp một người thanh niên trẻ tên là Adam (tên tiếng Anh của anh ấy) trong một cửa hàng thời trang dành cho khách du lịch. Sau khi nói chuyện ngắn gọn, anh ấy mời tôi tham dự một sự kiện đặc biệt - Tết của người H'mông - và hứa sẽ giới thiệu tôi với gia đình và bạn bè của anh... biết đâu tôi sẽ có một người vợ tương lai. Tôi không biết nên kỳ vọng điều gì, nhưng tôi có cơ hội dành cả một ngày để đắm mình trong một nền văn hóa khác, một trải nghiệm hiếm có với người phương Tây, là rất đặc biệt. Đây sẽ không phải là loại chương trình văn hóa dân gian được dàn dựng và biểu diễn dành cho du khách, mà nó thực sự là một nét đẹp văn hóa. Tôi ngay lập tức chấp nhận lời đề nghị của anh ấy.

#### Người H'mông

Là một dân tộc nhỏ không có chính phủ, người H'mông, có lịch sử khoảng 8.000 năm, sống trong các cộng đồng khác nhau ở một vài quốc gia, bao gồm cả Trung Quốc, Thái Lan, Việt Nam, Myanmar, và Lào. Tuy là công dân của những quốc gia này, nhưng họ vẫn có tôn giáo và ngôn ngữ riêng. Cơ hội để đưa mọi người gắn kết lại với nhau không có nhiều, và ngày Tết - thường được tổ chức vào cuối vụ mùa - là dịp để mọi người tụ họp lại và cùng ăn mừng. Rất nhiều người ở đây đã không gặp người khác trong cả một năm hoặc lâu hơn. Với quy định nghiêm khắc là không được kết hôn trong cùng một bộ tộc, đây lại chính là cơ hội vàng để tìm một người phù hợp làm gia đình.

Đó là những điều mà Adam đang dự định - có lẽ là của cả hai chúng tôi - trong ngày hôm nay. Xuất hiện giữa đám đông đê đôn tối, anh ấy diện bộ Âu phục màu xanh lam hào nhoáng, hoàn hảo cùng với chiếc cà vạt mỏng, và tôi



TIM JOHNSON

Trò chơi bắt bóng trao cho người chơi cơ hội trò chuyện và quen biết nhau.



TIM JOHNSON

Lễ hội năm mới diễn ra bên ngoài thành phố Luang Prabang ở Lào.



Anh Adam và người bạn mới quen.



TIM JOHNSON

Những người tham gia ăn vận chính chu và đẹp đẽ trong hy vọng sẽ gặp gỡ và gây ấn tượng với những người độc thân.

NGÀY 08 — 14/10/2021 EPOCH TIMES

trượt ván tốc độ tên lửa. Trước hàng tá các quầy bán thức ăn là những hàng người nối đuôi nhau chờ đợi; một số người trong số họ ngồi ở khu vực có lều xếp chồng lên nhau với những chiếc loa phát ra những bản tình ca H'mông ngọt ngào, trong khi vừa thưởng thức bữa trưa với cả nướng nguyên con và xôi nếp. Trên một sân khấu chính là chương trình trực tiếp, xen kẽ giữa các nhóm biểu diễn các bài hát và điệu múa tràn đầy năng lượng, và những người khác thì tiến hành nghi lễ tụng kinh. Adam nói với tôi rằng: “Đó là để đem lại năng lượng tinh thần tốt lành.”

#### Sự kiện chính

Đầu tiên, tôi được gặp gia đình Adam. Anh ấy giới thiệu tôi với cha mẹ anh; họ đã phải đi một chặng đường dài để đến được nơi đây. Adam chỉnh sửa mái tóc của mình một lần nữa, rồi dẫn tôi đến sự kiện chính của lễ hội. Tôi nhanh chóng nhận ra là anh ấy mời tôi đến đây không phải với tư cách là một người bạn mới, mà là một người thân. Tôi là một kẻ kỳ quái ở đây, một trong số ít những người phương Tây, và sự xuất hiện của tôi thu hút rất nhiều sự chú ý. Khi chúng tôi đi tới, anh ấy liên tục nhìn và tìm kiếm một người nào đó đặc biệt. Có vài lần chúng tôi dừng lại, rồi anh ấy tiếp cận một cô gái trẻ với một meo rất đáng mến - nhờ tôi chụp hình anh ấy với cô, hỏi xin số liên lạc của cô. Và họ luôn nói “đồng ý”.

Rất mau chóng, chúng tôi đã đến chỗ hai hàng đôi gồm những thanh niên và thanh nữ nối đuôi nhau; các cô gái trong trang phục lộng lẫy, một số thì có mũ và áo choàng được trang trí công phu, còn rất nhiều người đi giày cao gót dù ở dưới chân là đất cát bụi bặm. Mọi người đang ném những quả bóng vào qua lại. Thỏa thuận đặt ra là: các cô gái sẽ giữ bóng. Nếu như bạn là một thanh niên, và bạn nghĩ bạn muốn tìm hiểu cô gái đó nhiều hơn, thì bạn sẽ tiếp cận và hỏi cô ấy có muốn chơi trò bắt bóng hay không.

Nếu có ấy đồng ý, hai người sẽ tung hứng quả bóng qua lại có thể trong khoảng nửa giờ, phá vỡ sự e thẹn, rồi chuyển với nhau, rồi hai người sẽ cùng nhau thưởng thức cà phê, hoặc là món đùi ech tại một số quầy hàng gần đó. Rồi sau đó? Cuộc trò chuyện sẽ được tiếp tục bằng Whatsapp.

Trước tiên, Adam ném quả bóng với một vài cô gái khác nhau, trao đổi thông tin với nhau sau đó. Rồi tôi tham gia vào. Tôi không chắc rằng kỹ năng ném bóng có ịch gì hay không - nghĩa là nếu bạn ném tốt hơn, thì sẽ có nhiều cơ hội thu hút các cô gái hơn. Tôi đã chơi một chút bóng chày trong một thời gian; vì vậy tôi có gắng thể hiện một chút, bắt bóng ngược tay (backhanding), sau đó xoay lại giống như một cú chẵn ngắn để phòng ngự kiểu kép (double-play). Trong lần ném tiếp theo, tôi có ý ném một cú bóng xoáy. Và tất nhiên, tôi đánh rơi quả bóng. Cô gái đối diện tôi, với nụ cười bên lên dưới chiếc mũ tinh xảo, khúc khích cười như thể là tôi vừa làm một trò hề để thương vầy.

Vào cuối ngày hôm đó, Adam đã gom được cho tôi ba số điện thoại, và tất nhiên là thêm vài số nữa cho anh ấy. Anh ấy lấy WhatsApp của tôi và nhắn cho các cô gái ấy, và hai người trong số đó đã trả lời lại.

Tôi không muốn tìm vợ, hôm nay thì không, nhưng tôi hy vọng rằng Adam sẽ tìm được người phù hợp trong số những người anh ấy đã làm quen hôm nay. Để mọi thứ lái phía sau, tôi đón một chuyến xe bán tải về lại Luang Prabang. Trở về phòng khách sạn của mình, tôi nhanh chóng cảm thấy tất cả thật xa xôi, giống như một giấc mơ, trò chơi bắt bóng sôi động, tất cả mọi người trong trang phục lộng lẫy, ngay dang nghĩ đến một vấn đề khác. Ngày mai một chút để vượt lại tóc và xem lại vẻ ngoài của mình bằng chiếc gương cầm tay, và rồi anh ấy dẫn tôi hòa vào đám đông nhộn nhịp ấy.

Chúng tôi đang ở trong một đám đông khoảng vài ngàn người; bầu không khí nơi đây tạo nên một phần cảm giác lễ hội, một phần cảm giác lịch sử sống động với hầu hết những người H'mông mặc trang phục dân tộc truyền thống của họ. (Một số mặc trang phục có hoa văn đặc trưng của bộ tộc, có khác thì mặc lễ phục cổ xưa và hiện đại hóa chúng theo nhiều cách khác nhau.)

Các gia đình chơi các trò chơi dân gian (như ném vòng, phi tiêu), và những đứa trẻ thì hứng khởi với trò

*Hoàng Long biên dịch*

EPOCH TIMES NGÀY 08 — 14/10/2021

# MỸ - TRUNG

**“Ở Hoa Kỳ, quyền riêng tư, cũng giống như Blockbuster (một công ty cung cấp dịch vụ phim ảnh trực tuyến đã phá sản và điện thoại gặp vậy, hiện đã trở thành dĩ vãng.”**

*- Tác giả John Mac Ghlionn*



GETTY IMAGES

**“Khi ông Tập Cận Bình thúc đẩy ý tưởng về “thịnh vượng chung”, thì có lẽ đã đến lúc Hoa Kỳ nên thúc đẩy ý tưởng về “lẽ thường tình.”**

*- Tác giả John Mac Ghlionn*

# Cuộc gọi của quý vị có thể bị theo dõi: Giám sát kiểu Trung Quốc nay đã tới Hoa Kỳ

JOHN MAC GHLIONN



Tại Trung Quốc, WeChat đã trở thành một công cụ không thể thiếu đối với 1.2 tỷ người của đất nước có 1.4 tỷ dân này. Các chuyên viên u? Hãy dùng WeChat. Cần đặt lịch hẹn với bác sĩ u? Hãy dùng WeChat. Cần gọi một chiếc taxi? Đã có WeChat. Cần nhận tin cho bạn bè? Dùng WeChat đi. Cái “siêu ứng dụng” này, như quý vị có thể thấy, được sử dụng cho tất cả mọi thứ mà người ta có thể hình dung ra được.

Không lấy gì làm ngạc nhiên khi Trung Cộng sử dụng WeChat để do thám công dân Trung Quốc. Xét cho cùng, thì dữ liệu chính là sức mạnh. Quý vị cũng sở hữu nhiều dữ liệu, thì quý vị càng dễ dàng phát hiện ra các khuôn mẫu thông thường và những điều bất bình thường. Ở Trung Quốc, thông tin thu thập được qua việc theo dõi trên mạng xã hội được sử dụng để kiểm soát người dân và trừng phạt những ai không vâng lời. Đáng buồn thay, kiểu giám sát này không chỉ giới hạn ở các quốc gia cộng sản. Trên thực tế, ngay lúc này đây, điều này đang diễn ra ở một trong những thành phố đông dân nhất Hoa Kỳ.

#### Những kẻ ẩn mình ở Los Angeles

Khoảng 80% người dân Mỹ không tin tưởng vào chính phủ. Họ cảnh giác với các chính trị gia có những nghị trình bất chính. Làm sao có thể trách họ đây?

Hai thập niên trước, ngay sau vụ khủng bố ngày 11/09, Đạo luật Yêu nước đã được thông qua. Trong khi đất nước này vẫn còn đang bị chấn động thì chính phủ Hoa Kỳ, vốn chưa từng để một cuộc khủng hoảng nào trở nên lắng phỉ, đã ban hành một bộ luật giám sát

toàn diện. Luật mới này cho phép các cơ quan chính phủ theo dõi công dân Mỹ - tất nhiên, mọi việc đều dưới danh nghĩa bảo đảm an ninh cho quốc gia.

Thời gian trôi nhanh đến 2021, và chính phủ Hoa Kỳ hiện vẫn đang theo dõi những người dân Mỹ vô tội, 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần, 365 ngày một năm. Tại California, một tiểu bang tự do nhưng lại phi tự do nhất Hoa Kỳ, Quyền Tu chính án thứ Nhất đang bị vi phạm. Như các tài liệu do Trung tâm Tư pháp Brennan thu thập được cho thấy, Sở Cảnh sát Los Angeles (LAPD) hiện được chỉ thị giám sát hoạt động trực tuyến của bốn triệu cư dân trong thành phố này, bất kể họ có phải là những kẻ bị tình nghi phạm tội hay không.

Theo bà Mary Pat Dwyer, một nhà nghiên cứu tại Trung tâm Brennan, thì ngoài việc giám sát các tài khoản mạng xã hội, LAPD cũng sẽ sử dụng Media Sonar, một nền tảng dựa vào công nghệ đám mây để hỗ trợ việc thu thập và phân tích dữ liệu trực tuyến. Bà Dwyer cho hay, với một công cụ mạnh mẽ như vậy, thì LAPD sẽ có khả năng “thiết lập hồ sơ chi tiết về các cá nhân và xác định những mối liên hệ giữa họ.”

Đáng lo ngại hơn, theo như các tài liệu nội trên nêu rõ, các viên cảnh sát không có nghĩa vụ phải báo cáo bất kỳ cuộc thăm dò nào mà họ thực hiện. Chẳng cần bất kỳ chứng cứ nào, các cảnh sát có thể theo dõi công dân bao lâu tùy ý - trong nhiều giờ, nhiều ngày, hoặc thậm chí trong nhiều tháng. Hơn nữa, tài liệu này còn tích cực khuyến khích các cảnh sát tham gia vào một thứ gọi là “lắng nghe” trên mạng xã hội. Điều này liên quan đến việc giám sát chặt chẽ và phân tích các cuộc trò chuyện trực tuyến.

Kỳ lạ hơn nữa, giống như một tình tiết trong tiểu thuyết của Orwell, là các

JOHN MAC GHLIONN



Trung Cộng đang biến trở nên “ba ngọn núi lửa” - y tế, giáo dục, và tài sản - thành những đụn đất trong tám kiếm số của Trung quốc, vấn đề là “tại sao?”

Tất cả là để kiểm soát. Ở Trung Quốc, có tồn tại một hệ thống phân biệt đẳng cấp không khoan nhượng. Ở trên đỉnh là giới tinh hoa ở Bắc Kinh. Những ai quên mất vị trí của mình trong xã hội, thì họ sẽ nhanh chóng được nhắc nhở. Nếu còn nghi ngờ, thì hãy hỏi ông Jack Ma, người sáng lập Alibaba, người đã tự có lập mình một cách đáng nể và quyết định chú tâm tới hội họa sau khi chỉ trích những người nắm quyền.

Liệu thay đổi quy mô của cái gọi là “những ngọn núi” có tác động tích cực hay tiêu cực đối với Trung Quốc? Thực ra, chúng ta sẽ không biết câu trả lời cho câu hỏi đó trong một thời gian khá dài. Tuy nhiên, ý định của Bắc Kinh là rõ ràng. Giá sử cuộc tấn công dữ dội hiện tại là một thành công và Trung Quốc thậm chí còn trở nên mạnh hơn, thì điều này có ý nghĩa gì đối với Hoa Kỳ, đối thủ lớn nhất của Trung Quốc? Theo Trung tâm Nghiên cứu Pew, 91% người Mỹ xem Trung Cộng là mối đe dọa trực tiếp đối với xã hội. Trong một cuộc thăm dò của Gallup, 45% người Mỹ xem Trung Quốc là “kẻ thù lớn nhất” của Hoa Kỳ. Điều quan trọng cần lưu ý là cả hai cuộc thăm dò này đều được tiến hành trước khi một quan chức y tế Trung Quốc tuyên bố trong một cuộc họp báo hồi tháng Bảy rằng Bắc Kinh từ chối hợp tác với các cuộc điều tra thêm nữa về nguồn gốc



GETTY IMAGES

**“Khi ông Tập Cận Bình thúc đẩy ý tưởng về “thịnh vượng chung”, thì có lẽ đã đến lúc Hoa Kỳ nên thúc đẩy ý tưởng về “lẽ thường tình.”**

*- Tác giả John Mac Ghlionn*

MARK SCHEFFELBEN/AP PHOTO



Các biểu tượng của ứng dụng TikTok và Wechat trên màn hình một chiếc điện thoại thông minh ở Bắc Kinh, ảnh chụp hôm 07/08/2020.

trong nhiều thập niên. Ở Hoa Kỳ, quyền riêng tư, cũng giống như Blockbuster (một công ty cung cấp dịch vụ phim ảnh trực tuyến đã phá sản) và điện thoại gặp vậy, hiện đã trở thành dĩ vãng.

Cách đây tám năm, bằng cách tiết lộ thông tin tụyết mật cho công chúng, ông Edward Snowden đã khiến người Mỹ thức tỉnh về thực trạng đang bị chính phủ giám sát. Không nao núng trước những tiết lộ này, Cơ quan An ninh Quốc gia (NSA), nơi làm việc cũ của ông Snowden, vẫn theo dõi người dân Mỹ. CIA, một tổ chức nữa có lịch sử đáng ngờ, cũng đang do thám người Mỹ. Tệ hơn là, các đại công ty công nghệ (Big Tech), kể cả Facebook và Google như đã đề cập ở trên, có thể đã chia sẻ thông tin cá nhân của quý vị cho ít nhất một trong những tổ chức này. Với sự bất tay giữa Big Tech và chính phủ, việc lạm dụng sẽ trở nên thường xuyên hơn hay ít đi? Tôi sẽ để quý vị tự quyết định.

*Quan điểm trong bài viết này là của tác giả và không nhất thiết phản ánh quan điểm của The Epoch Times.*

*Ông John Mac Ghlionn là một nhà nghiên cứu và nhà viết tiểu luận. Tác phẩm của ông đã được xuất bản bởi những tờ báo như New York Post, Sydney Morning Herald, The American Conservative, National Review, The Public Discourse, và các tờ báo danh tiếng khác. Ông cũng là một ký giả chuyên mục tại Coinitelegraph.*

*Doanh Doanh biên dịch*

# Cách mạng Văn hóa Trung Quốc 2.0: Người Mỹ có nên lo lắng?

JOHN MAC GHLIONN



Trung Cộng đang biến trở nên “ba ngọn núi lửa” - y tế, giáo dục, và tài sản - thành những đụn đất trong tám kiếm số của Trung quốc, vấn đề là “tại sao?”

Tất cả là để kiểm soát. Ở Trung Quốc, có tồn tại một hệ thống phân biệt đẳng cấp không khoan nhượng. Ở trên đỉnh là giới tinh hoa ở Bắc Kinh. Những ai quên mất vị trí của mình trong xã hội, thì họ sẽ nhanh chóng được nhắc nhở. Nếu còn nghi ngờ, thì hãy hỏi ông Jack Ma, người sáng lập Alibaba, người đã tự có lập mình một cách đáng nể và quyết định chú tâm tới hội họa sau khi chỉ trích những người nắm quyền.

Liệu thay đổi quy mô của cái gọi là “những ngọn núi” có tác động tích cực hay tiêu cực đối với Trung Quốc? Thực ra, chúng ta sẽ không biết câu trả lời cho câu hỏi đó trong một thời gian khá dài. Tuy nhiên, ý định của Bắc Kinh là rõ ràng. Giá sử cuộc tấn công dữ dội hiện tại là một thành công và Trung Quốc thậm chí còn trở nên mạnh hơn, thì điều này có ý nghĩa gì đối với Hoa Kỳ, đối thủ lớn nhất của Trung Quốc? Theo Trung tâm Nghiên cứu Pew, 91% người Mỹ xem Trung Cộng là mối đe dọa trực tiếp đối với xã hội. Trong một cuộc thăm dò của Gallup, 45% người Mỹ xem Trung Quốc là “kẻ thù lớn nhất” của Hoa Kỳ. Điều quan trọng cần lưu ý là cả hai cuộc thăm dò này đều được tiến hành trước khi một quan chức y tế Trung Quốc tuyên bố trong một cuộc họp báo hồi tháng Bảy rằng Bắc Kinh từ chối hợp tác với các cuộc điều tra thêm nữa về nguồn gốc



JEAN VINCENT/AP VIA GETTY IMAGES

Người dân Trung Quốc biểu tình trong cuộc “Cách mạng Văn hóa vô sản vĩ đại” trước Đại sứ quán Pháp ở Bắc Kinh vào tháng 01/1967. Người biểu tình cầm các biểu tượng của cuộc Cách mạng như chân dung Mao Trạch Đông, các biểu ngữ, và cuốn sách “Mao chú tịch ngữ lục”. Kể từ khi cuộc Cách mạng Văn hóa được khai triển vào tháng 05/1966 tại Đại học Bắc Kinh, mục đích của ông Mao là giành lại quyền lực sau thất bại của kế hoạch “Đại nhảy vọt”.

COVID-19. Với những ai không xem Bắc Kinh là mối đe dọa đối với người Mỹ, vui lòng cân nhắc điều sau đây: Trung Cộng đã đánh cắp dữ liệu cá nhân của 80% người Mỹ trưởng thành; gọi Trung Quốc là mối mối đe dọa vẫn còn quá quen thuộc.

Nói thẳng ra, Trung Cộng không phải là bằng hữu của nước Mỹ. Bằng hữu không ăn cắp của nhau. Phải rồi, Trung Cộng là một đối thủ cạnh tranh trực tiếp. Để cạnh tranh với địch thủ này, trước tiên Hoa Kỳ phải giải quyết các vấn đề của chính mình đã.

**‘Chuyên đổi sâu sắc’**
Theo nhà văn người Hồng Kông Timothy McLaughlin, việc Hoa Kỳ rút quân khỏi Afghanistan đã đem lại cho những người ở Bắc Kinh “một cơ hội ăn mừng đáng lúc”. Trung Cộng đang cảm thấy được khích lệ. Trong một bài bình luận khá cực đoan trên tờ Nhân dân Nhật báo phiên bản điện tử, có quan niệm luận của Bắc Kinh, tác giả này kêu gọi một “sự chuyển đổi sâu sắc”. Với cuộc Cách mạng Văn hóa 2.0 này, Hoa Kỳ rõ ràng là đối tượng trong tầm ngắm của Trung Cộng. Trên con đường “thịnh vượng chung” này, giữa một loạt các cuộc trấn áp gần đây, Trung Quốc đang trải qua những thay đổi lớn. Theo tác giả này, “sự chuyển đổi sâu sắc” này thực chất là một cuộc cách mạng. Cách đây 55 năm, Trung Quốc đã trải nghiệm cuộc Cách mạng Văn hóa đầu tiên. Mặc dù những ảnh hưởng của cuộc cách mạng này thực sự sâu sắc, chưa kể đến những chấn thương, nhưng Trung Quốc hoàn toàn không có tầm ảnh hưởng quốc tế. Những thay đổi đó chủ yếu là ở trong nước. Tuy nhiên, với cuộc cách mạng gần đây nhất, thái độ

có thể chấp nhận được - những điều mà cách đây 5 năm hay 5 tháng trước có thể không tồn tại.” Mặc dù một số đã phạm phải những sai lầm nghiêm trọng khi phân xét, “những người còn lại hoàn toàn chẳng làm gì cả. Trong thời đại chuyển chế này, sự đa dạng đã bị loại bỏ.

Loại thanh giáo (puritanism) này được tạo ra từ đâu? Từ các trường học trên toàn quốc. Gần đây, một giáo viên ủng hộ Antifa ở California đã khoe khoang về mong muốn biến học sinh của mình thành “những nhà cách mạng”. Ông Gabriel Gipe, giáo viên được đề cập tới, đã thừa nhận rằng ông sẽ công thêm điểm cho những học sinh sẵn sàng tham gia các cuộc biểu tình do các nhóm như Đảng vì Chủ nghĩa Xã hội và Giải phóng tổ chức. Hình thức chủ nghĩa thuần túy mà bà Applebaum nói đến đang được nhiều người như ông Gipe nuôi dưỡng, và ông ta không đợc. Hôm 30/06, như ông Christopher F. Rufo đã báo cáo, Hiệp hội Giáo dục Quốc gia, hiệp hội giáo viên lớn nhất trong nước, đã thông qua một kế hoạch giảng dạy thuyết sac tộc trung yếu (CRT) ở tất cả các tiểu bang. Thông qua việc xúc tiến nội dung đảng ngữ như vậy, thì người ta đang tạo ra loại xã hội này? Chính là loại xã hội phục vụ cho chính những người mà bà Applebaum bàn đến trong tác phẩm của bà.

Giờ đây, người Mỹ rất nghi ngờ lẫn nhau. Với những cuộc chiến văn hóa hiện nay đang ngày càng tăng và ý tưởng về “công lý dân đồng” đang ngày càng chiếm ưu thế hơn, thì mọi thứ sẽ trở nên tốt hơn hay tồi tệ đi? Tôi sẽ để quý vị tự quyết định. Hoa Kỳ, quốc gia duy nhất có khả năng đổi mặt với Trung Quốc, thì lại đang bị tôi tả từ bên trong.

*Quan điểm trong bài viết này là của tác giả và không nhất thiết phản ánh quan điểm của The Epoch Times.*

*Huệ Giao biên dịch*

# TRUNG QUỐC

# Trung Cộng đã sử dụng Huawei để mở rộng tầm ảnh hưởng ra toàn cầu

Tiếp theo từ trang 1

**Thu thập dữ liệu bất hợp pháp và gián điệp**

Bản báo cáo cho biết, nhiều công ty viên thông quốc doanh của Trung Quốc được trợ cấp rất nhiều – đặc biệt là Huawei – để giúp thực các hợp đồng ở ngoại quốc. Do đó, Huawei đã gây ra những lo ngại về an ninh chính đàng cho các quốc gia sử dụng công nghệ của họ, hoặc cho nơi mà nhân viên của họ thực hiện các hoạt động bí mật.

Hồi năm 2019, Hoa Kỳ phát hiện rằng Huawei có quyền truy cập vào thiết bị mạng 4G thông qua các cửa hậu được cài đặt trong hệ thống của mình từ năm 2009. Các chi tiết đã được tiết lộ cho Anh Quốc và Đức trong cùng năm.

“Chúng tôi có bằng chứng cho thấy Huawei có khả năng truy cập thông tin nhạy cảm và cả nhân một cách bí mật trong các hệ thống mà hãng này bảo trì và bán trên khắp thế giới,” có văn an ninh quốc gia Hoa Kỳ đương thời Robert O’Brien nói với The Wall Street Journal hồi tháng 02/2020.

Tương tự, công ty viên thông di động và điện thoại cố định của Hà Lan KPN từng sử dụng công nghệ của Huawei từ năm 2009 trước đó đã được có quan tình báo nội địa Hà Lan AIVD cảnh báo về các hoạt động gián điệp.

Một bản báo cáo năm 2010 được cung cấp cho KPN đã xác nhận các hoạt động giám sát của Huawei như nghe trộm các khách hàng mang di động Hà Lan, bao gồm cả thủ tướng và các quan chức chính phủ, lấy các liên hệ cá nhân từ các thiết bị di động, cũng như việc họ có khả năng vô hiệu hóa toàn bộ mạng viên thông này. Tuy nhiên, bản báo cáo đã được giữ bí mật cho đến khi tờ báo Hà Lan de Volkskrant viết bài phơi bày hoạt động của Huawei hồi tháng Tư năm nay.

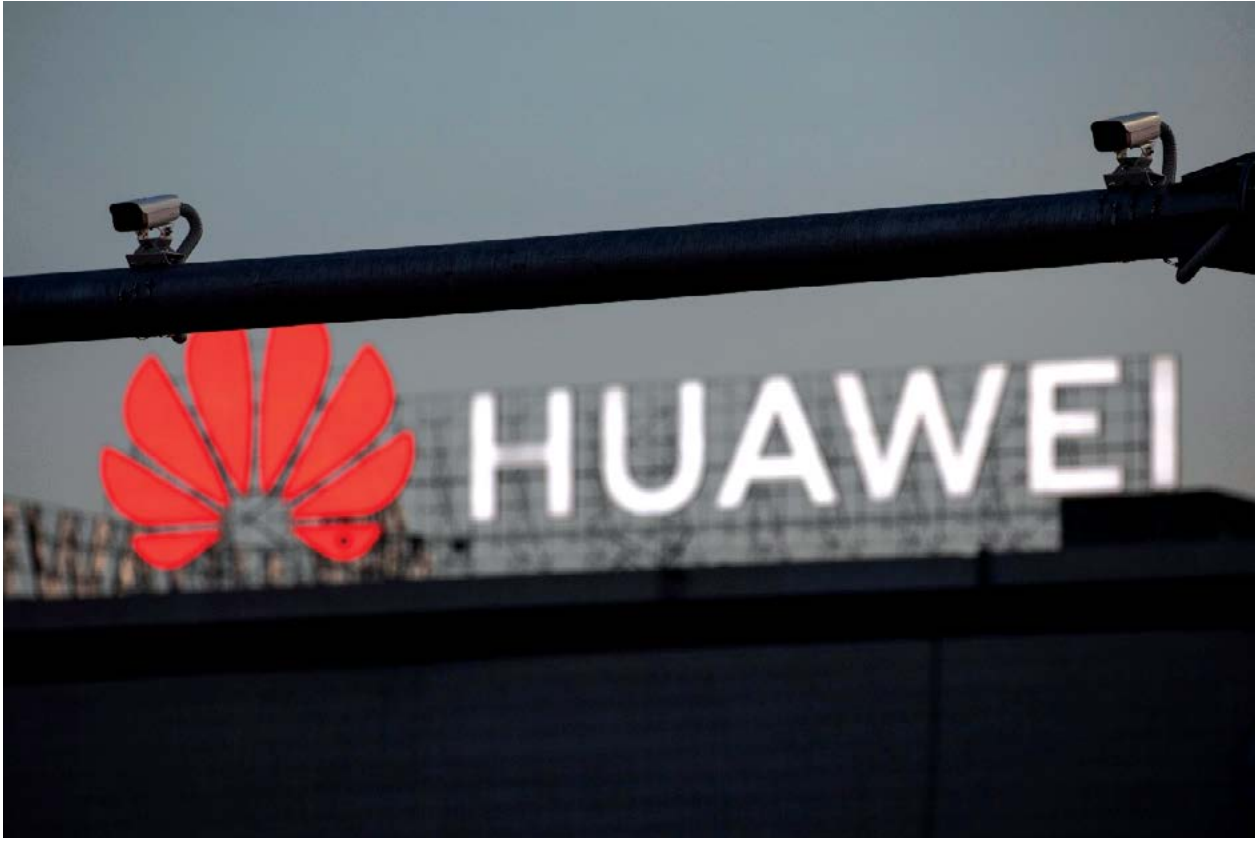
Cũng trong năm 2019, hai nhân viên Huawei bị cáo buộc làm gián điệp cho Trung Cộng đã bị phanh phui ở Ba Lan và ở Cộng hòa Czech.

Một giám đốc bán hàng của Huawei tại Ba Lan đã bị cáo nhắc trách Ba Lan bắt giữ vì các cáo buộc rằng công việc của ông này với Huawei [chỉ] là bình phong để làm gián điệp cho Trung Cộng. Huawei đã



“Chúng tôi có bằng chứng cho thấy Huawei có khả năng truy cập thông tin nhạy cảm và cả nhân một cách bí mật trong các hệ thống mà hãng này bảo trì và bán trên khắp thế giới.”

– Robert O’Brien, cựu cố vấn an ninh quốc gia Hoa Kỳ



Các camera giám sát trước logo Huawei ở Belgrade, Serbia, hôm 11/08/2020.

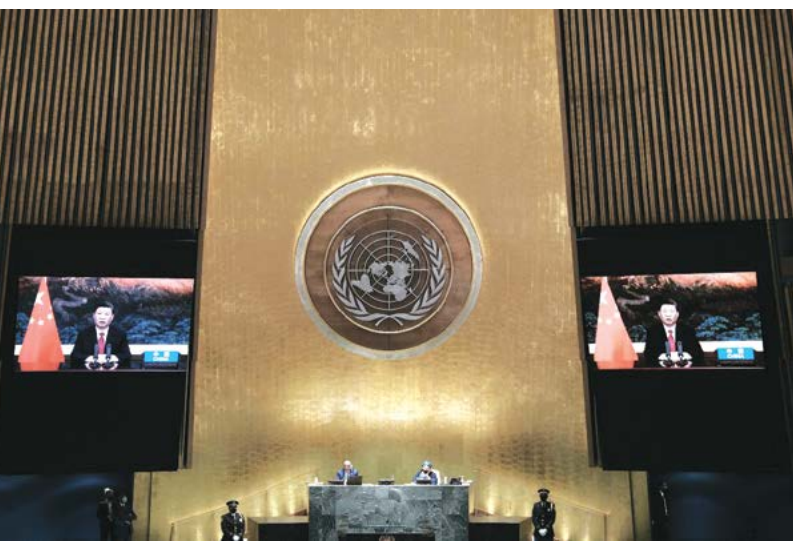
châm dứt hợp đồng với nhân viên này ngay sau khi ông ta bị bắt, và tuyên bố rằng “các cáo buộc đó không liên quan gì đến công ty.”

Hải cựu nhân viên của Huawei tại Cộng hòa Czech nói với đài phát thanh công cộng Czech rằng họ đã thu thập và chia sẻ thông tin nhạy cảm của khách hàng với Trung Cộng. Dữ liệu này được nhập vào cơ sở dữ liệu nội bộ do trợ sứ chính của Huawei tại Trung Quốc quản lý. Các khách hàng là mục tiêu bao gồm cả các quan chức chính phủ, chủ yếu là giám đốc sở hoặc thứ trưởng, những người sau đó sẽ được mời tham dự một hội nghị hoặc một chuyến đi đến Trung Quốc. Huawei đã nhiều lần phủ nhận làm việc với Trung Cộng.

**Liên Hiệp Quốc**

Bản báo cáo chỉ ra rằng tình đến tháng 08/2021, bốn cơ quan chuyên trách của Liên Hiệp Quốc đều do những công dân Trung Quốc đngm đầu. Bản báo cáo cho hay, “những vị trí lãnh đạo như vậy, mặc dù không thể điều khiển hoàn toàn các cơ quan này, nhưng có thể đem lại cho Trung Cộng cơ hội để nâng cao tầm ảnh hưởng của mình, chẳng hạn như trong quá trình xác lập các tiêu chuẩn quốc tế.”

Ông Lý Dũng (Li Yong), cựu Thứ trưởng Tài chính Trung Quốc, đã lãnh đạo Tổ chức Phát triển Công nghiệp Liên Hiệp Quốc (UNIDO) từ năm 2013. Ông Lý đã thành lập một văn phòng mới thuộc UNIDO để kiểm soát những quốc gia đủ điều kiện tham gia loại chương trình đối tác liên quan và bổ nhiệm một quan chức khác của Trung Cộng quản lý văn phòng này. Ông Lý cũng thúc đẩy Sáng kiến Vành đai và Con đường (BRI, còn được gọi là Một vành đai, Một con đường) của Bắc Kinh, trong đó Huawei là một nhân tố đóng vai trò chủ chốt. Tháng 11/2019, ông Lý đã ký hợp đồng với phó chủ tịch Huawei để gia tăng sự hợp tác giữa UNIDO và Huawei.



Lãnh đạo Trung Cộng Tập Cận Bình trình bày trực tuyến tại Kỳ họp thứ 76 của Đại Hội Đồng Liên Hiệp Quốc tại New York, hôm 21/09/2021.

====

**Năm 2013, Cục Tình báo Ấn Độ đã báo cáo rằng Huawei và ZTE, một công ty viên thông khác của Trung Quốc, là một phần của Chương trình Nghiên cứu và Phát triển Công nghệ cao (863) của quân đội Trung Quốc.**

## Các trường đại học Trung Quốc đẩy mạnh giáo dục chính trị cho sinh viên

Bắc Kinh không ngừng truyền bá hệ tư tưởng cộng sản cho sinh viên

LONG TENGYUN

Đưa theo các tài liệu chính phủ bù rò rỉ mà The Epoch Times thu thập được gần đây, có nhiều trường đại học ở tỉnh Hắc Long Giang phía bắc Trung Quốc đang theo dõi chặt chẽ sự tiến bộ của sinh viên trong việc tuân thủ và giữ vững tư tưởng chính trị của nhà lãnh đạo Trung Quốc Tập Cận Bình.

Một nhà phân tích về Trung Quốc mô tả mục tiêu của Trung Cộng trong việc truyền bá tư tưởng cộng sản cho sinh viên trên khắp cả nước là “tây nảo”.

“Tư tưởng Tập Cận Bình”, được mệnh danh là “chủ nghĩa xã hội đặc tính Trung Quốc trong thời đại mới”, bao gồm 14 chủ trương mà người Trung Quốc dự kiến sẽ tuân theo, bao gồm cả việc giữ gìn các nguyên tắc của chủ nghĩa Marx và chủ nghĩa cộng sản, đồng thời bảo đảm rằng lãnh đạo của Trung Cộng chủ trì mọi phương diện từ công việc cho đến cuộc sống.

Nhà bình luận Trung Quốc Lý Lâm Nhất (Linyi Li) nói với The Epoch Times rằng “Những tài liệu này bộc lộ sự sợ hãi của Trung Cộng đối với sinh viên

Trung Quốc. Trung Cộng rõ ràng là sợ rằng chiến dịch ủng hộ dân chủ ngày 04/06 của sinh viên sẽ quay trở lại.”

Ông Lý nói: “Đó là lý do tại sao nhà cầm quyền này đang đưa Tư tưởng Tập vào các trường đại học Trung Quốc, đang ra sức tăng cường công tác tư tưởng và chính trị đối với sinh viên – tây nảo sinh viên.”

Viện dân một nguồn tin từ nội bộ Trung Cộng cho biết, vào năm 1989, sinh viên Trung Quốc đã biểu tình ôn hòa tại Quảng trường Thiên An Môn, đòi dân chủ và kêu gọi chấm



Hai sinh viên tốt nghiệp di ngang qua màn hình lớn đang chiếu về sự kiện 100 năm thành lập của Trung Cộng tại Đại học Vũ Hán ở Vũ Hán, Trung Quốc, hôm 23/06/2021.

**ÍT NHẤT 1,100**

công ty địa ốc tại Trung Quốc nộp đơn phá sản kể từ năm 2017.

– Theo một phân tích

dịp, ông Triệu đã nhấn mạnh tầm quan trọng của việc hợp tác với Con đường Tơ lụa Kỹ thuật số của Trung Quốc (DSR), một kế hoạch dài hạn nhằm dẫn dắt thế giới vào kết nối toàn cầu theo một trật tự kỹ thuật số toàn cầu lấy Trung Quốc làm trung tâm, còn công nghệ của Huawei hỗ trợ cho sáng kiến này.

Tại Diễn đàn Vành đai và Con đường đầu tiên hồi tháng 05/2017, ông Triệu cho biết các công nghệ 5G của Huawei không gây ra các vấn đề về bảo mật. Năm 2020, Huawei cũng các công ty quốc doanh khác và các cơ quan chính quyền của Trung Quốc đã đề nghị với ITU một tiêu chuẩn mới khác biệt hoàn toàn cho công nghệ internet, vốn đòi hỏi sự can thiệp nhiều hơn từ chính phủ.

**Liên kết với cơ quan tình báo và quân đội**

Bản báo cáo của Pháp cho biết người sáng lập Huawei, ông Nhậm Chính Phi (Ren Zhengfei), có liên hệ mật thiết với quân đội Trung Quốc. Trong những năm 1990, Huawei đã xây dựng một mạng lưới thông tin liên lạc dùng cho mục đích quân sự, mạng lưới này đã thiết lập mối liên hệ đối tác đặc biệt giữa công ty và Quân đội Giải phóng Nhân dân.

Năm 2013, Cục Tình báo Ấn Độ đã báo cáo rằng Huawei và ZTE, một công ty viên thông khác của Trung Quốc, là một phần của Chương trình Nghiên cứu và Phát triển Công nghệ cao (863) của quân đội Trung Quốc. Theo chương trình này, Huawei tập trung vào thiết bị chuyên mạch và bộ định tuyến. Tại thời điểm đó, Huawei đã hoạt động ở Ấn Độ hơn 12 năm với các trung tâm R&D có hơn 6,000 nhân viên.

Bản báo cáo đã trích dẫn cuộc điều tra của Forbes về Huawei và Công ty Công nghệ Thông tin Boyu Quảng Châu (hay còn gọi là Boyusec), vốn được xác định là một trong những nhóm tin tặc của Trung Quốc. Năm 2014, Bộ Tư pháp Hoa Kỳ đã truy tố ba tin tặc Trung Quốc có liên hệ với Boyusec và xác định họ là đồng sáng lập, giám đốc điều hành và một nhân viên của công ty này. Boyusec là một nhà thầu của nhà cầm quyền Trung Cộng có liên kết với nhóm tin tặc APT3, nhóm đã tích cực nhắm vào

EPOCH TIMES NGÀY 08 — 14/10/2021

Hồng Kông và Hoa Kỳ.

Một bản báo cáo tháng 11/2016 của Washington Free Beacon nêu rõ: “Theo một bản báo cáo nội bộ của Ban giám đốc tình báo J-2 của Bộ Tham mưu Liên quân của Ngũ Giác Đài, Boyusec và Huawei đang làm việc cùng nhau để sản xuất các sản phẩm bảo mật sẽ được đưa vào thiết bị điện thoại và máy điện toán do Trung Quốc sản xuất.” “Các sản phẩm được cải biến sẽ cho phép tình báo Trung Quốc nắm bắt dữ liệu và điều khiển các thiết bị máy điện toán và viễn thông.”

Huawei đã bác bỏ nhận định này và tuyên bố rằng họ chỉ yêu cầu Boyusec cung cấp phân tích bảo mật.

**Lạm dụng nhân quyền ở Tân Cương**

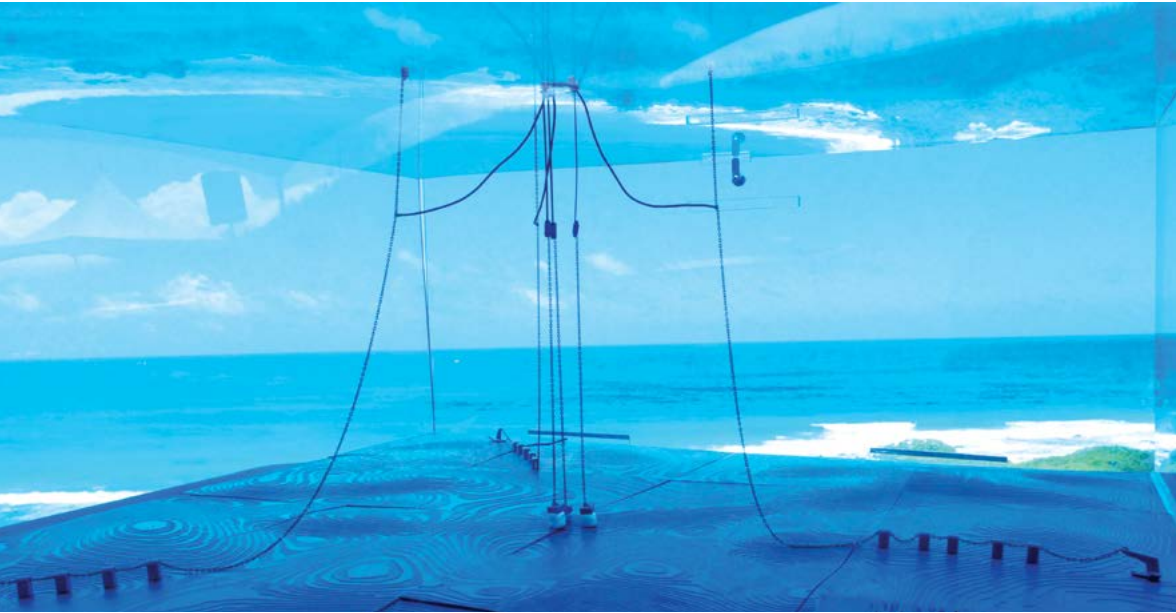
Nhà nghiên cứu người Đức Adrian Zenz là chuyên gia hàng đầu về cuộc khủng hoảng người Duy Ngô Nhĩ ở Trung Quốc. Bản báo cáo của Pháp đã dẫn lời ông Zenz nói rằng Huawei có liên quan đến việc giám sát và giam giữ người Duy Ngô Nhĩ ở Tân Cương.

Huawei đã bác bỏ cáo buộc này.

Trong một báo cáo hồi tháng 06/2020, ông Zenz cho biết Huawei “có tham gia kinh doanh với các cơ quan an ninh ở Tân Cương, đã làm việc với các cơ quan này trong nhiều năm về các giải pháp bảo mật chuyên dụng, được thực hiện theo yêu cầu, và thậm chí còn quảng cáo một cách tự hào về cách những giải pháp này đang được vận hành.”

Ông Zenz phát hiện ra rằng một cựu kỹ sư Huawei đã làm việc trong Dự án Giám sát An ninh Công cộng và Mạng Liên kết Video Kashgar. Kashgar là nơi sinh sống của đa số người Duy Ngô Nhĩ ở Tân Cương.

Ông Zenz viết: “Bằng chứng hơn nữa về sự hợp tác của Huawei với các cơ quan an ninh của Tân Cương, trong đó có một hoạt động hợp tác nghiên cứu chi tiết hơn với các cơ quan an ninh công cộng ở Urumqi, đã được các



CATHY BUSSEWITZ/AP PHOTO

một điện tín ngoại giao bí mật của Anh Quốc cáo buộc rằng có ít nhất 10,000 người đã bị sát hại.

Theo các tài liệu của chính quyền mà The Epoch Times thu được từ một nguồn tin đáng tin cậy, các trường đại học tại tỉnh Hắc Long Giang đang dùng một số phương pháp để bảo đảm sinh viên hấp thu “Tư tưởng Tập Cận Bình.”

Theo tài liệu có nhan đề “Nhiệm vụ Then chốt năm 2019”, chính quyền tỉnh này muốn giám sát các tuyên truyền chính trị tại các trường đại học, bao gồm cả một nhóm không gian mạng để theo dõi và kiểm soát thông tin được lưu hành giữa các sinh viên và nhân viên.

Trường Cao đẳng Nghệ thành phố Cáp Nhĩ Tân đã



GREG BAKER/AFP/GETTY IMAGES

Bức tường bên ngoài của cái được gọi là ‘trại cải tạo’ được trang bị một số camera giám sát ở khu vực Tân Cương phía tây bắc Trung Quốc hôm 31/05/2019.

“Người ta còn có thể muốn

nhấn mạnh thực tế rằng ông Phạm Tân (Fan Lixin), phó giám đốc Cục Công an Tân Cương, đã ca ngợi sự hợp tác với Huawei là hoàn thành các mục tiêu chính của chiến lược an ninh nội địa của khu vực trong kế hoạch 5 năm lần thứ 13 (2015–2020).”

**Những đường cáp dưới đáy biển**

Bản báo cáo lưu ý rằng ở Á Châu, Trung Cộng sở hữu 30% tổng số cáp ngầm dưới đáy biển hiện có và hơn 50% trong số đang được xây dựng. Trên khắp thế giới, Trung Cộng sở hữu 11.4% số cáp ngầm dưới đáy biển đã được lắp đặt và 24% số cáp ngầm đang được xây dựng. Hơn nữa, Huawei còn ký hợp đồng xây dựng một tuyến cáp ngầm dưới đáy biển ở Nam Đại Tây Dương giữa Brazil và Cộng hòa Cameroon, kết nối Nam Mỹ và Phi Châu. Bản báo cáo cho biết China Unicom cũng tham gia.

Bản báo cáo cho hay, Trung Cộng có khả năng cắt cáp biển ở Á Châu, [một chiến thuật] có thể được sử dụng để tấn công Đài Loan. Trung Cộng cũng đang phát triển một hệ thống giám sát dưới đáy biển ở Biển Đông, đặc biệt là để giám sát các tàu ngầm của Hoa Kỳ.

TRUNG QUỐC | 23

ĐIỂM TIN

**Không dễ để Trung Quốc gia nhập CPTPP**

Hôm 04/10, tân Thủ tướng Nhật Bản Fumio Kishida bày tỏ sự hoài nghi về khả năng tham gia hiệp định thương mại CPTPP của Trung Quốc, và lưu ý rằng khối có yêu cầu khắt khe về thương mại tự do.

Ông Kishida nói: “Chúng ta cần xem xét liệu Trung Quốc có thể đạt các tiêu chuẩn cao mà hiệp định thương mại yêu cầu hay không.” Ông Kishida lưu ý rằng Trung Quốc đang dùng vũ lực để thay đổi hiện trạng trong khu vực.

Tân thủ tướng đặc biệt chủ trương đến việc tăng cường an ninh của Nhật Bản, cụ thể là khả năng răn đe của phòng thủ hòa bình.

Hoa Kỳ dự định sẽ đề nghị đặt các hỏa tiễn tầm trung ở Nhật Bản để ngăn chặn các hành động của Trung Quốc tại eo biển Đài Loan.

Thủ tướng Kishida nhận định: “Tôi sẽ quyết tâm tham gia vào các chính sách ngoại giao và giải quyết các thách thức đối với an ninh quốc gia, dựa trên liên minh Nhật Bản–Hoa Kỳ.”

**Hiệu ứng Evergrande khiến thêm một tập đoàn bất động sản Trung Quốc vỡ nợ**

Hôm 05/10, tập đoàn Fantasia Holdings có trụ sở tại Thẩm Quyền thông báo không thể trả món nợ 205.7

triệu USD đến hạn vào hôm 04/10. Cùng lúc đó, Country Garden Services Holdings, một công ty quản trị bất động sản khác nói Fantasia không trả món nợ 108 triệu USD, và dự báo tập đoàn này bị mất khả năng chi trả.

Mới đây, công ty dịch vụ tài chính S&P cũng đã hạ mức xếp hạng của một công ty bất động sản khác của Trung Quốc là Sinic Holdings. Họ đánh giá công ty này đã gần như không còn khả năng trả nợ. Ông chủ Sinic đã mất hơn 1 tỷ USD trong cuộc khủng hoảng thị trường liên quan đến những lo ngại về Evergrande.

Dù Fantasia và Sinic đều là những công ty nhỏ hơn trên sân chơi bất động sản so với Evergrande, nhưng sự kiện này làm nổi bật tình trạng bất ổn tại lĩnh vực địa ốc Trung Quốc.

**Đài Loan lo lắng khả năng Trung Quốc sẽ xâm lược toàn diện vào năm 2025**

Hôm 6/10, Bộ trưởng Quốc phòng Đài Loan Khâu Quốc Chính nói rằng căng thẳng quân sự với Trung Quốc đang ở mức tồi tệ nhất trong hơn 40 năm qua. Nhân định của ông Khâu được đưa ra sau hành động Trung Quốc điều số lượng kỹ lực hơn 150 phi cơ quân sự vào không phận Đài Loan.

Bộ trưởng Khâu nói với một ủy ban quốc hội: “Đối với tôi vốn là một quân nhân, tình thế cấp trạ về các vấn đề xã hội liên quan đến sinh viên, bao gồm cả các yếu tố ảnh hưởng đến quan niệm của họ, quan điểm chính trị hiện tại của các nhà giáo dục và sinh viên, và nhận xét của họ về Trung Cộng.

Ông Khâu cho biết Trung Quốc đã đi ngang lên xâm lược Đài Loan, và nước này sẽ có khả năng tiến hành một cuộc xâm lược “quy mô toàn diện” vào năm 2025.

# Trung Cộng không quan tâm đến các vụ vỡ nợ địa ốc

HONG NING VÀ XINAN LI

Người mua nhà Trung Quốc đã bị ảnh hưởng nặng nề bởi các vụ vỡ nợ của các công ty phát triển địa ốc. Nhiều gia đình gánh chịu tổn thất tài chính lớn quá sức do những căn nhà mà họ mua chưa hoàn thành. Một loạt các biệt thự dân cư ở dạng bán hoàn thành nằm ngay trước văn phòng quận địa phương của Thiên Tân, đó thị ven biển lớn nhất ở miền bắc Trung Quốc.

Hôm 15/09, người mua nhà đã biểu tình trước văn phòng Quận Khu Mới Binhai, một quận cấp tỉnh và là khu vực mới dành cho các cơ quan cấp nhà nước ở Thiên Tân mà chính phủ từng quảng cáo là một bản sao của những dự án phát triển địa ốc ở Thượng Hải.

Các tâm biến ghi: “Chuyện ở Binhai. Cón đó là ai? Những ngôi nhà chưa hoàn thành đang ở ngay trước mặt của chính phủ!” Những người mua nhà đông loạt hét lên: “Các chủ dự án vô lương tâm; hãy trả lại nhà cho tôi!”

Người mua nhà cũng treo một tấm biển trên văn phòng kinh doanh của Trung Tâm Thịnh Vượng Vịnh Binhai (Binhai Bay Fortune Center). Tấm biển viết, “Chủ dự án Fenghua Land vô lương tâm; hãy trả lại nhà của người dân!”

Ông Wang (án danh) là một trong những nạn nhân của việc xây dựng dở dang. Ông cho biết nhà mới giới đã trì hoãn dự án hơn 5 năm. Ông đã nhận được văn bản “Thông báo hoãn bàn giao nhà” hàng năm kể từ khi ông mua căn nhà này cách đây 5 năm, và thông báo cuối cùng cho biết dự án sẽ bị hoãn lại đến ngày 15/09/2021.

**Người mua nhà mắc kẹt trong các khoản nợ**

Ông Wang nói với án bản Hoa ngữ của The Epoch Times hôm 21/09 rằng, “Ngày 15/09 năm nay là năm thứ 5 sau khi chúng tôi mua nhà. Người mua nhà không còn lựa chọn nào khác ngoài việc bảo vệ quyền lợi của họ trước chính quyền địa phương.”

Tuy nhiên, theo ông Wang, phần ững của chính quyền địa phương là, “vụ việc vẫn đang được điều tra.”

Ông Cheng (án danh) là một trong những khách hàng giai đoạn đầu trong đợt bán trước của công ty Fenghua Land. Ông đã đầu tư tất cả tiết kiệm của mình và tiền vay từ bạn bè và gia đình để thanh

toán khoản trả trước trị giá 186.000 USD vào tháng 09/2016.

Ông Cheng nói với The Epoch Times hôm 22/09 rằng, “Một của hàng kinh doanh có giá hơn 310,000 USD. Chúng tôi phải trả khoản nợ nhà hàng tháng là 1,550 USD. Tôi nghĩ khi tòa nhà sẵn sàng vào cuối năm 2017, chúng tôi có thể cho thuê hoặc tự kinh doanh để giảm bớt gánh nặng.”

Tuy nhiên, việc xây dựng đã bị tạm dừng, ngay cả điện và nước cũng không được lắp đặt.

Ông nói: “Chủ dự án nhận thấy rằng sự phát triển của địa phương này sẽ không duy trì được việc bán các bất động sản [nửa], và quyết định dừng việc xây dựng. Họ sẽ không trả lại tiền hoặc hoàn thành việc xây dựng. Chúng tôi đã thắng kiện, nhưng họ sẽ không trả tiền phạt vi phạm hợp đồng.”

Ông Cheng nói rằng nhiều chủ đầu tư Trung Quốc đã không có năng lực hoàn thành dự án nhà, và việc chính quyền “ưa thành tích” đã dẫn đến cái bẫy cho người mua nhà.

Ông nói: “Có một vị lãnh đạo ở Thiên Tân tin rằng vì ở Thượng Hải có một khu vịnh nên Thiên Tân cũng nên có một khu vịnh. Chính phủ đã mời các nhà phát triển địa ốc đến và hứa hẹn mọi thứ. Ông ấy hứa khu vực vịnh Thiên Tân sẽ hoạt động song song với khu vực vịnh Thượng Hải. Nhưng giờ đây, khu vực xây dựng dở dang. Ông cho biết nhà mới giới đã trì hoãn một vùng đất hoang vắng.”

“Trong 5 năm, công trình này bị bỏ hoang. Công trình này ngày bên cạnh cơ quan công quyền, nhưng không ai quan tâm.”

“Chúng tôi đã đến chính quyền quận và giăng một biển ngữ, rồi ủy ban quản trị nói rằng vấn đề sẽ được giải quyết, nhưng thậm chí họ không thể tìm thấy chủ dự án của công trình này.”

Cuộc biểu tình hôm 15/09 diễn ra từ sáng cho đến 4 giờ chiều. Không có hỏi đáp từ chính phủ.

Ông Cheng cho biết có một người dân ông khác, gần 60 tuổi, đang nghĩ đến việc bán căn nhà của mình để trả tiền vay mua nhà vì không có thu nhập khác. Ông ta thậm chí còn nghĩ đến việc gieo mình xuống từ tòa nhà.

Ông Cheng giải thích về hoàn cảnh của chính mình: hiện sống trong một ngôi nhà rộng 430 square feet với hai người con và tiền vay phải trả hàng tháng. Ông nói, “Là một người nhập cư ở Thiên Tân,



Một phụ nữ đi ngang qua các tòa nhà trống ở Vịnh Conch, đối diện với khu tài chính Yujiapu mới, ở Thiên Tân, Trung Quốc, hôm 14/05/2015.



Khách du lịch của cả trẻ non một ngôi nhà ngập nước ở hồ Huanxin, quận Jixian, thành phố Thiên Tân, Trung Quốc, hôm 01/10/2006.

## —————

**Nhiều người mua nhà Trung Quốc đã thấy mình bị mắc kẹt trong vòng quay của những ngôi nhà dở dang, mà không có bất kỳ giải pháp cứu trợ nào.**

Một phân tích cho thấy, tính đến ngày 20/07, đã có ít nhất



Một phụ nữ đi ngang qua các tòa nhà trống ở Vịnh Conch, đối diện với khu tài chính Yujiapu mới, ở Thiên Tân, Trung Quốc, hôm 14/05/2015.



chúng tôi muốn mua một ngôi nhà và định cư. Chúng tôi đang cố gắng hết sức để kiếm một số tiền. Hiện tại, bọn trẻ đang ở dưới quê để đi học.”

**Các công ty địa ốc sụp đổ**
Nhiều người mua nhà Trung Quốc đã thấy mình bị mắc kẹt trong vòng quay của những ngôi nhà dở dang, mà không có bất kỳ giải pháp cứu trợ nào.

Ông Cheng cho biết: “Khi chúng tôi nộp đơn kiện vào năm 2018, chủ đầu tư nói rằng sẽ bàn giao nhà vào năm 2018. Khi khởi kiện vào năm 2019, ông ta nói rằng sẽ bàn giao nhà vào năm 2019. Khi đơn kiện được đệ trình năm 2020, ông ta cho biết sẽ bàn giao nhà vào năm 2021. Công trường không có người; tòa án thậm chí còn không thèm ngó công trình một chút nào, và công trình đã bị trì hoãn vô thời hạn... bây giờ không còn chỗ cho công lý.”

Một phân tích cho thấy, tính đến ngày 20/07, đã có ít nhất 1.100 công ty địa ốc nộp đơn phá sản kể từ năm 2017. Trung bình mỗi ngày có một vụ phá sản trong ngành địa ốc Trung Quốc. The Epoch Times đã cố gắng liên hệ với Trung Tâm Thịnh Vượng Vịnh Binhai, nhưng điện thoại của họ đã bị ngắt kết nối. Ông Cheng cho biết các chủ dự án địa ốc ở Trung Quốc vẫn đang động kinh doanh theo cách thức sơ khai, đó là: “mua đất, vay tiền, vẽ một miếng bánh lớn để thu hút đầu tư của chính quyền địa phương và bán khi giá tăng. Nếu thị trường xấu, trở chơi kết thúc.”

Ông chỉ ra rằng bản thân ngành địa ốc đang chạy theo lợi nhuận khổng lồ, và khi lợi nhuận biến mất, dự án sẽ bị bỏ rơi: “Các công ty Trung Quốc chẳng quan tâm gì đến uy tín. Chính phủ không làm gì với tình trạng đó... Đây là những gì đang xảy ra ở Thiên Tân, một thành phố tương đối lớn ở Trung Quốc.”

*Chánh Tín biên dịch*



Các thành viên của đội danh dự thuộc Quân đội Giải phóng Nhân dân Trung Quốc diện tập tại thủ đô Bắc Kinh của Trung Quốc hôm 01/01/2018.

EPOCH TIMES NGÀY 08 — 14/10/2021

# Trung Quốc đối mặt với vấn đề an ninh lương thực

Thực phẩm có thể trở nên khan hiếm, đe dọa bất ổn dân sự

ANTONIO GRACEFFO

Những cải cách nông nghiệp mới của ông Tập Cận Bình nghe rất giống với các chính sách thời Mao Trạch Đông. Giống như một ván cờ vậy, nó liên quan đến việc sắp đặt nhân lực và các nguồn lực, lập kế hoạch tăng sản lượng lương thực và dự trữ bao nhiêu cho tương lai, ai sẽ nhận những nguồn lực nào, và ai sẽ được Trung Cộng ưu ái.

Các chính sách nông nghiệp của Mao đã sát hại 30 triệu người. Ông Tập có thể sẽ làm tốt hơn, nhưng chỉ là nhờ thực phẩm nhập cảng từ Pháp, Úc, Hoa Kỳ, Hà Lan, và New Zealand.

Năm 2020, do hậu quả của đại dịch, lũ lụt và một số yếu tố bên ngoài khác, Trung Quốc phải đối mặt với tình trạng thiếu lương thực khi giá lương thực tăng vọt. Trong khi một số phương diện nhất định của nền kinh tế đại dịch năm nay tốt hơn, Trung Quốc vẫn đang phải đối mặt với những vấn đề tương tự mang tính hệ thống, đó là quốc gia có dân số đông và không đủ đất canh tác – ít hơn khoảng 60% diện tích đất canh tác tính trên đầu người so với hầu hết các quốc gia khác. Trong khi đó, dân số không chỉ tăng mà nói chung còn trở nên sung túc hơn, nhu cầu dùng nhiều thịt hơn và nhiều thực phẩm hơn.

Trung Cộng đã cảnh báo công dân của mình rằng giá năng lượng tăng vọt sẽ làm giảm nguồn cung phân bón, tác động tiêu cực đến an ninh lương thực. Bắc Kinh có kế hoạch phân bổ nguồn cung cấp hóa chất và nguyên liệu thô cho các nhà sản xuất phân bón nhằm bảo đảm nguồn cung không cạn kiệt. Trung Cộng sử dụng lượng phân bón trung bình cao gấp 4 lần so với toàn cầu, vô cùng có hại cho môi trường và đe dọa sức khỏe con người.

Trên toàn cầu, giá phân bón đang tăng do thời tiết khắc nghiệt và các nhà máy sản xuất ngừng hoạt động, cũng như vì nhu cầu từ Trung Quốc. Riêng Trung Quốc, đã chiếm 30% lượng tiêu thụ phân bón của thế giới. Nông dân đang bị ảnh hưởng nặng nề, và Trung Cộng dự đoán tình hình sẽ trở nên tồi tệ hơn. Ủy ban Cải cách và Phát triển Quốc gia (NDRC) đang đàn áp thẳng tay vấn đề tích trữ và nâng giá ure. Mặc dù được Đảng ưu ái, các nhà sản xuất ure đang gặp khó khăn vì họ sử dụng than đá, phải tuân theo các biện pháp thẳng tay về ô nhiễm của Bắc Kinh.

Bất chấp những nỗ lực tốt nhất của Trung Quốc, họ vẫn phụ thuộc nhiều vào việc nhập cảng lúa mì và các thực phẩm khác. Nhập cảng thực phẩm của Trung Quốc là 170 tỷ, cao hơn gấp đôi quy mô xuất cảng của họ là 76 tỷ USD.

Hàng thông tấn nhà nước China Daily duy trì một trang web về “Tư tưởng Tập Cận Bình”. Trang này bao gồm những câu chuyện với các tiêu đề như “Ông Tập bình luận về ‘thế thao’”, “Ông Tập kêu gọi chuyên gia vượt chướng ở Afghanistan”, “Cam kết về khí hậu của ông Tập”, và những câu chuyện khác. Gần đây, đã có một đợt thúc đẩy



Một người nông dân Trung Quốc làm việc trên cánh đồng trồng lúa lai ở thành phố Trường Sa, tỉnh Hồ Nam, ngày 20/06/2006. Bộ Nông nghiệp Trung Quốc đã tiến hành các thí nghiệm dùng lúa biến đổi gene trên đồng vật, và các chuyên gia hiện đề nghị giới thâmq quyền đầy mạnh công nghiệp hóa lúa biến đổi gene.



Thịt bò Úc tại một siêu thị ở Bắc Kinh, vào ngày 12/05/2020.



Công nhân vận chuyển các sản phẩm đậu nành nhập cảng tại một cảng ở Nam Thông, tỉnh Giang Tô, Trung Quốc, vào ngày 09/04/2018.



Một nông dân Trung Quốc đang phun thuốc trừ sâu trên một cánh đồng lúa mì ở quận Chipping, Liêu Thành, tỉnh Sơn Đông phía đông Trung Quốc, vào ngày 15/03/2017.



liên quan đến cải cách nông nghiệp, quảng bá hỗ trợ của ông Tập đối với nông dân. Giờ đây khi nguồn cung cấp lương thực của Trung Quốc đang bị đe dọa, thì Trung Cộng đang có gắng đưa người dân ở nông thôn vào kế hoạch phát triển kinh tế của họ.

Một trong những video tuyên truyền trên trang Tư tưởng Tập Cận Bình có tên “Tập Cận Bình tự hào đã là một Nông dân”, cho thấy ông Tập gặp gỡ một gia đình trồng cà phê ở Costa Rica. Những người Costa Rica này nhận xét rằng ông ấy khiêm tốn như thế nào và ông ấy tự hào như thế nào về các khử làm nông dân của mình. Một video tuyên truyền khác giải thích cách thức mà ông Tập và Trung Cộng đã tạo ra, các hệ thống quản lý nông nghiệp đã được tạo ra dưới dạng ứng dụng điện thoại di động mà nông dân có thể sử dụng để hiện đại hóa trang trại của họ. Trung Cộng đặt ra một mục tiêu chính thức là đến năm 2035, tất cả các khu vực phải đạt được hiện đại hóa nông nghiệp và nông thôn.

Hiện đại hóa chỉ là một hợp phần trong các cuộc cải cách ruộng đất nông thôn của Trung Cộng. Cũng giống như thời Mao, nông dân Trung Quốc vẫn phải tuân theo hệ thống trách nhiệm hợp đồng gia đình. Nông dân không thể sở hữu phần ruộng đất mà họ canh tác. Thay vào đó, đất đai thuộc sở hữu của các hợp tác xã, có vai trò giao quyền sử dụng đất cho các gia đình diều kiện.

Bắc Kinh nhấn mạnh rằng quốc gia này phải duy trì “làn ranh đỏ” là 120 triệu hecta đất canh tác được trồng lương thực lâu dài, để đất nước có thể tự lực lương thực. Trung Cộng có kế hoạch sử dụng công nghệ, chẳng hạn như các giống biến đổi gene, để cải thiện năng suất cây trồng. Dảng cũng sẽ bao cấp cho nông dân để trồng ngũ cốc. Mặt khác, “làn ranh đỏ” này cũng nhắc nhở rằng người dân ở nông thôn sẽ buộc phải sống ở nông thôn để tiếp tục trồng trọt trên các mảnh ruộng đó.

Bộ trưởng Nông nghiệp Đường Nhân Kiên (Tang Renjian) đã công bố kế hoạch “canh tân nông thôn”, bao gồm cả việc chuyển nhượng và cho thuê đất nông thôn. Các biện pháp này nhằm thu hẹp khoảng cách giữa thành

thị và nông thôn, ổn định nền kinh tế, và giúp hàng trăm triệu nông dân vốn không thể lên thành phố làm việc trong thời gian bị phong tỏa. Trước đại dịch, một gia đình nông thôn trung bình kiếm được khoảng một phần ba số tiền mà những người đồng hương của họ sống ở thành phố kiếm được. Đây là lý do tại sao gần 300 triệu cư dân ở nông thôn di cư đến các thành phố để tìm việc làm mỗi năm.

Những lời hứa cải thiện vận mệnh cho nông dân của ông Tập xuất phát từ sự lo sợ thiếu lương thực hơn là quyết tâm làm tăng tiền của cho những người làm nông nghiệp. Thay đổi hệ thống trách nhiệm gia đình và các chương trình phục hồi nông thôn khác sẽ không lấp đầy được khoảng trống này, cũng như không thể chấm dứt mong muốn rời bỏ nông trại để làm việc trong các nhà máy ở các thành phố. Và cho dù thế nào đi cớ xảy ra, thì Trung Quốc sẽ thiếu khoảng 300 triệu công nhân nhà máy.

Năm 2020, ông Tập đã thúc đẩy chiến dịch “vết sạch đĩa”. Năm nay, để chống lại tình trạng thiếu lương thực tiềm tàng, Trung Cộng đã áp dụng một chiến dịch tuyên truyền và kiểm duyệt nghiêm ngặt, nhối nhét các thông điệp về việc tránh lãng phí lương thực. Các nền tảng video cũng bắt đầu xóa các “chương trình ăn uống” và phạt những người dùng tìm kiếm các từ khóa nhất định như “chương trình ăn uống” hoặc “thì ăn uống”.

Đầu tháng 09/2021, Trung Quốc đã tổ chức một hội nghị về giảm thất thoát và lãng phí lương thực. Sự gián đoạn trong chuỗi cung ứng và hạn chế vận chuyển đã gây ra sự gia tăng lãng phí thực phẩm, đặc biệt là nông sản dễ hư hỏng. Theo China Daily, khoảng 25% thực phẩm sản xuất ở Trung Quốc bị thất thoát hoặc lãng phí. Trong thời gian phong tỏa do COVID-19, cây lương thực bị héo ua trên đồng vì không thể thu hoạch hoặc bị hư hỏng trong quá trình vận chuyển, vốn mất nhiều thời gian hơn bình thường vì các hạn chế vận chuyển hoặc thiếu tài xe. Các thực phẩm khác bị hư khi các nhà máy chế biến bị đóng cửa.

Mối đe dọa về tình trạng thiếu lương thực dù để Trung Cộng nuôi nghẹn niềm kiêu hãnh của họ và phải giao dịch với kẻ thù. Bất chấp các tranh chấp thương mại khác với Úc, Trung Quốc đã mua trước gần 2.2 triệu tấn lúa mì của Úc. Trong khi đó, Trung Quốc giảm mạnh nhập cảng than của Úc, và thuế quan vẫn có hiệu lực đối với rượu và lúa mạch của Úc.

*Quan điểm trong bài viết này là của tác giả và không nhất thiết phản ánh quan điểm của The Epoch Times.*

*Tiến sĩ Antonio Graceffo đã có hơn 20 năm làm việc tại A Châu. Ông tốt nghiệp Đại học Thế thao Thượng Hải và có bằng Thạc sĩ Quản trị Kinh doanh của Đại học Giao thông Thượng Hải của Trung Quốc. Ông Antonio là giáo sư kinh tế và nhà phân tích kinh tế Trung Quốc, người đã viết bài cho nhiều kênh truyền thông quốc tế.*

*Tinh Nhi biên dịch*

# Báo cáo: Bắc Kinh tận dụng các quan chức ngoại quốc để thâm nhập phương Tây

FRANK FANG

Theo một báo cáo gần đây của Pháp, Trung Cộng đang có những chiến thuật rất cụ thể khi tìm kiếm các chính trị gia và các cá nhân ngoại quốc để thực hiện mệnh lệnh của mình.

Dưới tầm ngắm của nhà cầm quyền này, một số người ngoại quốc có thể đơn thuần là bị các đặc vụ Trung Cộng lợi dụng để “tuyên truyền thông điệp

hoặc chi phối dư luận”. Một nhóm khác bao gồm những người có thể dè dặt “thao túng” theo ý thích hệ hoặc lợi ích, để trở thành “những kẻ ngốc hữu dụng”. Nhóm người thứ ba là nhóm tâm đồng ý tương thức đây lợi ích của nhà cầm quyền này, và Bắc Kinh giao phó cho họ một “chỉ lệnh tinh vi chính xác hơn”. Và sau đó những người này sẽ được Bắc Kinh “chính thức thu nhận”.

Sự phân nhóm này đã được

giải thích trong bản báo cáo dài 650 trang đã được xuất bản bởi Viện Nghiên cứu Chiến lược Trường Quân sự Pháp (được biết đến với tên viết tắt Pháp ngữ của viện này là IRSEM); đây là một cơ quan độc lập trực thuộc Bộ Lực lượng Vũ trang Pháp.

Báo cáo viết rằng, “Mức độ thâm nhập, cùng số lượng các chính trị gia chịu ảnh hưởng của Bắc Kinh, rất khác nhau giữa các quốc gia. Khả năng tương hợp được biết đến đang ở Úc và New Zealand, thế nhưng hiện tượng này đang gây ảnh hưởng đến tất cả mọi người, ở khắp mọi nơi.”

Ông Trương Trí Sâm (John Zhang), cựu cố vấn của chính trị gia của cựu bang New South Wales, ông Shaoquett Moselmane, từ tháng 10/2018

NGÀY 08 — 14/10/2021

EPOCH TIMES NGÀY 08 — 14/10/2021

TRUNG QUỐC | 25

đến tháng 09/2020, đã bị điều tra năm 2020 vì được cho là đang tìm cách gây ảnh hưởng đến chính trị Úc thay mặt cho Trung Cộng. Theo tài liệu của tòa án, ông Trương đã họp tác với Bộ An ninh Nhà nước Trung Quốc và Ban Công tác Mặt trận Thống nhất – một cơ quan của Trung Cộng có nhiệm vụ giám sát hoạt động gây ảnh hưởng ở hải ngoại của nhà cầm quyền này.

Báo cáo này lưu ý rằng các chính trị gia địa phương hoặc thành phố đang là “mục tiêu chính” của Bắc Kinh, vì họ dễ tiếp cận hơn và có thể được giao thiệp bản tác tại các sự kiện công cộng. Báo cáo đã đưa Hiệp hội các Thành phố British Columbia (UBCM) ở Canada, một hội nghị thường niên dành cho các chính quyền địa phương

ở tỉnh British Columbia làm ví dụ. Trung Cộng đã bắt đầu tài trợ cho sự kiện này năm 2012 và chấm dứt năm 2019 trong bối cảnh bị dư luận chỉ trích.

“Tôi nghĩ việc Trung Quốc là chính phủ ngoại quốc duy nhất làm điều này thậm chí còn đáng lo ngại hơn, và đó là vì chúng ta ở trong tình huống mà Trung Cộng đang tham gia vào một số hoạt động hoàn toàn thù địch với lợi ích của Canada,” Thị trưởng Port Coquitlam Brad West nói với The Epoch Times vào năm 2019 về việc Trung Quốc tài trợ cho UBCM.

Ông đã đàn chứng chiến dịch đàn áp của Trung Quốc ở vùng ven tây Tân Cương, nơi hơn 1 triệu người Duy Ngô Nhĩ và các dân tộc thiểu số Hồi giáo khác đang bị nhốt trong các trại giam giữ. Chính phủ Hoa Kỳ đã gọi chiến dịch này là một “tội ác diệt chủng”.

Ông West nói rằng: “Tôi hoàn toàn không thể lý giải được nguyên cơ một số thị trường

và ủy viên hội đồng thành phố lại nghĩ rằng họ nên trông đợi người thức ăn miễn phí và đồ uống miễn phí cũng như tiếp xúc với các quan chức nằm trong chính quyền Trung Cộng.”

Nỗ lực của Trung Cộng trong việc gây ảnh hưởng đến chính phủ Hoa Kỳ trong khu vực đã được đưa ra ánh sáng hồi tháng 10/2020. Vào tháng đó, cựu Ngoại trưởng Hoa Kỳ Mike Pompeo thông báo rằng Hoa Kỳ sẽ ngừng tham gia vào một biên bản ghi nhớ (MoU) từng được ký kết giữa Trung Quốc và Hoa Kỳ năm 2011, vốn đang ủng

hộ việc thành lập một Diễn đàn Thống đốc Quốc gia Hoa Kỳ–Trung Quốc. Biên bản ghi nhớ này do Bộ trưởng Ngoại giao đương thời Hillary Clinton ký vào năm 2011.

Ông Pompeo cho biết Hiệp hội Hữu hảo với Ngoại quốc của Nhân dân Trung Quốc (CPAFFC), đồng tổ chức diễn đàn nói trên, đã “tìm cách gây ảnh hưởng trực tiếp và áy ý đến các lãnh đạo nhà nước và địa phương để thúc đẩy nghị trình toàn cầu của PRC [Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa].”

Các chuyên gia về Trung Quốc nói rằng CPAFFC do Ban Công tác Mặt trận Thống nhất điều hành.

Theo báo cáo trên, nỗ lực của Trung Quốc trong việc xây dựng mối liên hệ với các chính

trị gia ngoại quốc đã phần nào được thực hiện qua Ban Liên lạc Ngoại quốc của Trung Quốc, một cơ quan thuộc Ủy ban Trung ương Trung Cộng.

Báo cáo viết, “mạng lưới của ban [liên lạc] này cho phép nó xác định và giữ chân các chính trị gia nào sẵn sàng bảo vệ hình ảnh của Trung Quốc trên các phương tiện truyền thông địa phương, hoặc những người có thể hành động phía sau hậu trường thay cho Trung Cộng.”

Theo trang web của Ban Liên lạc Ngoại giao, họ đã xây dựng các mối liên hệ với hơn 600 đảng phái chính trị và các nhóm chính trị tại hơn 160 quốc gia.

*Thanh Tâm biên dịch*

## Made in China 2025: Tan vỡ một giấc mơ

ANTONIO GRACEFFO

Ngay từ những ngày đầu cầm quyền, ông Tập Cận Bình đã rao giảng về việc Trung Quốc cần chấm dứt sự thống trị thế giới của Hoa Kỳ, tạo ra nền độc lập Trung Quốc, và viết lại trật tự xã hội toàn cầu.

Trung Cộng đặt tên cho các kế hoạch và sáng kiến khác nhau mà họ hy vọng sẽ đạt đến đỉnh cao trong việc thống trị toàn cầu của mình, bao gồm “Sân xuất tại Trung Quốc 2025” (MIC 25), “Sáng kiến Vành đai và Con đường” (BRI), “Thình vượng chung”, “Tuần hoàn kép”, và một loạt các sáng kiến khác. Gần đây, ông Tập đã mạnh hơn luận điệu dân tộc chủ nghĩa, nhưng có vẻ như MIC 25 và BRI đã trở thành nân nhân của chính sách không khoan nhượng COVID-19 của Trung Quốc và các cuộc đàn áp của ông Tập đối với mọi lĩnh vực.

Một đây, ông Tập đang quảng bá một phiên bản nâng cấp của những câu chuyện về sự độc lập và chính phục toàn cầu trước đó của ông; đường như ông tin rằng Trung Quốc sẽ đạt được sự thống trị thế giới bằng cách đàn áp nội bộ, thay vì mở rộng ra ngoài quốc.

Khi MIC 2025 được công bố vào tháng 05/2015, mục tiêu là đầu tư mạnh vào phát triển công nghệ nội địa để Trung Quốc không phải phụ thuộc vào công nghệ ngoại quốc, đưa Trung Quốc thành cường quốc toàn cầu về công nghiệp công nghệ cao. Bằng cách này, Trung Cộng hy vọng rằng các công ty Trung Quốc sẽ có thể cạnh tranh trên toàn cầu, nâng vị trí từ ‘sản xuất thấp cấp’ của họ trong chuỗi giá trị sang vị trí ‘đới mới cao cấp’. MIC 2025 là một thành phần quan trọng trong các mục tiêu của ông Tập về việc đưa Trung Quốc trở thành một quốc gia công nghiệp hoàn toàn vào năm 2035.

Trung Cộng đã lên kế hoạch thay đổi các lĩnh vực tài chính, giáo dục, chăm sóc sức khỏe, và sản xuất của Trung Quốc, tạo ra sự đổi mới cho Trung Quốc và nâng cấp sản xuất các lĩnh kiện thiết yếu và các sản phẩm hoàn thiện. Các lĩnh

vực như công cụ ghi nhớ (machine learning), vốn rất khó, để sao chép về kỹ thuật, là trong tâm đặc biệt của các chương trình này.

Các lĩnh vực khác cần được nhân mạnh bao gồm mạng cảm biến không dây, in 3D, thương mại điện tử công nghiệp, điện toán đám mây, và dữ liệu lớn. Các ngân hàng thuộc về thực hiện nghiên cứu, đặc biệt là trong lĩnh vực chất bán dẫn. Mục tiêu là đưa Trung Quốc từ mức tự cung cấp chất bán dẫn 16% hiện nay lên mức 70%.

Hỗ trợ tài chính từ Bắc Kinh bao gồm trợ cấp, ưu đãi thuế, trợ cấp nghiên cứu, cho vay lãi suất thấp và trái phiếu. Tài trợ của nhà nước và các kế hoạch của nhà nước đã dẫn đến sự ưu ái cho các pháp nhân thuộc sở hữu nhà nước và do nhà nước kiểm soát, cũng như các công ty thân cận với chế độ này. Điều này đã bắt đầu tạo ra một khoảng cách ngày càng xa hơn giữa khu vực công và khu vực tư nhân trong những năm qua.

Các chuyên gia bên ngoài Trung Quốc tin rằng, ngay cả trước nền kinh tế đại dịch và các cuộc đàn áp gần đây của ông Tập, MIC 2025 sẽ không thành công. Về căn bản, mục tiêu của Trung Quốc là bơm tiền vào nghiên cứu và phát triển để đạt được trình độ phát triển tương đương Hoa Kỳ, Đức, và Nhật Bản. Điều đó sẽ rất tốn kém, và cuối cùng, sẽ chỉ san bằng sân chơi, không hoàn toàn đem lại lợi thế cho Trung Quốc. Tiếp theo, Hoa Kỳ, Đức, và Nhật Bản không chỉ có công nghệ tiên tiến mà còn có khả năng tiếp cận sản xuất ở Ấn Độ, nơi mà chỉ phí lao động chỉ bằng một nửa so với chi phí ở Trung Quốc. Ngược lại, mục tiêu của Bắc Kinh là phát triển công nghệ và sau đó sản xuất ở Trung Quốc. Vì vậy, dường như Trung Quốc vẫn sẽ không có lợi thế.

Bây giờ, có vẻ như MIC 2025 và một số chương trình trước đó đã bị bỏ rơi hoàn toàn. Trước đây, ông Tập đã bơm tiền vào nghiên cứu công nghệ; bây giờ, ông ấy đang yêu cầu những đại công ty công nghệ cho đi một phần lợi nhuận của họ.

Ví dụ, theo kế hoạch “thình vượng chung” mới, Alibaba đã cam kết đầu

tư 15.5 tỷ USD vào phát triển kinh tế và xã hội. Tương tự, Tencent cũng cam kết 100 tỷ USD cho các sáng kiến xã hội khác nhau, cũng như Pinduoduo, Meituan, và Xiaomi.

Thay đổi từ việc thúc đẩy và khuyến khích các công ty công nghệ khu vực tư nhân nuôi dưỡng và phát triển công nghệ trong nước, ông Tập đang đàn áp các công ty như Alibaba, Tencent, Meituan, và DiDi. Việc hủy phát hành cổ phiếu lần đầu ra công chúng (IPO) của Ant Group vào phút chót là một trong những ví dụ lớn nhất về cuộc đàn áp các đại công ty công nghệ của Trung Cộng. Ông Tập đang điều chỉnh hành vi của những người không lồ công nghệ, đồng thời yêu cầu họ phải chia sẻ tiền bạc. Đây dường như không phải là chiến lược tốt nhất để phát triển công nghệ và đổi mới trong nước. Không có gì khó hiểu khi thị trường đang phản ứng tiêu cực với Chỉ số chứng khoán Công nghệ Hang Seng với mức giảm 40% kể từ tháng Hai.

Đặc biệt, công cuộc tìm kiếm chất bán dẫn của ông Tập đã hoàn toàn đi chệch hướng. Khoảng 9 dặm bên ngoài thủ phủ Tế Nam của tỉnh Sơn Đông, một nhà máy bán dẫn do Quaxin Integrated Circuit Manufacturing xây dựng bằng tiền của chính phủ. Một năm sau đó, nhà máy vẫn chưa hoàn thành, việc xây dựng tạm dừng, và công ty hết tiền. Những nhân tài trình độ cao mà Quaxin tuyển dụng đều đang “từ bỏ sân ga” sau khi công ty không thể trả lương.

Một công ty khác, Hongxin ở Vũ Hán, cũng lấy tiền vốn của chính phủ nhưng cuối cùng không sản xuất được gì. Công nghệ bán dẫn Tacoma Nam Kinh ở Giang Tô và Công nghệ bán dẫn Kuntong ở tỉnh Thiểm Tây là những ví dụ khác về quan hệ đối tác công-tư hết tiền và phá sản, trước khi ra được sản phẩm [giai đoạn] cuối. Pin mặt trời và xe hơi điện là những lĩnh vực khác mà các công ty đã lấy tiền của chính phủ, nhưng tuyên bố phá sản trước khi hoàn thành dự án của họ.

Thiếu sự hỗ trợ và tài trợ của chính phủ, dường như các công ty công nghệ Trung Quốc không thể giúp Trung Cộng thực hiện các mục tiêu của MIC 2025 hoặc mục tiêu

NGÀY 08 — 14/10/2021 EPOCH TIMES



Một người đàn ông đang tham quan Hội nghị Bán dẫn Thế giới 2020 ở Nam Kinh, tỉnh Giang Tô, ở phía đông Trung Quốc hôm 26/08/2020.



Điện thoại thông minh mới của Công ty điện tử Trung Quốc Xiaomi Mi MIX3 5G được trưng bày tại Mobile World Congress ở Barcelona hôm 24/02/2019.

trở thành một quốc gia công nghiệp hóa hoàn toàn vào năm 2035. Trong khi đó, việc đàn áp các công ty công nghệ – nhất quyết duy trì các chỉ bộ Đảng Cộng sản và đảng viên trong ban điều hành của họ và tái phân phối tài sản của họ theo các sắc lệnh của chính phủ – tất cả đều có vẻ như là các chính sách khiến họ không đạt được mục tiêu phát triển công nghệ của Trung Cộng.

Một số chuyên gia tin rằng cùng với sự kiểm soát chặt chẽ của chính phủ, các công ty công nghệ cao này sẽ trở thành một dạng doanh nghiệp “y như quốc doanh”, hoạt động hướng tới “sự thịnh vượng chung” và “lợi ích lớn hơn” thay vì hướng tới sự độc lập về công nghệ.

*Quan điểm trong bài viết này là của tác giả và không nhất thiết phản ánh quan điểm của The Epoch Times.*

*Tiến sĩ Antonio Graceffo đã ở hơn 20 năm làm việc tại Á Châu. Ông trở nghiệp Đại học Thế thạc Thượng Hải và có bằng Thạc sĩ Quản trị Kinh doanh của Đại học Giao thông Thượng Hải của Trung Quốc. Ông Antonio là giáo sư kinh tế và nhà phân tích kinh tế Trung Quốc, người đã viết bài cho nhiều kênh truyền thông quốc tế.*

*Lưu Đức biên dịch*

EPOCH TIMES NGÀY 08 — 14/10/2021

## 100 binh sĩ PLA xâm phạm lãnh thổ Ấn Độ, phá hủy một cây cầu

Theo từ trang 1

Từ The Economic Times có trụ sở tại Mumbai dẫn lời những người nắm rõ nội tình trong cơ sở quốc phòng Ấn Độ đưa tin rằng sự việc hôm 30/08 tại ngọn núi băng qua Đèo Tun Jun La ban đầu không được quân đội Ấn Độ chú ý và vì thế không dẫn đến một cuộc đối đầu.

Người dẫn địa phương đã báo cho quân đội Ấn Độ về cuộc xâm nhập này; họ đã cử một đội tuần tra để kiểm chứng. Lúc đó binh sĩ Trung Quốc đã rời đi sau khoảng ba giờ trên đất Ấn Độ.

Các chuyên gia cho biết thời điểm xảy ra vụ việc này có ý nghĩa quan trọng vì nó truyền đạt cho người dân Ấn Độ ý định nghiêm túc của Trung Cộng. Cuộc xâm phạm cũng được cho là có liên hệ với ban lãnh đạo PLA mới, chuyên thực hiện các nhiệm vụ tuần tra và trình sát ở địa hình đồi núi. Cuộc xâm phạm này có lẽ đã được họ lên kế hoạch để lấy lòng lãnh đạo Trung Cộng Tập Cận Bình.

“Điều làm tăng sự quan tâm đối với tình huống phức tạp này là thời điểm của nó. Vì cuộc xâm nhập này được biết là có quy mô lớn, với số lượng lên đến 100 binh sĩ Trung Quốc; điều đó có nghĩa là phía Trung Quốc muốn نشان mạnh mức độ nghiêm trọng về ý định của họ,” ông Rajiv Dogra, một cựu quan chức ngoại giao cao cấp của Ấn Độ, nói với The Epoch Times qua thư điện tử.

Barahoti là khu vực đầu tiên trên dãy Himalaya chứng kiến sự xâm nhập của Trung Quốc vào năm 1954. Sau đó, sự xâm nhập này đã mở rộng sang các khu vực khác vào năm sau và dẫn đến cuộc chiến năm 1962 giữa hai nước.

Ông Dogra cho biết, “Như sự việc đã xảy ra hồi cuối tháng Tám, rất có thể đó cũng là một thông điệp truyền ty dành cho Bộ Tứ Kim Cương (Quad),

trọng của các công trình phòng thủ trong Quân khu Tây Tạng (TMD), một chi nhánh trực thuộc Chiến khu Tây bộ.

Hai người tiên nhiệm trước đó của ông Hải Giang đã bị ông Tập sa thải mà không có bất kỳ lời giải thích nào. Ông Lehberger nói: “Và phải có một lý do cụ thể, nhưng cho đến nay lý do tại sao ấy vẫn chưa được tiết lộ. Có thể họ đã tìm cách khôi phục tức giận, sợ hãi, hoặc nghi ngờ bị hãm hại của ông Tập về việc phân bội ông ấy hoặc dính líu đến một cuộc đảo chính nào đó.”

Theo ông Lehberger, người tiên nhiệm trực tiếp của ông Uông Hải Giang, chỉ huy trưởng của Chiến khu Tây bộ, tướng Từ Khởi Linh (Xu Qiling), đã bật võ âm tín từ cuối tháng Bảy chỉ sau hai tháng làm việc. Ông Lehberger cho biết Trung Cộng không đưa ra lời giải thích nào về vấn đề này.

“Cán phải nhân mạnh ở đây rằng những hành động bài nhiệm liên tiếp không lời giải thích tương tự họ đồng với sự mất tích của các nhà lãnh đạo hàng đầu PLA là chưa từng xảy ra trong toàn bộ lịch sử của CHND Trung Hoa và PLA từ năm 1949 đến nay. Những sự kiện này có ý nghĩa rất đặc biệt vì thuộc loại ‘có một không hai’ trong lịch sử quân sự Trung Quốc cộng sản,” ông nói thêm rằng vẫn còn phải xem ông Uông, người trước đó đã đóng quân ở khu vực biên giới tranh chấp giữa Trung Quốc với Ấn Độ và Bhutan tại Doklam từ năm 2016–2019, sẽ duy trì được bao lâu trong vai trò mới của mình.

Doklam, hay còn gọi là Động Lăng (Donglang) trong Hán ngữ, là địa điểm diễn ra cuộc giao tranh quân sự giữa PLA và quân đội Ấn Độ trong vòng hai tháng vào năm 2017.

“Vào tháng 04/2019, ông Hải Giang được công chúng khen ngợi vì đã phối hợp thành công



Các binh sĩ của Quân đội Giải phóng Nhân dân Trung Quốc (PLA) tham gia huấn luyện quân sự tại Đầy núi Pamir ở Kashgar, vùng Tân Cương phía tây bắc Trung Quốc, hôm 04/01/2021. Trên một giới tuyến khác của Chiến khu Tây bộ, 100 binh sĩ PLA đã xâm nhập 3 dặm vào lãnh thổ Ấn Độ tại Barahoti ở tiểu bang Uttarakhand và phá hủy một số cơ sở hạ tầng.

việc xây dựng đường xá và các khu định cư tại vùng biên giới quân sự cao 3,962 m của Tây Tạng, trong những tháng mùa đông khắc nghiệt của năm 2017 ở Doklam.” ông Lehberger nói thêm rằng những doanh trại đầu tiên này khiến ông Hải Giang được thăng quân hàm Trung tướng sớm hơn vào năm 2019.

Ông Lehberger nói, “Tôi đoán cuộc xâm nhập ngày 30/08 này – xảy ra không lâu sau trò chơi chiến tranh lớn ‘Mission Snow-Land 2021’, vốn

được tổ chức và giám sát bởi ông Hải Giang với tư cách là thủ lĩnh của Chiến khu Tây bộ vào khoảng 25/08 – là kết tác của ông Hải Giang, hoặc một trong các ‘món đồ’ đang chịu trách nhiệm Quân khu Tây Tạng của ông bất chước ông.” Ông còn cho biết cuộc tấn công Barahoti có thể là “lệ quý đích thân làm để lấy lòng ông Tập”.

Ông nói: “Điều này cũng có thể giải thích cho hành động thăng quân hàm cho ông Hải Giang một cách vội vàng và không theo lịch trình của ông Tập. Các hoạt động quảng bá quân sự ở Trung Quốc chỉ được thực hiện chặt chẽ vào khoảng thời gian kỷ niệm thành lập PLA 01/08, chứ chưa bao giờ trước hoặc sau vài tháng.”

Rajiv Dogra, một cựu quan chức ngoại giao cao cấp của Ấn Độ

*An Nhiên biên dịch*

# ĐÔNG DƯƠNG

## Tân thủ tướng Nhật Bản cam kết thúc đẩy kinh tế, chống lại sự đe dọa an ninh từ Trung Quốc

LORENZ DUCHAMPS

Hôm 04/10, Quốc hội Nhật Bản đã bầu cựu ngoại trưởng Fumio Kishida làm thủ tướng thứ 100 của Nhật Bản sau khi ông đạt được đa số phiếu tại cả hai viện.

Chính trị gia 64 tuổi này thế cho Thủ tướng Yoshihide Suga, người sắp từ chức sau khi phục vụ chỉ một năm. Ông Kishida sẽ trở thành lãnh đạo mới của Đảng Dân chủ Tự do (LDP) của Nhật Bản.

Trong cuộc họp báo đầu tiên kể từ khi nhậm chức vào hôm 04/10, ông Kishida cho biết ông sẽ giải tán hạ viện trong tuần lễ từ ngày 11–17/10 để chuẩn bị cho các cuộc bầu cử ngày 31/10 khi ông tìm kiếm một lệnh bất chấp mới để đối phó với đại dịch virus Trung Cộng, nền kinh tế đang đi xuống, và các mối đe dọa an ninh từ Trung Quốc và Bắc Hàn.

Quan chức mới đặc cư này cho biết ông đang có kế hoạch lập ra một vị trí bộ trưởng mới



**“Các biện pháp COVID-19 là ưu tiên khẩn cấp và đùng đầu, và tôi sẽ giải quyết vấn đề này có tính đến tình huống xấu nhất.”**

- Fumio Kishida, tân Thủ tướng Nhật Bản



việc ứng phó với virus trong quá khứ và cố gắng thành lập một đội ngũ vị quân tr không hoàng.

Ông cho biết, “Để thực hiện các biện pháp COVID-19 quy mô lớn, tôi cần nhận được sự ủy nhiệm của người dân.”

Ông Kishida ủng hộ việc liên hệ an ninh chặt chẽ hơn nữa giữa Nhật Bản với Hoa Kỳ, và liên hệ với các tác khác với các nền dân chủ cùng chí hướng ở Á Châu, Âu Châu, và Anh Quốc, một phần là để chống lại Trung Quốc và Bắc Hàn, vốn được trang bị vũ khí nguyên tử. Ông cam kết sẽ tăng cường khả năng phòng thủ hóa tiên và hải quân của Nhật Bản.

Ông cũng nhận tầm quan trọng của việc tiếp tục đối thoại với Trung Quốc, một nước láng giềng và đối tác thương mại quan trọng,

**Cuộc tấn công Barahoti có thể là “lẽ vật quý đích thân làm để lấy lòng ông Tập”.**

- Ông Frank Lehberger, một nhà Hán học, cho biết sau sự kiện 100 binh sĩ PLA xâm phạm lãnh thổ Ấn Độ, phá hủy một cây cầu.

nhưng nói rằng “chúng ta phải lên tiếng” phản đối nỗ lực của Trung Quốc thay đổi hiện trạng tại Biển Đông và Biển Hoa Đông.

Ngoại trưởng Anthony Blinken đã chúc mừng chiến thắng bầu cử của ông Kishida, khi cho biết ông trân trọng tình hữu nghị giữa Hoa Kỳ và Nhật Bản và sẽ tiếp tục cam kết “thúc đẩy các ưu tiên chung của hai quốc gia chúng ta.”

Ông Blinken nói trong một tuyên bố rằng, “Liên hệ đối tác của chúng ta chứng minh rằng khi các quốc gia tự do và dân chủ hợp tác cùng nhau, chúng ta có thể giải quyết các mối đe dọa toàn cầu – chẳng hạn như COVID-19 và khủng hoảng khí hậu – đồng thời bảo vệ và củng cố trật tự quốc tế tự do và rộng mở dựa trên luật lệ.”

Thủ tướng Kishida cũng cho biết ông sẵn sàng gặp gỡ lãnh đạo Bắc Hàn Kim Jong Un mà không cần điều kiện tiên quyết nào để giải quyết vấn đề đồng dân Nhật Bản bị bắt cóc đến phía Bắc nhiều thập niên trước. Ông cho biết sẽ hợp tác với Tổng thống Joe Biden trong việc giải quyết các mối đe dọa nguyên tử và hóa tiên của Bắc Hàn.

*Bản tin có sự đóng góp của The Associated Press*  
*Theo NTD News*  
*Minh Ngọc biên dịch*

# TÂY DƯƠNG

**Hơn 330 chính trị gia đương nhiệm và cựu chính trị gia được xác định là người thụ hưởng các tài khoản bí mật.**

- Theo tài liệu rò ri 'Pandora'

## Tài liệu rò rỉ ‘Pandora’ cho thấy cách những người nắm quyền lực che giấu tài sản

THE ASSOCIATED PRESS

Một báo cáo mới làm sáng tỏ cách các nhà lãnh đạo thế giới, chính trị gia quyền lực, các tỷ phú và những người khác đã sử dụng tài khoản ngoại quốc để bảo vệ gia sản trị giá hàng ngàn tỷ USD trong một phần tư thế kỷ qua.

Báo cáo của Hiệp hội các Kỳ gia Điều tra Quốc tế dem đến những hứa hẹn về cải tổ thuế và các yêu cầu từ chức và điều tra, cũng như những lời giải thích và phủ nhận từ những người bị nhắm mục tiêu.

Cuộc điều tra, có tên gọi là Pandora Papers, được công bố vào cuối ngày 03/10 và có sự tham gia của 600 kỹ giả trị 150 hàng thông tấn ở 117 quốc gia.

Theo danh sách của gần 12 triệu hồ sơ thu được từ 14 công ty trên khắp thế giới, hàng trăm chính trị gia, người nổi tiếng, nhà lãnh đạo tôn giáo, và những kẻ buôn ma túy đã và đang che giấu khoản đầu tư của họ vào các biệt thự, bất động sản độc

quyền bên bờ biển, du thuyền, và các tài sản khác. Nhiều hoạt động dường như không phải là bất hợp pháp.

Hơn 330 chính trị gia đương nhiệm và cựu chính trị gia được xác định là người thụ hưởng các tài khoản bí mật bao gồm Vua Abdullah II của Jordan, cựu Thủ tướng Anh Quốc Tony Blair, Thủ tướng Cộng hòa Czech Andrej Babis, Tổng thống Kenya Uhuru Kenyatta, Tổng thống Ecuador Guillermo Lasso, và các cộng sự của cả Thủ tướng Pakistan Imran Khan và Tổng thống Nga Vladimir Putin.

Các tỷ phú được nêu tên trong báo cáo bao gồm ông trùm xây dựng Thổ Nhĩ Kỳ Erman Ilıcak và ông Robert T. Brockman, cựu Giám đốc Điều hành của nhà sản xuất nhu liệu Reynolds & Reynolds.

Theo báo cáo này, nhiều tài khoản được tạo ra để trốn thuế và che giấu tài sản vì những lý do khác. Một số người bị nhắm mục tiêu đã phủ nhận mạnh mẽ các tuyên bố này hôm 04/10.



**“Trung Quốc, Nga, và các quốc gia ngoại quốc khác tiếp tục thu thập thông tin chính trị, kinh tế, và quân sự ở Canada một cách bí mật...”**

- Theo Cơ Quan Tình báo An ninh Canada (CSIS)



Cựu Thủ tướng Anh Quốc Tony Blair trong một cuộc họp tại tòa nhà Charlemagne của EU ở Brussels vào ngày 06/11/2019.

**Tin mới nhất gây chấn động dư luận này thậm chí còn mở rộng hơn, dựa trên dữ liệu bị rò rỉ từ 14 nhà cung cấp dịch vụ khác nhau đang hoạt động tại 38 khu vực pháp lý khác nhau.**

Cuộc điều tra này đã xem xét các tài khoản được đăng ký tại các nền tảng thực ngoại quốc quen thuộc, bao gồm Quân Đảo Virgin thuộc Anh Quốc, Seychelles, Hồng Kông, và Belize. Nhưng một số tài khoản bí mật cũng nằm rải rác

*Xem tiếp trang 28*

# Đã đến lúc Canada cần ghi danh các tổ chức ngoại quốc gây ảnh hưởng

SHANE MILLER



Hồi tháng Tư, Cơ quan Tình báo An ninh Canada (CSIS) đã công bố một bản báo cáo về các mối đe dọa an ninh mà Canada đang đối

mặt, trong đó kết luận rằng “trong năm 2020, CSIS đã quan sát thấy hoạt động gián điệp và can thiệp ngoại bang ở các cấp độ chưa từng thấy kể từ Chiến tranh Lạnh.”

Cơ quan này cho biết, “Trung Quốc, Nga, và các quốc gia ngoại quốc khác tiếp tục thu thập thông tin chính trị, kinh tế, và quân sự ở Canada một cách bí mật thông qua các hoạt động đe dọa có mục tiêu nhằm hỗ trợ cho các mục đích phát triển quốc gia của họ.”

CSIS đã đưa ra những cảnh báo kiểu như vậy trong ít nhất hai thập niên qua. Bất chấp những lời hứa hẹn của các chính trị gia trong việc giải quyết mối đe dọa này, giới chính khách của chúng ta đã bộc lộ một sự thiếu ý chí khiến họ không thể thực hiện các biện pháp cần thiết để đạt được điều đó. Và khi Trung Cộng càng trở nên quân phiệt hơn, thì vấn đề sẽ trở nên tồi tệ hơn cho nền chính trị của chúng ta, và quân trong nhất là các cộng đồng dân cư của chúng ta.

Trong chiến dịch bầu cử năm 2021, một số chính trị gia đã hoàn toàn né tránh các vấn đề quanh Trung Quốc, và giảm nhẹ các vấn đề này thành điều gì đó chỉ được đề cập thoáng qua khi nó có lợi về mặt chính trị. Nhưng những tiết lộ kể từ ngày 20/09 một lần nữa chỉ ra rằng những vấn đề như vậy là quan trọng nhất đối với thời đại chúng ta, và bất kỳ người nghiêm túc nào trong vai trò lãnh đạo rồi rút cuộc cũng phải sẵn sàng giải quyết với thái độ cấp bách nên có.

Đã có các báo cáo đồng loạt cho thấy các chiến dịch tung tin sai lệch của các tổ chức có liên hệ với Trung Quốc có thể đã có tác động đáng kể đến cuộc bỏ phiếu ở các khu vực bầu cử có đồng đảo người gốc Hoa, tác động đến vận mệnh chính trị của những người đó. Quan điểm điều hâu với Trung Quốc. Một số ứng cử viên đã bị mất ghế hoặc có khả năng bị mất ghế tính đến thời điểm viết bài này, mặc dù đã từng nhận

được sự ủng hộ rộng rãi trong các khu vực bầu cử của mình.

Có lẽ trường hợp kỳ lạ nhất – và đáng sợ nhất – là trường hợp ông Parm Bains, ứng cử viên của Đảng Tự Do, đã đánh bại Nghị sĩ Kenny Chiu thuộc Đảng Bảo Thủ trong khu vực bầu cử Steveston–Richmond East. Điều đáng sợ trong cuộc đua này là tốc độ chóng vánh của sự đảo chiều trong dư luận đối với ông Chiu cũng như trong thái độ của một số cử tri người Hoa khi tiếp xúc với ông.

Ông Chiu, người đã mất chiếc ghế của mình với khoảng cách 3,000 phiếu bầu, đã nhận thấy sự thù địch ngày càng gia tăng từ những người từng ủng hộ ông trong những tuần cuối cùng của chiến dịch này.

Trong một cuộc phỏng vấn trước ngày bầu cử, ông Chiu nói với The Epoch Times rằng mặc dù ông đã từng là một mục tiêu của những thông tin sai lệch trong các chiến dịch trước đó, nhưng lần này “nó thật là đặc biệt.”

Ông nói “Nó không giống với những gì mà tôi đã chứng kiến – nó đến từ mọi phương diện.” Ông đề cập đến việc các bài đăng trên mạng xã hội, các bài bình luận trên đài phát thanh, và các bài báo trực tuyến trên các kênh truyền thông thân Bắc Kinh đã mô tả một cách phiến diện về ông.

Nhiều người cho rằng nguyên nhân của việc này có khả năng là do các chiến dịch bôi nhọ ông Chiu của các lực lượng thân Bắc Kinh vì một dự luật mà ông giới thiệu hồi tháng Tư nhằm thiết lập một hệ thống ghi danh các đại diện của chính phủ ngoại quốc – điều chắc chắn sẽ ảnh hưởng đến một số tổ chức có quan liên hệ với Trung Cộng. Các bài báo được đăng lên WeChat và các phương tiện truyền thông khác sau đó rêu rao câu chuyện rằng ông Chiu đã tìm cách hạn chế quyền tự do ngôn luận của họ, mặc dù luật mà ông đề xướng chỉ yêu cầu những ai có mối liên hệ rõ ràng với Trung Cộng mới phải đăng tên.

Tất cả những điều đó nói lên sự thành công đáng buồn của quan điểm thân dân của Trung Cộng, rằng người dân Trung Quốc và Trung Cộng là một, và như vậy nếu chính quyền này bị tổn hại thì người dân cũng bị tổn hại. Quá quen thuộc với nỗi ám



Nghị sĩ Đảng Bảo Thủ Kenny Chiu trình bày trong phiên chất vấn tại Hạ viện hôm 13/04/2021.

ảnh của phương Tây về việc chống lại phân biệt chủng tộc. Trung Cộng đã hằng hái đưa ra luận điểm này để mô tả bất kỳ chính sách hoặc lời chỉ trích nào chống lại họ như là một sự xem thường đầy cố chấp đối với chủng tộc người Hoa – điều cực kỳ phi lý khi người đưa ra lời chỉ trích là người Trung Quốc, như ông Chiu. Thật đáng tiếc, một số chính trị gia Canada đã sẵn sàng lặp lại câu chuyện này để bác bỏ sự cần thiết phải hành động hơn nữa đối với Trung Cộng, và thay vào đó họ lại đưa ra lập luận cho một chính sách tiếp tục giao thiệp.

Đó là lý do tại sao những người phân đối nhà cầm quyền này đã phải rất nỗ lực để đưa ra cái quan điểm rằng những người bảo vệ hằng hái nhất cho Trung Cộng, chứ không phải là đối với những người dân đang bị chế độ này hành hạ và nhằm mục tiêu, ngay cả khi họ không còn sống ở Trung Quốc nữa.

Điều này cũng nói lên một mối đe dọa đang gia tăng nhanh chóng. Trong năm qua, đã có rất nhiều câu chuyện và lời khai đề cập chi tiết về những trải nghiệm khủng khiếp của các nhà hoạt động bị các đặc vụ Bắc Kinh nhắm mục

tiêu vì đã lên tiếng ủng hộ thay mặt cho người dân Hồng Kông hoặc cộng đồng tôn giáo thiểu số, hoặc chỉ đơn giản là vì đã chia sẻ những bài đăng thậm chí hơi có tính chỉ trích nhà cầm



THE CANADIAN PRESS/ADRIAN WYLD

quyền này từ căn phòng ký túc xá của ai đó ở Canada.

Chiến dịch Săn Cáo (Fox Hunt), một chiến dịch “chống tham nhũng” của ông Tập Cận Bình nhằm trấn áp những người bất đồng chính kiến và bịt miệng những kẻ địch đã xác định của Trung Cộng, có vẻ như đang được thực hiện hiệu quả ở Canada. Mặc dù có thể có rất nhiều các yếu tố khiến những người như ông Chiu mất đi cử tri, nhưng những trường hợp này rất đáng ngờ, và đòi hỏi cần có một cuộc điều tra đối với các tổ chức và các phương tiện truyền thông có liên quan với Trung Cộng.

Tất nhiên, một cuộc điều tra như vậy có thể làm phiền lòng các tay sai và những người bảo vệ hằng hái nhất cho Trung Cộng trong Quốc hội của chúng ta. Cũng đành vậy thôi. Đã quá lâu rồi, Ottawa vẫn quán quanh trong cuộc chiến chống lại sự can thiệp của ngoại bang, và những gì chúng ta vừa chứng kiến trong chiến dịch bầu cử này là một minh chứng nữa cho điều đó.

*Quan điểm trong bài viết này là của tác giả và không nhất thiết phản ánh quan điểm của The Epoch Times.*

*Tác giả Shane Miller sống ở London, Ontario, chuyên gia về chủ đề chính trị.*

*Tịnh Nhi biên dịch*

## Tài liệu rò rỉ ‘Pandora’ cho thấy cách những người nắm quyền lực che giấu tài sản

*Tiếp theo từ trang 27*

Thụy Sĩ và các luật sư ở Quần Đảo Virgin thuộc Anh Quốc.

Ông Abdullah đã phủ nhận bất kỳ hành vi không phù hợp nào trong một bình luận hôm 04/10 tại Cung điện Hoàng gia, khi viện dẫn các nhu cầu an ninh để giữ cho các giao dịch được riêng tư và nói rằng không có quỹ công nào được sử dụng.

Các luật sư Anh Quốc đại diện cho ông Abdullah cho biết ông không phải nộp thuế theo luật của quốc gia mình và không lạm dụng công quỹ. Các luật sư này cũng cho biết hầu hết các công ty và tài sản không liên quan đến nhà vua hoặc không còn tồn tại, mặc dù họ từ chối cung cấp thông tin chi tiết.

Thủ tướng Anh Quốc Blair từ năm 1997 đến 2007, đã trở thành chủ sở hữu của một tòa nhà thời Victoria trị giá 8.8 triệu USD vào năm 2017 bằng cách mua một công ty Anh Quốc ở Quần Đảo Virgin đang nắm giữ bất động sản đó, và tòa nhà này hiện là trụ sở công ty luật của vợ ông, bà Cherie Blair, theo cuộc điều tra. Hai người đã mua lại công ty từ

gia đình bộ trưởng du lịch và công nghiệp Bahrain, Zayed bin Rashid al-Zayani. Cuộc điều tra phát hiện việc mua có phần của công ty thay vì tòa nhà ở London đã tiết kiệm cho gia đình nhà ông Blairs hơn 400,000 USD tiền thuế bất động sản.

Theo kết quả điều tra, gia đình nhà ông Blair và nhà ông al-Zayani đều nói ban đầu họ không biết bên kia có liên quan đến thỏa thuận. Bà Cherie Blair cho biết chồng bà không tham gia vào giao dịch mua bán này – cuộc mua bán mà bà nói là để đưa “công ty và tòa nhà đó trở lại với sự quản trị và thuế của Anh Quốc.” Bà cũng cho biết mình đã không muốn sở hữu một công ty Anh Quốc tại Quần đảo Virgin và “người bán vì mục đích riêng và chỉ muốn bán công ty này.” Công ty hiện đã đóng cửa.

Một luật sư của nhà ông al-Zayani cho biết họ tuân thủ luật pháp của Anh Quốc.

Báo cáo cũng phân tích một giao dịch liên quan đến vương triều Anh Quốc.

Công ty Crown Estate của Anh Quốc, doanh nghiệp bất động sản thuộc sở hữu của Nữ hoàng Elizabeth II, cho biết

họ sẽ xem xét lại giao dịch mua một tòa nhà ở London trị giá 67 triệu bảng Anh (91 triệu USD) từ một công ty được cho là bình phong của gia đình Tổng thống Azerbaijan Ilham Aliyev. Từ The Guardian cho biết thỏa thuận này đã đặt ra nghi vấn về việc liệu giao dịch đó có nên được điều tra về các mối lo ngại liên quan đến hoạt động rửa tiền hay không. Ông Aliyev cai trị Azerbaijan từ năm 2003, đã bị cáo buộc tham nhũng và lạm quyền.

Crown Estate cho biết họ đã kiểm tra trước khi thực hiện giao dịch, nhưng họ hiện đang “đánh giá vấn đề này” một lần nữa sau khi các nghi vấn được đưa ra.

Thủ tướng Pakistan Khan không bị cáo buộc về bất kỳ hành vi sai trái nào. Theo các phát hiện của các kỹ giả, các thành viên thân tín của ông, bao gồm Bộ trưởng Tài chính Shaukat Fayaz Ahmed Tarin, bị cáo buộc che giấu tài sản hàng triệu USD trong các công ty bí mật hoặc quỹ tín thác.

Trong một bài đăng trên Twitter, ông Khan cam kết sẽ thu lại “những khoản kiếm

### Một số người bị nhắm mục tiêu đã phủ nhận mạnh mẽ các tuyên bố này hôm 04/10.

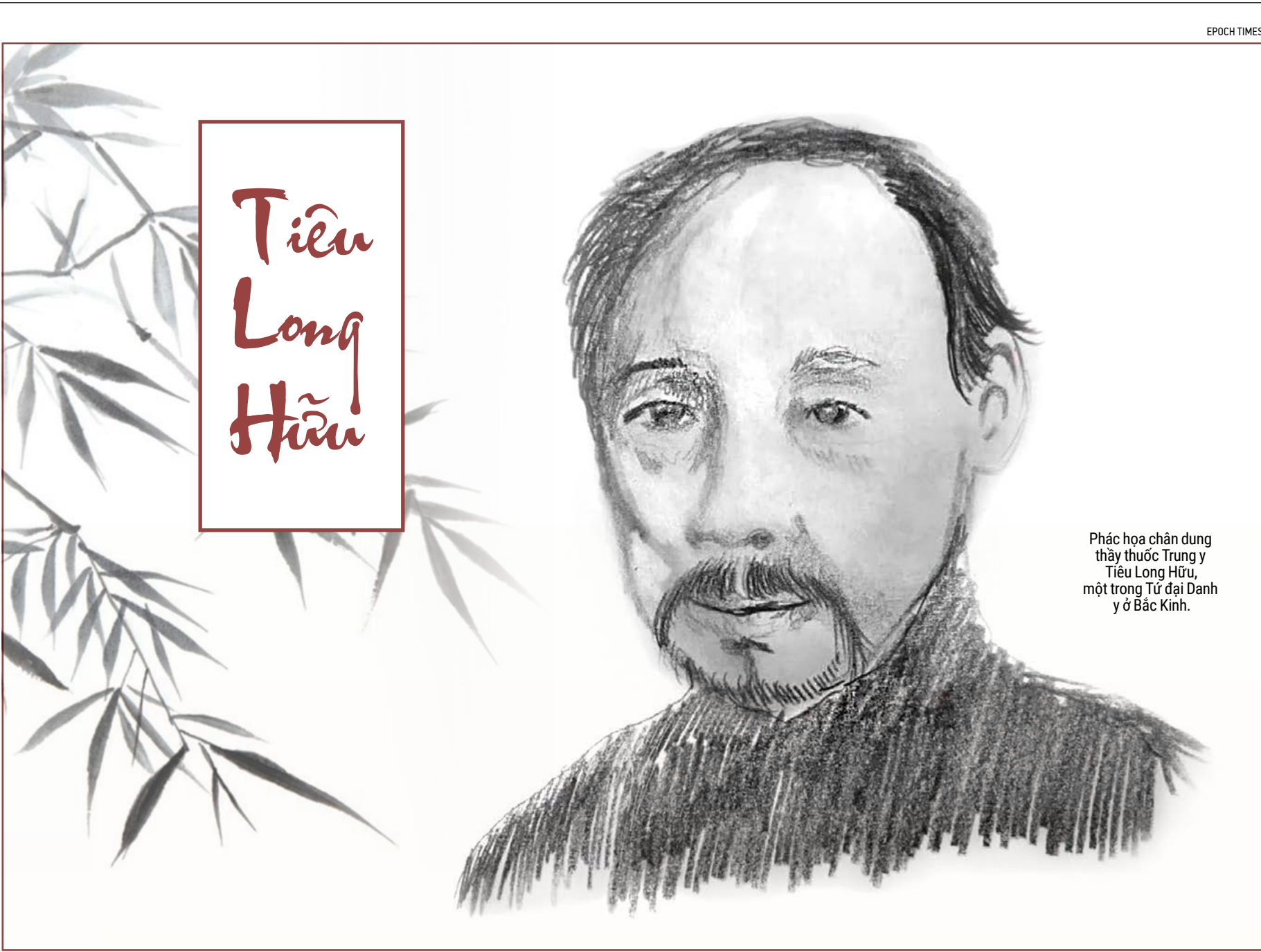
được bất chính”, và cho biết chính phủ của ông sẽ điều tra tất cả các công dân được đề cập trong các tài liệu và sẽ đưa ra hành động, nếu cần.

Hiệp hội ký giả tiết lộ nhà tạo dựng hình ảnh của ông Putin và giám đốc điều hành của đài truyền hình hàng đầu của Nga, Konstantin Ernst, được giám giá khi mua và phát triển các rap chiuu phim thời đại Liên Xô và các bất động sản lân cận ở Moscow, sau khi ông chỉ đạo Thế vận hội Mùa đông 2014 ở Sochi. Ông Ernst nói với tổ chức này rằng thỏa thuận không có gì bí mật và bác bỏ những ý kiến cho rằng ông được đối đãi đặc biệt.

Cuộc điều tra này cho biết, năm 2009, thủ tướng Czech Babis đã đầu tư 22 triệu USD vào các công ty ma để mua một lâu đài tại một ngôi làng

*Thịnh Lan biên dịch*

# TÂM & THÂN



Phác họa chân dung thầy thuốc Trung y Tiêu Long Hưu, một trong Tứ đại Danh y ở Bắc Kinh.

# Giai thoại lịch sử của một trong Tứ đại Danh y ở Bắc Kinh

TIỀN HUỆ

Tại Bắc Kinh từng có một thầy thuốc tự học Trung y mà không có thầy dạy, mới chỉ 22 tuổi đã được ca tụng là Phật của vạn gia. Ông đoán bệnh như thần, được mệnh danh là Biển Thuộc của Trung Hoa Dân Quốc. Ông nhìn một cái là đoán được ngay sinh tử của ba vị danh nhân. Ông ấy là Tiêu Long Hưu, người đứng đầu Tứ đại Danh y ở Bắc Kinh thời xưa.



Ảnh chụp Viên Thế Khải.

**Bệnh của Viên Thế Khải triển y như dự đoán**

Cuối tháng 5 năm 1916, Viên Thế Khải, khi đó là tổng thống của Trung Hoa Dân Quốc, bị bệnh gan hai tháng. Ông Tiêu được mời đến chữa trị. Sau khi khám qua bệnh nhân, ông cảm bất lền kể một đơn thuốc, đồng thời dặn dò cụ thể trong thời gian dùng thuốc và bắt buộc bệnh nhân phải tỉnh dưỡng.

Sau đó ông viết vài dòng chữ lên một tờ giấy khác, mở ra một số triệu chứng mà bệnh nhân sẽ mắc phải, và nói rằng một khi xuất hiện những triệu chứng này thì chăm chú và thuốc cũng vô hiệu.

Tất cả mọi người lúc đó đều choáng váng; người thân của Viên Thế Khải thì bàng hoàng; hai người con trai cũng không đóng đống tỉnh với phương án điều trị. Sau 10 ngày chằm trề trong hoàng lung, Đại tể tướng Viên Thế Khải đã từ trần.

Sau khi sự việc xảy ra, ông Tiêu cho biết tình trạng nghiêm độc liệu của Viên Thế Khải vốn đã rất nghiêm trọng, nhưng ông mới cũng không đóng đống tỉnh với phương án điều trị. Sau 10 ngày chằm trề trong hoàng lung, Đại tể tướng Viên Thế Khải đã từ trần.

Sau khi sự việc xảy ra, ông Tiêu cho biết tình trạng nghiêm độc liệu của Viên Thế Khải vốn đã rất nghiêm trọng, nhưng ông mới cũng không đóng đống tỉnh với phương án điều trị. Sau 10 ngày chằm trề trong hoàng lung, Đại tể tướng Viên Thế Khải đã từ trần.



Ảnh chụp Tôn Trung Sơn.



Ảnh chụp Lương Khải Siêu.

**Nhận định bệnh gan của Tôn Trung Sơn đã đến tình trạng không thể chữa trị, không kê đơn thuốc**

Chín năm sau, tổng thống lúc đó là Tôn Trung Sơn lâm trọng bệnh, đã mời rất nhiều thầy thuốc đến xem bệnh mà không thể chẩn đoán ra nguyên nhân.

Sau khi xem bệnh cho Tôn Trung Sơn, ông Tiêu thẳng thắn nói với Tôn phu nhân Tống Khánh Linh rằng, bệnh ở gan, hơn nữa đã đến tình trạng không thể chữa trị, thuốc sắc không thể có hiệu quả. Ông không kê đơn thuốc nào, cáo từ rời đi.

Sau khi Tôn Trung Sơn qua đời, khám nghiệm tử thi cho thấy “gan cũng như khúc gỗ, có khối u ác tính”, tức là bị ung thư gan, đúng như chẩn đoán của ông Tiêu. Vào thời điểm đó, vụ việc này đã gây chấn động toàn kinh thành.

**Chi ra đường sống, nhưng Lương Khải Siêu đã chọn phẫu thuật**

Vào khoảng năm 1926, một trong sáu nhà tư tưởng nổi tiếng của Phong trào cải cách Duy tân là Lương Khải Siêu bị bệnh tiểu ra máu. Đến bệnh viện khám thì thầy thuốc chẩn đoán có một khối u trên thận, phải phẫu thuật cắt bỏ.

Ông Tiêu bắt mạch cho Khải Siêu, nói rằng thận không có bệnh, nên hành sự cẩn trọng, không cần phẫu mổ, chỉ cần uống thuốc bắc do ông kê trong thời gian dài là sẽ khỏi.

Tuy nhiên, Lương Khải Siêu không yên tâm, vẫn chọn đến bệnh viện để phẫu thuật; sau khi phẫu thuật mới phát hiện thận bình thường, không có khối u.

Lương Khải Siêu vẫn bị tiểu ra máu, và đã không may qua đời sau đó hai năm.

**Số phận hoàn toàn trái ngược của hai chị em**

Có rất nhiều câu chuyện về cách khám chữa bệnh kỳ diệu của ông Tiêu.

Châu gái của ông đã kể câu

chuyện như thế này:

Có một gia đình sống ở Hoàng Thành Bắc Kinh, bà chủ nhà sau khi sinh lâm bệnh nặng, không ít thầy thuốc đã đến khám nhưng đều bất lực. Ông Tiêu cũng được mời đến; sau khi khám bệnh xong, chưa kịp kê đơn thuốc thì em họ của bà ấy đã đi học về. Cô nghe nói có ông Tiêu ở đó, thuận tiện liền nhờ ông Tiêu xem bệnh thử cho cô, bởi vì kinh nguyệt của cô đã bị gián đoạn trong vòng hai tháng.

Sau khi khám xong, ông Tiêu nói với chồng bà chủ rằng, “Mặc dù bệnh của vợ ông rất nghiêm trọng, nhưng tôi có thể lo được; tuy nhiên bệnh của em họ bà đã được chẩn đoán quá trẻ, e rằng tiền lượng xấu.” Chồng bà vô cùng kinh ngạc, một người nằm trên giường thai thóp yếu ớt thì không sao, ngược lại một cô gái đạp xe về nhà thì lại có nguy hiểm đến tính mạng?

Ba tháng sau, người vợ ốm nặng dần dần bình phục dưới sự điều trị của ông Tiêu, nhưng có gái nhỏ kia thì ngày càng gầy đi, và đến mùa đông năm đó thì đã qua đời.

**Tự học thành tài, cứu người trong dịch bệnh**

Y thuật cao siêu của ông Tiêu khiến người ta phải tán thán. Điều còn đáng kinh ngạc hơn là, là một danh y nổi tiếng, nhưng ông không phải là gia truyền, cũng không có thầy truyền, hoàn toàn dựa vào tự học mà thành tài. Có thể thấy ông Tiêu là một người có ngộ tính cực cao và trí tuệ vượt trội.

Ông Tiêu đã thành danh như thế nào?

Khi ông đang tự học ở Tử Xuyên năm 22 tuổi thì dịch bệnh bùng phát ở Tử Xuyên. Ông đã đi khắp các đường phố để chữa trị cho người bệnh, dù thuốc bắc ngay trên đường, cứu vô số bệnh nhân. Danh tiếng lan ra từ đó.

*Xem tiếp trang 30*

## Giai thoại lịch sử của một trong Tứ đại Danh y ở Bắc Kinh

Tiếp theo từ trang 29

### Trình độ thư pháp cực cao, bệnh nhân đem đóng khung đơn thuốc

Sở học của ông Tiêu không chỉ là khám bệnh và kê đơn thuốc, mà ngay cả chữ trên đơn thuốc cũng rất đẹp.

Kỹ năng viết thư pháp của ông khá cao; những đơn thuốc của ông được bệnh nhân xem là tác phẩm thư pháp để sưu tầm hoặc lồng khung treo; thậm chí có người còn ra giá rất cao để mua đơn thuốc của ông.

### Phương thuốc bí mật có tên là Phật Kim Tân

Có một câu nói gọi là Trời ghét anh tài, nhưng đối với ông Tiêu, câu nói này dường như không đúng.

Ông Tiêu là người gốc Tứ Xuyên, quen với ẩm thực Tứ Xuyên, thích ăn cay, ham mê uống rượu, bốn mùa đều uống, hơn nữa ông sống trong một thời kỳ khan hiếm vật chất, một thời kỳ đầy biến động. Ông đã trải qua thời nhà Thanh, Trung Hoa Dân Quốc, chiến tranh chống Nhật và cả nội chiến. Ông sống khỏe mạnh đến năm 1960, hưởng thọ 91 tuổi (13/2/1870 - 20/10/1960), là người cao tuổi nhất trong Tứ đại Danh y.

Vậy ông có bí mật dưỡng sinh gì không?

Ông Tiêu có một phương thuốc bí mật để bồi bổ dạ dày, được gọi là Phật Kim Tân, nghe nói ông đặc biệt nó trong giấc mộng.

Lá lách và dạ dày là nền tảng cơ bản của cơ thể con người, và là

nguồn cung cấp năng lượng dinh dưỡng cho sự sống. Việc bồi bổ lá lách và dạ dày là điều đầu tiên trong việc nuôi dưỡng sức khỏe.

Phật Kim Tân là thứ mà ông Tiêu dùng hàng ngày; hy vọng mọi người hãy bảo tồn phương thuốc này.

Phật Kim Tân chỉ có hai vị thuốc, tính chất dịu nhẹ, an toàn hiệu quả; được liệu phổ thông, có sẵn trong các hiệu thuốc; giá cả phải chăng, bảo chế đơn giản (chỉ cần tẩm bột); dễ bảo quản, dễ dùng (có thể uống ngay); thích hợp cho mọi lứa tuổi.

### Dược liệu Kê nội kim, Phật thủ

Kê nội kim là lớp màng màu vàng phủ ở mặt trong của mé gà (dạ dày gà), có tác dụng bồi bổ lá lách và thận. Khả năng tiêu hóa của gà cực kỳ khỏe, đã ăn vào cũng có thể tan hết. Nghiên cứu y học hiện đại cũng phát hiện ra rằng Kê nội kim chứa nhiều loại enzym tiêu hóa (Gastrin, Keratinase, Pepsin vi lượng, Amylase) và các loại acid amin khác nhau, rất có lợi cho lá lách và dạ dày.

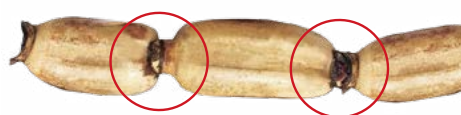
Thịt gà có tính khử máu ứ tắc rất mạnh, không chỉ tiêu hóa thức ăn mà còn có tác dụng loại bỏ sỏi, sỏi u như u xơ tử cung.

Chướng bụng sau khi ăn, chán ăn, nấc cục, trào ngược acid, đau bụng đi ngoài, trề gáy ăn uống thất thường, người già tiêu hóa kém, nằm lâu trên giường, chức năng dạ dày và lá lách kém, đều có thể uống một lượng nhỏ Kê nội kim mỗi ngày.

Phật thủ còn có tên là Thanh



Bài thuốc Dược liệu Kê nội kim, Phật thủ: Sử dụng quả Phật thủ và lớp màng màu vàng phủ trong mé gà, phơi khô tán nhỏ thành bột để dùng chung.



Bài thuốc Canh chân giò nấu ớt lóng cù sen: Sử dụng phần ớt của lóng cù sen (đánh dấu vòng tròn) để nấu với giò heo.

lượng thông khí quá, mùi hương thanh nhã, được tính bình hòa, ấm mà không khô, là lựa chọn hàng đầu để bảo vệ dạ dày, có thể đi vào bốn đường kinh lạc của lá lách, dạ dày, phổi và gan để điều hòa khí huyết của toàn bộ cơ thể.

Phật thủ có thể được sử dụng để điều trị lá lách và dạ dày yếu, ăn uống thiếu chất, tức ngực, đầy bụng, mệt mỏi, suy nhược và trầm cảm.

### Cách dùng

Lấy lượng bằng nhau của Kê nội kim và Phật thủ tán thành bột, khuấy đều với nhau, mỗi ngày 2-3 gram, dùng với nước ấm.

Phương thuốc này dù ít, nhưng hàng ngày uống sẽ có chỗ tốt với dạ dày và lá lách. Ông Tiêu chính là cho một thìa vào miệng mỗi ngày, súc miệng bằng nước ấm, uống như thế thường kỳ.

### Canh chân giò nấu ớt lóng sen

Người ta thường cho thêm ngó sen vào khi hầm chân giò heo, nhưng ông Tiêu có một phương thức độc đáo, đó là thêm vào phần ớt giữa các lóng cù sen.

Phần ớt nằm giữa lóng cù sen tuy cứng, khẩu vị không ngon bằng ngó sen, nhưng thanh nhiệt, mát huyết, có tác dụng chữa buồn bực, mất ngủ, miệng khô và mơ nhiều; còn có thể thanh nhiệt thông phổi, cải thiện hệ thống miễn dịch của cơ thể; không chỉ có thể loại bỏ các cục máu tắc mà còn tăng cường sinh lực.

Quan trọng nhất là, đó là nơi cù sen phát triển; nó có khả năng tự sinh trưởng. Đây là cái hay khi sử dụng ớt lóng cù sen của ông Tiêu.

Ông Tiêu đã truyền lại cho chúng ta phương pháp dưỡng sinh tuyệt vời bằng y thuật tinh thâm và kinh nghiệm thực tiễn của ông. Hôm nay chúng ta có thể tham khảo để chăm sóc sức khỏe của mình.

*Thầy thuốc Trung Y Tiền Huệ có hơn 30 năm kinh nghiệm lâm sàng, chuyên điều trị các ca bệnh Trung Y nghi ngờ khó chữa.*

*Xuân Hoàng biên dịch*

## Người bị mẩn ngứa nên tránh thức uống lạnh

### LÝ ỨNG ĐẠT

Thầy thuốc Phòng khám Trung y Từ Hàng, Đào Viên, Đài Loan

Mẩn ngứa (Eczema/bệnh chàm/viêm da cơ địa) là một bệnh lý da rất khó trị dứt. Trong cơ thể, nếu khí ẩm tích lũy quá nặng có thể gây mẩn ngứa. Trên lâm sàng có rất nhiều người bệnh mẩn ngứa thường uống đồ lạnh; khí từ bỏ thói quen này thì bệnh giảm đi một nửa. Một số loại mẩn ngứa dễ dàng chữa trị, nhưng cũng có loại rất khó trị dứt.

### 1. Ba loại tình huống khí ẩm gây bệnh mẩn ngứa

Trên lâm sàng, ba loại tình huống thấp khí nặng gây bệnh mẩn ngứa thường gặp là:

#### 1.1 Bệnh mẩn ngứa thường gặp nhất là do tỳ hư

Tỳ hư là hệ thống dạ dày - ruột kém. Hệ thống dạ dày ruột cũng giống như công rãnh ở trong thành phố; nếu đường công rãnh không thông, chỉ cần một cơn mưa to liền gây ra ngập lụt; nếu như hàng ngày rãnh nước sạch, bảo đảm lưu thông nước thì sẽ không sợ ngập lụt.

Cơ thể người cũng như vậy, người bệnh thể chất hư hàn không nên ăn đồ mát lạnh, không nên ăn uống quá độ, không ăn khuya, như vậy dạ dày - ruột mới thông suốt, thấp khí sẽ không tích lũy trong cơ thể. Ngược lại thì không những dạ dày ruột không thông còn có thể lan ra toàn thân gây ra mẩn ngứa mãn ngứa.

#### 1.2 Thói quen uống nước đá, ăn thức ăn lạnh

Tôi từng gặp một người phụ nữ đến khám bệnh dạ dày. Cô ấy đau bụng, trường bụng, thỉnh thoảng tiêu chảy, đã nổi ban đỏ và bị mẩn ngứa, hỏi thăm tiền sử mới biết cô ấy thường uống nước đá, lúc này càng giải căng một ly cà phê đá.



KARLYUKAV VIA FREEPIK

Khi bắt mạch thì mạch trầm nhanh mà vô lực, chẩn đoán là dạ dày ruột có thấp khí gây ra tiêu hóa không tới dẫn tới đau bụng, trường bụng. Tôi nói cà phê có tính đắng chất, chứa các alkaloid không tốt đối với dạ dày ruột, lại bởi vì Đài Loan là nơi ẩm thấp, nếu thường xuyên uống cà phê đá dễ sinh ra thấp khí ở dạ dày ruột, thấp khí tích lũy trong cơ thể không thải ra được, lâu ngày dễ gây ra mẩn ngứa.

Thói quen uống nước lạnh dễ gây ra mẩn ngứa, đây là loại tình huống rất thường gặp trên lâm sàng. Chỉ cần dặn dò người bệnh không uống nước đá thì bệnh mẩn ngứa sẽ giảm đi một nửa; sau đó lại uống thuốc làm ấm dạ dày ruột thì rất nhanh khỏi.

#### 1.3 Tỳ hư lại thêm phong hàn cảm mạo

Nếu như dạ dày ruột không tốt lại bị thêm cảm mạo, phong tà của cảm mạo sẽ dừng lại trên bề mặt da, có người sẽ biểu hiện ngứa da, lúc này càng giải căng ngứa, cũng gây ra mẩn ngứa.

### 2. Loại mẩn ngứa nào dễ trị, có thể khỏi hẳn

Mẩn ngứa do phong hàn cảm mạo dễ dàng trị liệu. Trước tiên trừ đi phong hàn cảm mạo; sau đó thêm phương pháp kiện tỳ khử thấp (loại bỏ thấp khí), thì có thể khiến cho mẩn ngứa khỏi hẳn. Cũng có loại phong nhiệt cảm mạo gây ra mẩn ngứa; phương pháp trị liệu cũng là trừ đi phong nhiệt cảm mạo; sau đó kiện tỳ khử thấp.

Bệnh mẩn ngứa nếu nguyên nhân do uống nhiều thức uống lạnh cũng dễ dàng trị liệu; trước tiên khuyên người bệnh ngưng thức uống và thức ăn lạnh; sau đó uống thuốc Trung dược để kiện tỳ bài trừ thấp khí thì có thể khỏi hẳn.

### 3. Hai loại mẩn ngứa khó trị nhất

Khó trị liệu nhất chính là thể chất hư hàn, lại sống ở vùng đất ẩm thấp, bệnh mẩn ngứa thường có tính di ứng và kéo dài lâu ngày (còn gọi là viêm da cơ địa). Rất nhiều trẻ em bị viêm da cơ

### Thói quen uống nước lạnh dễ gây ra mẩn ngứa, đây là loại tình huống rất thường gặp trên lâm sàng.



SHUTTERSTOCK

Lâm sàng thường gặp loại bệnh mẩn ngứa do uống đồ lạnh, loại mẩn ngứa này có thể khỏi nếu thay đổi được thói quen này.

địa đồng thời cũng có viêm mũi dị ứng hoặc thờ gáp; vì vậy phải điều chỉnh thể chất. Chủ yếu là điều chỉnh dạ dày ruột; dạ dày ruột hấp thu tốt mới giúp gia tăng năng lực miễn dịch; như thế mới đạt được tác dụng trị liệu cá gốc làn ngon.

Còn có một loại bệnh vảy nến (cũng gọi là nổi mẩn mạn tính), là bệnh nổi mẩn da khó trị nhất. Người bệnh vảy nến thông thường trong cơ thể có thấp khí, lại có thêm nhiệt độc, vì vậy lúc trị liệu phải bài trừ thấp tỳ, thêm thuốc thanh nhiệt giải độc, ví dụ như Khổ sâm căn, Bạch tiền bì, Nhân trần,...

Tôi có một bệnh nhân là ông Lưu 45 tuổi, được Tây y chẩn đoán là vảy nến đã rất nhiều năm. Toàn thân ông da nổi đỏ, nhất là hai chân có vảy nên nghiêm trọng, có hồng ban và vảy tróc ra, ngứa nhiều, lúc bệnh nặng còn có mụn mủ. Tôi chẩn đoán là tỳ thấp kèm nhiệt độc, can hóa vượng. Tôi kê đơn thuốc là Đường quy tứ nghịch tán, Đường quy niêm thông thang, Bảo hòa hoàn, Gia sa nhân, Bạch tiền bì. Liên tục trị liệu 3 tháng thì bệnh vảy nến của ông dường như biến mất, không còn nhìn thấy nữa. Đường nhiên không phải cứ một đơn thuốc mà uống, mỗi lần tái khám chẩn đoán xong đều có đơn thuốc khác nhau.

Theo quan điểm của Trung y, người có thể chất hư hàn thì không nên ăn uống thức ăn có tính mát, ví dụ như quả lê, dưa, dưa hấu, dưa lưới, đu đủ, quýt, bưởi, củ cải trắng, cải trắng, đậu hũ, cua... Mặt khác các loại đồ uống như trà xanh, cà phê, cũng là thức uống có tính hàn; người bệnh thể chất hư hàn nên ít ăn hoặc không ăn.

*Lý Thanh Phong biên tập Bách Hợp & Xuân Hoàng biên dịch*

## HƯỚNG DẪN TẬP PHÁP LUÂN CÔNG

- Nâng cao sức khỏe và tăng sức đề kháng
- Giảm căng thẳng và mệt mỏi tinh thần
- Nâng cao tâm tính và trí tuệ



Đây là phương pháp tu tâm theo nguyên lý Chân-Thiện-Nhân, và luyện thân bằng việc thực hành 5 bài công pháp để tập. Rất nhiều người đã tập và có kết quả tốt.

Hướng dẫn hoàn toàn miễn phí, không cần ghi danh. Có cung cấp tài liệu tham khảo và đĩa CD hướng dẫn. Quý vị có thể coi trực tiếp trên website: Falundafa.org

HOÀN TOÀN MIỄN PHÍ

Cần biết thêm chi tiết hoặc cần đĩa CD và tài liệu tham khảo, xin nhân hoặc message vào số ĐT: 626-262-3756 (Tiếng Việt)

- **Địa điểm 1:** tại Mile Square Park - 16801 Euclid St, Fountain Valley, CA 92708 (góc đường Euclid và Warner) vào mỗi sáng Chủ nhật từ 7:50 AM - 9:30AM. L/L: 714-401-7373 (Tiếng Việt)
- **Địa điểm 2:** tại Heritage Park - 4601 Walnut Ave, Irvine, CA 92604. Sat & Sun, 7:50AM - 10:10AM. L/L: 949-387-3188 (English)
- **Địa điểm 3:** tại Rosemead Park - 4343 Encinita Ave, CA 91770. Sat & Sun, 6:30AM - 8:30AM. L/L: 626-376-0966 (English)

Còn nhiều địa điểm tập Pháp Luân Công tại các tiểu bang khác, xin coi website: falundafa.org/contacts

## Vỗ vào kinh đờm có thể giải độc, làm gầy chân



SHUTTERSTOCK

Vỗ kinh đờm có thể giải độc, cải thiện da mụn, làm ốm chân.

### TỔ QUẢN HỀ

Mỗi ngày trước khi đi ngủ vỗ kinh đờm có thể giúp bạn giải độc, làm gầy chân, lại dưỡng nhan sắc. Kinh đờm rót cuộc năm ở đầu, cách vỗ như thế nào mới hiệu quả?

### Kinh đờm liên quan đến cảm xúc và khả năng làm việc của con người

Đông y xem hệ thống cơ thể con người, có mười hai kinh mạch, bao gồm ba kinh âm ở tay (phế, tâm bào, tâm), ba kinh dương ở tay (đại trường, tam tiêu, tiểu trường), ba kinh dương ở chân (vị, đờm, bàng quang), ba kinh âm ở chân (tỳ, can, thận).

Kinh đờm chính là chi Túc thiếu dương đờm kinh. Vị trí kinh đờm nằm ở hai bên

trái phải của cơ thể con người, bắt đầu từ huyết Đông Tử Liêu ở phía ngoài mắt và kết thúc ở huyết Túc Khiếu nằm ở phía ngoài của ngón chân thứ 4. Từ đầu tới chân có 44 huyết vị.

Cuốn "Hoàng Đế Nội Kinh" có viết "Đảm dã, trung chính chi quan, quyết đoán xuất yên." Nghĩa là đờm là cơ quan Trung chính, quyết đoán từ đó mà sinh ra.

Bác sĩ Thái Uyên Dự chủ trị Phòng khám Đông y Hán Duyệt chỉ ra rằng, kinh đờm liên quan đến cảm xúc và căng thẳng.

Kinh đờm thông suốt giúp giải tỏa cảm xúc, căng thẳng, đờm thời cũng cải thiện khả năng quyết đoán khi làm việc.

Thời gian hoạt động của kinh đờm là từ 11 giờ đêm đến 1 giờ

sáng. Vì vậy, những người thường xuyên thức khuya trong thời gian này, cơ thể sẽ cảm thấy không thoải mái vào ngày hôm sau, thậm chí rất dễ rơi vào trạng thái do dự, không quyết đoán khi quyết định sự việc.

Ngược lại, những người thường xuyên phải đưa ra quyết định, thường xuyên phải chịu áp lực lớn, kinh đờm cũng dễ hoạt động không thông suốt, dẫn tới xuất hiện các vấn đề về sức khỏe.

Vỗ kinh đờm thanh nhiệt giải độc, cải thiện làn da mụn và làm gầy chân

Thường xuyên vỗ kinh đờm không những có thể cải thiện cảm xúc, nâng cao khả năng quyết đoán, mà còn có 5 lợi ích lớn đối với cơ thể con người:

#### 1. Thanh nhiệt giải độc:

Kinh đờm có chức năng thanh nhiệt, cũng chính là chống viêm được giảng trong y học hiện đại. Vỗ kinh đờm có thể thúc đẩy tuần hoàn, giúp cơ thể giải độc, loại bỏ các chất gây viêm và chất thải ra khỏi cơ thể.

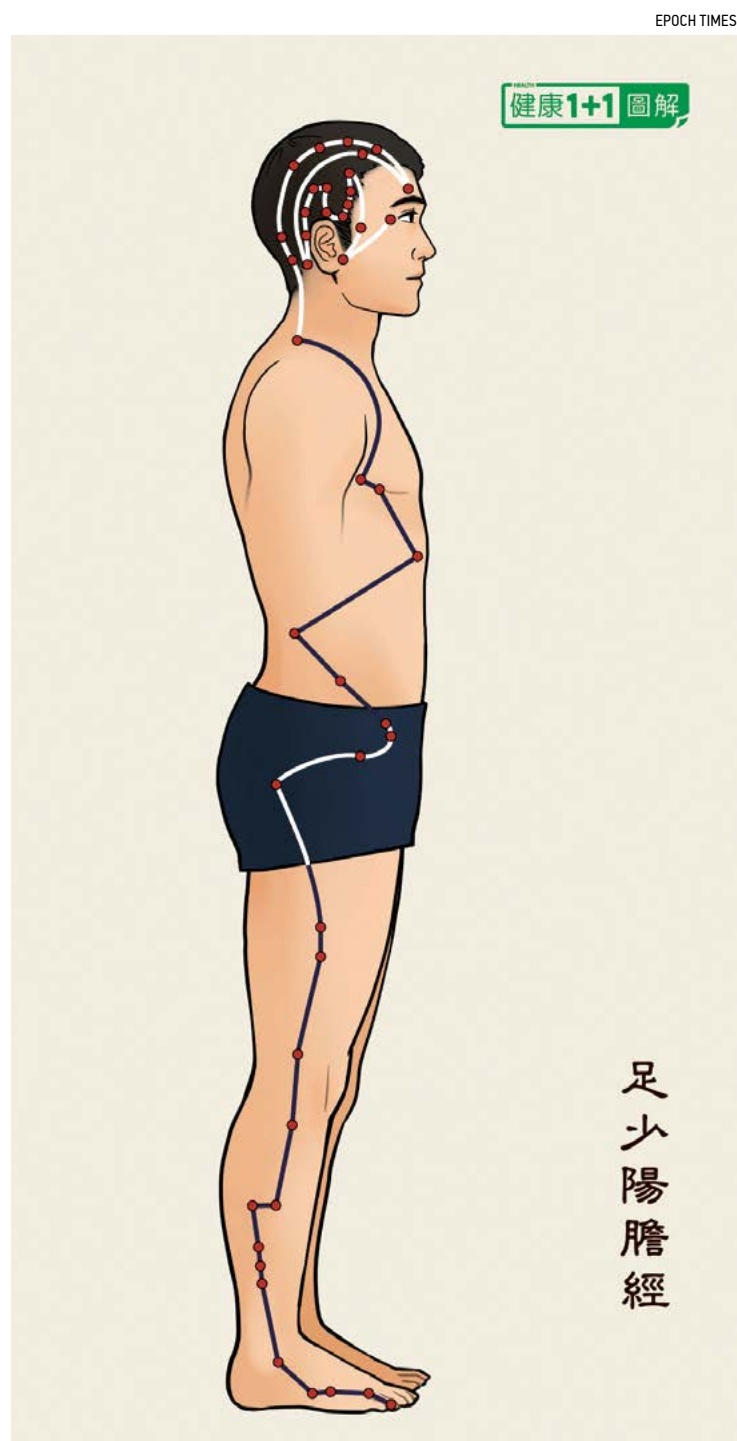
#### 2. Cải thiện đường tiêu hóa:

Người thường xuyên trong trạng thái căng thẳng, do dự, sẽ xuất hiện vấn đề về chức năng đường tiêu hóa. Trường hợp này nếu kinh đờm thông suốt có thể ổn định trạng thái tinh thần và cải thiện hệ tiêu hóa.

#### 3. Cải thiện làn da bị mụn:

Thường xuyên thức khuya, ăn đồ cay, áp lực lớn sẽ gây ra mụn. Mụn dễ mọc ở một bên mặt, trước tai, bên cổ và những vị trí khác mà kinh đờm đi qua.

Cuộc sống áp lực cao trong thời gian dài, cũng sẽ làm giảm khả năng miễn dịch, gây ra bệnh herpes zoster (bệnh giời leo).



EPOCH TIMES

Kinh tuyến kinh đờm bắt đầu từ huyết Đông Tử Liêu ở bên ngoài của mắt và kết thúc ở huyết Túc Khiếu nằm ở bên ngoài của ngón chân thứ tư.

Bệnh herpes zoster cũng xuất hiện ở một bên cơ thể, mụn sần và những vị trí khác của kinh đờm.

Hồ trợ kinh đờm thông suốt có thể thanh nhiệt giải độc, giúp làn da khỏe mạnh hơn.

#### 4. Làm ốm chân:

Kinh đờm đi qua chân, đi ở mặt ngoài đùi, thường xuyên vỗ kinh đờm có thể làm cho tuần hoàn ở đùi tốt hơn, đảo thải chất cặn bã tích tụ, làm ốm chân.

Bác sĩ Thái Uyên Dự nói thêm, nếu chân sưng tấy là do các vấn đề khác như tim và thận gây ra, thì hiệu quả của việc vỗ kinh đờm là tương đối hạn chế.

#### 5. Cải thiện triệu chứng đau căng ngực, đau bụng kinh:

Kinh đờm đi qua xương sườn gần bầu ngực, bụng dưới, vào sâu trong tạng phủ. Vì vậy giữ gìn kinh đờm còn có thể điều hòa các vấn đề về phụ khoa.

Có đến 70% đến 80% phụ nữ rất dễ nóng giận trước kỳ kinh, do cảm xúc và căng thẳng dẫn đến đau bụng kinh, đau căng ngực. Sau khi Kinh đờm được khơi thông tốt, tình trạng có thể được cải thiện rõ ràng.

### Thời điểm, vị trí và cách vỗ kinh đờm

**Thời gian:** Kinh đờm đi qua xương sườn gần bầu ngực, bụng dưới, vào sâu trong tạng phủ. Vì vậy giữ gìn kinh đờm còn có thể điều hòa các vấn đề về phụ khoa.

Có đến 70% đến 80% phụ nữ rất dễ nóng giận trước kỳ kinh, do cảm xúc và căng thẳng dẫn đến đau bụng kinh, đau căng ngực. Sau khi Kinh đờm được khơi thông tốt, tình trạng có thể được cải thiện rõ ràng.

**Vị trí:** Kinh đờm nằm ở hai bên cơ thể, vậy nên vỗ cả hai bên. Vỗ dọc theo kinh đờm, có thể bắt đầu từ huyết Phong thị đi xuống.

Đứng thẳng để hai tay buông thõng tự nhiên, nới ngón tay giữa



THÁI UYÊN DƯ

Kinh đờm nằm ở hai bên cơ thể, vì vậy cần vỗ nhẹ cả hai bên, vỗ dọc theo kinh đờm.



Khi vỗ kinh đờm, lòng bàn tay nên hơi nâng lên làm lòng bàn tay trở nóng, mang năng lượng, khí vô tiến vào cơ thể.

chạm vào là huyết Phong thị. Phụ nữ cũng có thể vỗ từ nách, từ bên cạnh sườn, liên tục đến thái lung và bên hông, xuống đến bên đùi và bắp chân, cho đến mắt cá chân.

### Phương pháp vỗ

Bàn tay hơi khum, lòng bàn tay trở nóng. Bác sĩ Thái Uyên Dự chỉ ra rằng, vỗ như vậy mới có thể vỗ khí và năng lượng vào trong cơ thể. Không cần dùng quá nhiều lực, sau khi vỗ có cảm giác "hơi tức tức" là được.

Kéo dãn cũng có thể làm lưu thông kinh đờm, ví dụ, nếu bạn muốn kéo kinh đờm ở phía bên phải, cần uốn cong người sang bên trái, tay phải nâng lên qua đầu uốn cong sang trái, lại kéo về như cũ rồi đổi hướng.

*Lâm Mộc biên dịch*



## SHEN YUN SPECIAL COVERAGE

# Shen Yun trở lại Houston khiến khán giả kinh ngạc

SOPHIA ZHENG/THE EPOCH TIMES



Ảnh trái: Ông John Terry Kulisek, một cảnh sát trưởng nghỉ hưu từ Newburgh, đã thường thức chương trình Biểu diễn Nghệ thuật Shen Yun tại Nhà hát Wortham Center Brown ở Houston, vào ngày 18/09/2021; Ảnh giữa: Bà Beth và ông Mike Kugler thưởng thức chương trình Biểu diễn Nghệ thuật Shen Yun tại Nhà hát Wortham Center Brown ở Houston, hôm 18/09/2021; Ảnh phải: Chủ tiệm thuốc Blake Torres tham dự buổi biểu diễn ngày 18/09 của Đoàn Nghệ thuật Shen Yun tại Houston.

## SOPHIA ZHENG &amp; SHERRY DONG

HOUSTON, Texas — Sau một thời gian dài chờ đợi, những người hâm mộ Shen Yun tại Houston đã được thưởng lãm một buổi biểu diễn được mong đợi rất nhiều tại Nhà hát Wortham Centre Brown.

Đến từ New York, Đoàn Nghệ thuật Shen Yun hồi sinh văn hóa truyền thống Trung Hoa trước thời cộng sản. Các buổi biểu diễn vũ đạo cùng với dàn nhạc giao hưởng đã có mặt trên những sân khấu hàng đầu trên khắp năm châu lục.

Ông John Terry Kulisek, một cảnh sát trưởng đã về hưu ở Newburgh, tiểu bang New York, là một trong những khán giả tại buổi biểu diễn khai mạc hôm 18/09.

“Vũ đạo đẹp đến mức khó tin,” ông Kulisek nhận xét. “Đôi khi các màn vũ đạo khiến tôi không khỏi kinh ngạc và ngưỡng mộ.”

Các buổi biểu diễn Shen Yun là sự kết hợp độc đáo của vũ đạo cổ điển Trung Hoa, bài hát, dàn nhạc đệm tại chỗ, và phong nền kỹ thuật số đã được cấp bằng sáng chế.

Ông Kulisek đề nghị mọi người nên xem chương trình này, đặc biệt là xem biểu diễn trực tiếp.

“Thật khó diễn tả,” ông nói. “Quý vị không bao giờ có thể mô tả màu sắc, vũ điệu, vũ đạo, bài hát, và âm nhạc... Nên đến đây để thưởng lãm.”

Rất tiếc, chương trình không được biểu diễn tại Trung Quốc đại lục do sự đàn áp của Đảng Cộng sản Trung Quốc đối với nền

## Vũ đạo đẹp đến mức khó tin.

John Terry Kulisek

văn hóa truyền thống - đặc biệt là tôn giáo.

Ông Kulisek nói: “Tiếc là nhiều người không xem được buổi diễn này. Trái tim tôi hướng về người dân Trung Quốc.”

Chủ tiệm thuốc tây Blake Torres trân trọng chủ đề tâm linh của chương trình. Là một phần trong sứ mệnh của mình, Đoàn Nghệ thuật Shen Yun kêu gọi sự chú ý đến các cuộc tấn công chống lại những người có đức tin ở Trung Quốc ngày nay.

Ông Torres nói: “Tôi không biết về các tôn giáo và niềm tin khác nhau của họ. Vì vậy, tôi thực sự rất buồn khi biết được những điều này.”

Ông tiếp tục cho biết: “Là một người theo đạo Cơ đốc, tôi tìm thấy rất nhiều điểm tương đồng trong niềm tin của chúng ta, chẳng hạn như Sáng Thế Chủ sáng tạo ra thế giới, và những điều chúng ta tin tưởng... Chúa muốn mọi thứ tốt đẹp, Ngài yêu thương mọi người, và bạn nhìn thấy điều đó trong các màn trình diễn của họ.”

Các buổi biểu diễn của Shen Yun thường biểu đạt những câu chuyện lịch sử từ thời Trung Quốc cổ xưa, nơi những người có đạo đức được các vị thần ban phúc vì những hành động dũng cảm và lòng nhân ái của họ.

“Việc bạn theo tôn giáo nào không phải là điều quan trọng; tôi nghĩ tất cả chúng ta đều có những điểm tương đồng, và... tôi nghĩ đó là điều mà chương trình này đang cố gắng thể hiện, rằng tất cả chúng ta đều giống nhau, và rằng tất cả chúng ta cần phải là một phần của điều đó và thiện đãi với tất cả mọi người,” ông Torres nói.

Giám đốc tài chính đã về hưu Mike Kugler và vợ ông, bà Beth, một cựu y tá, đã được các con của họ mời xem Shen Yun lần thứ hai. Trải nghiệm đầu tiên của họ với Shen Yun là cách đây ít nhất 5 năm.

“Vũ đạo rất thanh lịch. Điều đó thật cuốn hút,” bà Kugler nói. “Vô cùng mỹ diệu.”

Vũ đạo cổ điển Trung Hoa có đặc điểm nổi bật là rất biểu cảm, trình diễn nhiều động tác nhào lộn, xoay, và những kỹ thuật khó. “Shen Yun” mang ý nghĩa là “vẻ đẹp của những vị Thần đang múa.”

Ông Kugler nói: “Tôi nghĩ tên này rất phù hợp. Tuyệt đẹp.”

Bà Kugler đã xúc động nói rằng những nghệ sĩ đã “tận hiến cho nền lịch sử của họ và hồi sinh nền văn hóa của họ.”

“Điều đó thực sự khiến tôi cảm kích,” bà nói.

*The Epoch Times* nhìn nhận Nghệ thuật Biểu diễn Shen Yun là sự kiện văn hóa quan trọng của thời đại chúng ta và đã đưa tin về phần hồi của khán giả kể từ khi công ty này thành lập vào năm 2006.

Thu Anh biên dịch

## ĐIỂM TIN

## Việt Nam mở lại các chuyến bay nội địa từ 10/10

Từ ngày 10/10/2021, Việt Nam dự kiến khai thác lại các đường bay nội địa gồm có: Sài Gòn-Thanh Hóa, Khánh Hòa, Phú Yên, Bình Định, Phú Quốc, Thừa Thiên Huế, Nghệ An và giữa Thanh Hóa-Khánh Hòa, Buôn Mê Thuột, Phú Quốc. Hành khách phải có chứng nhận chích đủ liều vaccine ngừa COVID-19; trong đó, liều cuối cùng được chích trong thời gian ít nhất 14 ngày và không quá 12 tháng, hoặc có giấy xác nhận khỏi bệnh COVID-19 không quá 06 tháng.

Hành khách xuất phát từ Sài Gòn Bình Dương, Đồng Nai, và Long An trước khi đi chuyến thực hiện xét nghiệm RT-PCR hoặc xét nghiệm nhanh mẫu kháng nguyên cá nhân trong vòng 72 giờ kể từ thời điểm lấy mẫu.

## Pháp xem xét về hợp tác song phương với Vương quốc Anh

Hôm 05/10, Thủ tướng Pháp Jean Castex cho biết sẵn sàng xem xét lại hợp tác song phương với Anh nếu London tiếp tục phớt lờ thỏa thuận đã đạt được về quyền đánh bắt cá thời hậu Brexit với Liên minh Âu Châu.

Thủ tướng Castex nói trước quốc hội: “Tháng này qua tháng khác, Vương quốc Anh đưa ra các điều kiện mới và chậm trễ trong việc cấp giấy phép vĩnh viễn... Điều này không thể chấp nhận được.”

Trước đó một ngày, phía Anh Quốc cho biết đã chấp thuận 12 trong tổng số 47 tàu đánh cá cỡ nhỏ của Pháp được quyền đánh bắt cá ở khu vực 6-12 hải lý trong vùng biển nước Anh. Theo London, những tàu bị từ chối cấp phép đã không cung cấp đầy đủ bằng chứng về lịch sử hoạt động đánh bắt cá trong khu vực trên như quy định đã ký giữa Anh và EU hồi năm ngoái.

## Xứ sở Bạch Dương quay bộ phim đầu tiên trên vũ trụ.

Ngày 05/10, Nga phóng tàu vũ trụ Soyuz MS-19, chở theo phi hành gia Nga Anton Shkaplerov, đạo diễn Klim Shipenko, và nữ diễn viên Yulia Peresild lên Trạm Vũ trụ Quốc tế ISS, để quay bộ phim đầu tiên trong vũ trụ.

Đạo diễn Shipenko và nữ diễn viên Peresild đã huấn luyện trong 4 tháng, họ có 12 ngày để thực hiện bộ phim. Đạo diễn sẽ phải tự điều chỉnh camera, ánh sáng trong không gian chật hẹp của trạm và tình trạng phi trọng lực; đồng thời hướng dẫn các diễn viên không chuyên, vì ba phi hành gia trên ISS cũng sẽ đóng trong phim này.

Kịch bản phim mang tên “Thách thức,” nói về một nữ bác sĩ được đưa lên không gian để cứu sống một phi hành gia. Với bộ phim này, Nga nhanh chân hơn Mỹ, vốn định đưa diễn viên Tom Cruise lên vũ trụ đóng bộ phim ngoài không gian đầu tiên.

EPOCH TIMES  
TIẾNG VIỆT

www.etviet.com

CHÚNG TÔI ĐƯA  
NHỮNG TIN TỨC  
QUAN TRỌNG,  
TRUNG THỰC VÀ  
TRUYỀN THỐNG



EPOCH TIMES TIENG VIET

### 3 EASY WAYS TO SUBSCRIBE/Có thể đặt báo qua:

ONLINE: [www.etviet.com](http://www.etviet.com)

BY PHONE/Call:

(626) 618-6168  
(714) 356-8899

BY MAIL:

Fill out the form to the right  
and mail it to / Xin điền mẫu  
bên cạnh và gửi đến:Epoch Times Tieng Viet  
10962 Main Street, Ste 101,  
El Monte, CA 91731Weekly print paper to your  
home / Một tờ báo sẽ được  
giao tận nhà mỗi tuần.All subscriptions will continue  
until you request to cancel /  
Báo vẫn tiếp tục giao cho tới  
khi khách hàng yêu cầu ngưng.

Yes, I'd like to subscribe for/Vâng, tôi muốn đặt báo:

 Normal delivery/Gửi thường (khoảng 6-7 ngày sẽ nhận được báo) 6 months for \$59 12 months for \$104 Fast delivery/Gửi nhanh (khoảng 2-4 ngày sẽ nhận được báo) 3 months for \$45 6 months for \$89 12 months for \$175

NAME/Tên \_\_\_\_\_

PHONE/Số phone \_\_\_\_\_

ADDRESS/Địa chỉ \_\_\_\_\_

CITY/Thành phố \_\_\_\_\_

STATE/Tiểu bang \_\_\_\_\_

ZIP/Mã vùng \_\_\_\_\_

EMAIL \_\_\_\_\_

 PAY BY CHECK/Trả bằng chi phiếu  
(Payable to /Trả cho: Epoch Times Tieng Viet) USE MY CREDIT CARD/Dùng thẻ tín dụng VISA MasterCard Discover

Card number/Số thẻ: \_\_\_\_\_

Exp.date/Ngày hết hạn: \_\_\_\_\_

Signature/Chữ ký: \_\_\_\_\_

CVC # (REQUIRED) /Số CVC (bắt buộc): \_\_\_\_\_